

وزارة التعليم العالي والبحث العلمي
MINISTRE DE L'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR ET DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE

ⵓ ⵎⵓⵍⵓⵔ ⵎⵓⵎⵎⵉⵔ ⵉⵏ ⵜⵉⵣⵉⵓⵣⵓ
ⵍⵉⵎⵓⵔ ⵉⵏ ⵜⵉⵣⵉⵓⵣⵓ
ⵍⵉⵎⵓⵔ ⵉⵏ ⵜⵉⵣⵉⵓⵣⵓ
ⵍⵉⵎⵓⵔ ⵉⵏ ⵜⵉⵣⵉⵓⵣⵓ

UNIVERSITE MOULOUD MAMMARI DE TIZI-OUZOU
FACULTE DES LETTRES ET DES LANGUES
DEPARTEMENT LANGUE ET CULTURE AMAZIGHES



جامعة مولود معمري - تيزي وزو
كلية الآداب واللغات

N° d'Ordre :
N° de série :

Mémoire en vue de l'obtention
Du diplôme de master II

DOMAINE : Langue et culture amazighe

FILIERE : Langue et culture amazighe

SPECIALITE : Néologie et terminologie

Titre

« Essai de traduction en tamazight d'un chapitre (syntaxe) de la thèse de Chaker S. « *Les signifiants (unites en inventaire fermé) -morphologie-* » et étude lexico-sémantique de la terminologie linguistique »

Présenté par :
AZERADJ Kahina
AZEM Fazia

Encadré par :
M^M : GUERCHOUH Lydia

Jury de soutenance :

- M. BOUKHROUF Remdan,	Maitre de conférences B	Président
- M ^{me} GUERCHOUH Lydia,	Maitre de conférences B	Encadreur
- M. OUSSALEM Mohand Ouamar,	Maitre assistant	Examineur
- M. SADI Kaci,	Maitre Assistant	Examineur

Promotion : Septembre 2016

REMERCIEMENTS

Au terme de ce travail nos sincères remerciements à toutes les personnes qui ont contribué à la réalisation de notre travail de près ou de loin.

Nous tenons à exprimer nos vifs remerciements, et une profonde reconnaissance à notre promotrice : M^m : GUERCHOUH. L. qui nous a aidé et orienté dans l'élaboration de ce travail.

Les membres du jury qui nous font honneur d'examiner et de juger notre travail.

Nous remercions tous les enseignants du département de langue et culture Amazighes qui ont contribué à notre formation.

DEDICACE

Arrivé au terme de mes études par la grâce de Dieu, j'ai le grand plaisir de dédier ce modeste travail aux personnes que j'aime et qui sont chères :

A mes très chères parents MOUHAMED OU RABEH et YAMINA qui mon soutenu tout le long de mon cursus avec leurs amour, leurs sacrifices et surtout avec leurs précieux conseils, que dieu m'aide à les honorer et exprimer ma profonde reconnaissance pour tout ce qu'ils ont offerts pour me guidé vers la voie de réussite.

A mes deux frères : FARID et NACER.

A mes très chères sœurs.

A la mémoire de mes grands parents.

A tous mes cousins, cousines et mes oncles et tentes.

A tout la famille " AZEM ".

A mes très chers amis (es).

A ma binôme KAHINA et toute sa famille.

A tous mes camarades sans exception.

A notre promotrice qui nous a aidées durant tout notre travail.

A tous les enseignants de département de Langue et Culture Amazighes.

FALIA

DEDICACE

Arrivé au terme de mes études par la grâce de Dieu, j'ai le grand plaisir de dédier ce modeste travail aux personnes que j'aime et qui sont chères :

A mes très chères parents IDIR et GHAYA qui m'ont soutenu tout le long de mon cursus avec leur amour, leurs sacrifices et surtout avec leurs précieux conseils, que Dieu m'aide à les honorer et exprimer ma profonde reconnaissance pour tout ce qu'ils m'ont offert pour me guider vers la voie de réussite.

A mes deux frères : LOUNIS et SYPHAX.

A ma très chère petite sœur : SYLIA.

A la mémoire de mes grands parents paternelle MOUHEND et LDJEDA.

A mes grands parents maternels MOUHEND SAID et MELAAZ.

A mes très chères copines : SYLIA, LITICE, KATIA, GHENIMA.

A ma binôme et copine FAZIA et toute sa famille.

A notre promotrice qui nous a aidées durant tout notre travail.

KAHINA

Sommaire :

- Introduction générale. PP.09-12.
- Chapitre I :**
- I – La traduction PP.14-116.
- Chapitre II :**
- II- Analyse lexico-sémantique..... PP.118-137.
- Conclusion générale..... PP.139-140.

Les abréviations employées dans le corpus :

A.I : Addad Ilelli.

A.A : Addad Amaruz.

γ : Tiγri.

R : Targalt.

I.T : Isem n tigawt.

A. I: Amagrad imezgi.

A. A⁻ : Addad amaruz ur yedliw ara.

U. A. A: Uddus amseyru anisem.

INTRODUCTION GENERALE

Introduction générale :

Depuis toujours, l'homme a essayé de décrire par des mots la réalité qui l'entoure, et pour pouvoir échanger ou commercer avec d'autres communautés il a été amené à étudier, comprendre et comparer les dénominations qui ne sont pas les siennes avec son propre lexique. Ce qui lui a permis d'emprunter des mots ou de les créer pour nommer des objets qui ne font pas partie de son monde. L'apparition d'une nouvelle notion nécessite le plus souvent celle d'une nouvelle dénomination et cette nouvelle forme désignative prend corps dans un système linguistique déterminé celui de la société qui a créé la nouvelle notion.

Toute communauté linguistique fait donc face, continuellement, à des besoins linguistiques. La langue Amazigh est éparpillée sur une dizaine de pays : Maroc, Algérie, Tunisie, Libye, Niger, Mali et Mauritanie et les événements vécus par ces pays à travers l'histoire à cause des divergences et des écarts (différences entre les dialectes), ces besoins varient en fonction du degré de développement des locuteurs en questions. La société berbère de tradition orale, si l'on ne tient pas compte des quelques écrits antiques, a un retard lexicologique important à combler. Il y a donc lieu de moderniser la langue et développer son lexique, il y a urgence en matière de recherche terminologique qui doit aboutir à l'élaboration des termes spécialisés des connaissances ou des techniques, elle part des notions spécifiques à un domaine, et recherche les formes linguistiques qui lui correspondent, qui sont désignés par le terme ou unité terminologique est l'unité signifiante constituée d'un mot (terme simple) ou de plusieurs mots (terme complexe) qui sont univoques, et selon DUBOIS la terminologie est : *"l'étude systématique de la dénomination des notions (ou concepts) spécifiques de domaines spécialisée des connaissances ou des techniques, cette définition correspond à l'option des travaux terminologiques issus de la doctrine de E. Wuster. La démarche est alors systématiquement onomasiologique, elle part des notions spécifiques à un domaine, et recherche les formes linguistiques qui lui correspondent, cette école, qui donne la priorité à la notion, considère que la notion scientifique ou technique peut se réaliser identiquement dans un signifiant (terme) de n'importe quelle langue."*¹

La langue amazighe a aujourd'hui un début de reconnaissance dans la mesure où des structures de développement ont vu le jour. Elle se trouve, de fait, face à un processus d'évolution linguistique qui oblige à la récupération des fonctions sociales ; comme ils sont conscients de ce retard, la communauté amazighophone perçoit la nécessité d'utiliser sa

¹ DUBOIS (J), *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*, Ed. Larousse, Paris, 1994, P.312.

INTRODUCTION GENERALE

langue dans tous les secteurs et donc l'obligation de recours à la néologie qu'est la seule solution pour répondre à ces différents besoins. Si on cherche la pureté de la langue il faut qu'on se base sur le renouvellement de cette langue avec la création des unités lexicales à partir de ses propres racines, et il faut la doter des moyens permettant son aménagement linguistique au plan interne et externe. La terminologie est précisément l'un des aspects à prendre en compte.

Présentation et choix du sujet :

Notre travail consiste d'abord en un essai de traduction en tamazight d'un chapitre (syntaxe : Les signifiants (unités en inventaire fermé) -Morphologie-) de la thèse de Chaker (S), Un parle berbère d'Alger (Kabyle) syntaxe, Ed. Université de Provence, Paris, 1983. Ainsi que une analyse lexico-sémantique de la terminologie employée.

Notre recherche porte sur la terminologie dans la thèse de Chaker (S), Un parle berbère d'Alger (Kabyle) syntaxe, Ed. Université de Provence, Paris, 1983, qu'est un essai de traduction d'une partie de sa thèse (syntaxe: Les signifiants (unités en inventaire fermé)-Morphologie-) ainsi nous voudrions procéder à l'analyse lexico-sémantique de cette terminologie, et nous avons choisi de travailler sur ce thème pour montrer l'origine et l'importance de la terminologie et de la néologie dans l'usage quotidien car on vit dans un constant développement.

Objectifs :

L'objectif de ce travail c'est de traduire tous les termes recueillis en langue français et de trouvé leur équivalents en Tamazight et le fonctionnement sur le plan morphosyntaxique de cette terminologie linguistique ainsi que pour voir comment ces termes sont formés, leur origines et leur construction. Cette étude lexico-sémantique de ces néologismes nous permet de présenter les différentes étapes de processus de formation, à savoir la racine, les systèmes de création, la dérivation et la composition et enfin pour faciliter la recherche terminologique pour l'utilisateur.

Problématique :

- Peut-on couvrir la traduction de la thèse de Chaker (S) du point de vue terminologique ?
- Existe-t-il une terminologie syntaxique berbère recouvrant tous les aspects morphosyntaxiques abordés par Chaker. Salem ?
- Quelles sont les origines de cette terminologie et quels sont les procédés de leur formation ?

Hypothèses :

La néologie est une nécessité pour la continuité de la langue et son développement car elle permet au lexique d'une langue de croître et aussi un moyen pour réduire l'emprunt.

Ces nouveaux termes sont créés soit en ajoutant une nouvelle signification aux mots déjà existants ou en créant de nouvelles formes lexicales, c'est ainsi que cette nouvelle terminologie Amazighe a pu recouvrir tous les termes relevant de la linguistique.

La traduction en langue Amazighe couvre la quasi totalité de la terminologie de la thèse de Chaker Salem et ceci est essentiellement du aux différents lexiques de terminologie linguistique ainsi que les différentes tentatives de création émanant des enseignants des différents départements de Langue et Culture Amazighes : Tizi-ouzou, Bouira et Béjaia.

Présentation du corpus :

- Nous focalisons notre technique de recherche sur une traduction qu'on a élaborée à partir de la version française vers Tamazight le chapitre: Les signifiants (unités en inventaire fermé) - Morphologie -) (PP.81-181) de la thèse de Chaker Salem.
- Nous avons recueilli un corpus qui comporte environ " 224 " termes.

Méthodologie :

Notre travail comporte deux chapitres, dans le premier chapitre nous avons fait un essai de traduction en Tamazight d'une partie de la thèse de Chaker Salem : Les signifiants (unités en inventaire fermé)- Morphologie -), et dans le deuxième chapitre nous avons fait une analyse lexico-sémantique de ces termes.

CHAPITRE I

LA TRADUCTION

Introduction :

Dans ce chapitre nous allons procéder à un essai de traduction en tamazight d'un chapitre syntaxe de la thèse de Salem Chaker : Les signifiants (unités en inventaire fermé) – Morphologie) en langue française vers la langue amazigh , de la page 81 à la page 181, car la plupart des ouvrages sont en langue Français, et qui permettra aux utilisateurs Berberophones de bien comprendre leur langue maternelle et d'enrichir leur lexique et aussi comme un outil de travail pour les apprenants et les enseignants de cette langue.

Pour développer notre démarche de travail nous avons consulté un ensemble de dictionnaire ayant une relation avec notre travail.

Selon DUBOIS : "*la traduction consiste à "faire passer" un message d'une langue de départ (langue source) dans une langue d'arrivée (langue cible). Le terme désigne à la fois l'activité et son produit : le message cible comme "traduction" d'un message source, ou "original". Au sens strict, la traduction ne concerne que les textes écrits ; quand il s'agit de langue parlée, on parlera d'interprétariat. On distingue la traduction littéraire et la traduction technique...*"¹

¹ DUBOIS (J), *Op.Cit*, P. 486.

-81-

I. Isnumak
(Iferdisen deg usutten urgal)
- Tasnalya-

Aħric-agi ad yezruy isnumak n yiferdisen ijerrumanen. Imaslađen n yal amun akked udumun ttwasekenen-d deg talya-n sen tyayemt akked deg tenđawin-n sen tirasemmezlayin i izemren ad d-ilint, ama enant asnamak s timad-is ney adeg (“tasnalya tamidgant”).

Ihi ay-agi d asutten n yisnumak i yesdukklen aħric n usutten akked, tesnalya n tmudemt tamezwarut n MARTINET ANDRE (1975, “tasleđt akked asissen ...”).

Ĥaca deg usmel anemgal aflalay, talyiwin yemgaraden ara d-yettwaseknen deg yal tayunt ttilint d tanđawit tilellit.

Tewwed ad ninni belli Tamaziyt teddes s tkerrust talyawayt, ladya deg teskarin tilemasin n yisem akked umyag yettilin di tigti : 1° d tirtayin yer ufeggag amawalan, 2° d tirtayin garasent, 3° d tiruylilin, 4° imattayen deg talyiwin-n sent.

4 . Tiskarin n yisem:**A. Tiskarin tilemasin:**

- Tawsit.
- Amɗan.
- Addad.

B. Tiskarin tisuddmanin:**C. Tiskarin tibenkanin:**

- Tiskarin timidgin.
- “Tiskarin tudmawanin”
- Taskart n tiɗent.
- Tasnalya tadigant n tsekarin tibenkanin.
- Imguccal imezwura n yisem.

A. Tiskarin tilemasin n yisem.

A.Tiskarin tilemmasın n yisem :

timatarın n teskarın tilemmasın n yisem llan açal-aya d irtayen (akked iruyılilen), i wakken ad yishil ad d nesken isnumak di tazwara akken s umata deg tfelwit s waṭas n yihricen ;

4.1 : Anagraw asnamak n tenmegliwin n

Tawsit / Amḍan / Addad. (Azenziy Alugan)

(A.I = Addad Ielli / A.A. Addad Amaruz).

	Amalay	Unti
Asuf	A.I. a ——— Amalay A.A.w/u ——— wemyar	A.I. ta ——— t tamyart A.A. t ——— t temyart
Asget	A.I. i ——— n imyaren A.A. y ——— n yemyaren	A.I. ti ——— in timyarin A.A. t ——— in temyarin

amyar.

4.2: Tawsit: Amalay ~ Unti;**(deg Wadded Ilelli / Asuf:)**

amalay → unti

ɣ → t(ɣ) — (t)

/ɣ/ = • di tuget / a /, (azal. n 70⁺ % deg wamud)

• drus / i /; (azal. n 20% deg wamud)

• ney, / u /; (azal. n 10% deg wamud)

/ a / . amyar → .tamyart

/ i / . ils .timess

. ifires → .tifirest.

. iccew → .ticcewt.

/ u / . udi . tuffra (isem n tigawt amyagan)

. uccen . tuccent.

.urrif . tussna

. ul . tuggi

Agzam n uzday-agi yezgan deg tmawalt n tyayamt yesean tuzzuft (tayult i deg yeshel ad ttnessers s tamunt yer tyuyam imselyuyen - timizliwin).

4.4. Amḍan: Asuf ~ Asget

a) Amagrad:

Asuf _____ Asget

- teyri / a / : / a / _____ / i /

amalay.	argaz	irgazen
	axxam	ixxamen
	adrar	idurar
unti.	tamyart	timyarin
	taxxamt	tixxamin
	tala	tiliwa

Kra n tsuraf:

/ a / → / a /

arkas arkasen

akli aklan

/ a / → / u /

ass ussan

(D ayen yeean kan ismawen yesean imagraden imezgiyen yer waddad amaruz, § 4.10.).

Unti. taxxamt → tixxamin
 tamellalt imellalin
 tuccent tuccanin

Yiwen n unti kan i yesəan yiwen n usget s uđfir — "n":

tayađ → tiyetten

4.6. Iđfiren nniden n usget:

— an (amalay)

akli → aklan
 ass ussan
 iđ ađan
 ilef ilfan
 urti urtan

Nga tamawat llan kra n usget s uđfir — wan, maca yezmer ad seun tamatart n usget

— an, azgenayri i itekkin yer usnamak anisem (i wumi nefka tańđa n usnamak yettfakan s / w / yer usget):

ažekka ižekwan
 ižđi ižedwan

— (a) wen (amalay) — (i) win (unti) .

(ismawen yettfakan s / a /).

izem → izmawen tayma → taymiwin
 isem ismawen tazqqa tizeywin
 adfel ideflawen tabarda tibardiwin
 inebgi inebgawen

— (a) ten (amalay)

— (a) tin (unti.)

ayummu → iyummuten

tileft → tilfatin

Akk idfiren-agi irluganen (— an, — (a) wen, — (i) win, — (a) ten, (a) tin), tteddsen, akked d yismawen ur nesēi ara krad n tergalin deg ufeggag-nsen (aseyzeḥ anunet n uferdis aqbur n ufeggag azgenayri?).

7. Timlellay tigensawin:

Zgant d timlellay n teyra, nesmenyaf ad neḥseb kra n yimediyaten imidrusen n temlellay n targalin am tendawiyin tilyawiyin n umesnamek s timad-is, asget yezga yedlaw anda niden ; amedyā:

afus ~ ifassen

afud ~ ifadden

iyil ~ iyallen

aḍar ~ iḍarren

asif ~ isaffen

Asenfel n teyra tagejdant d:

asuf → asget

/ i /, / u /, [ə] / a /

Yezmer ad yeynnej deg yiferdisen i yesēan tiyri tamezwarut / a /:

—	γ^1	—	γ^2 ()	—	→	—	γ^1	—	γ^2 ()	—
	/ a /		/ i /				/ u /		/ a /	
			/ u /				/ i /			
			[ə]							

aqjun → iqjan

aqerru → iqerra

amcic imcac

ayaziḍ iyuzad

tamazirt timizar

-91-

Asget imasayen: asdukkel agrawsil + tamlellit.

iyil → iyallen afus → ifassen.

4.8. Imesnumak n yismawen imerdilen yer taɛrabt.

Asget-nsen anasli deg tuget yettwahrez.

Asget-agi yebɗa yef kraɗ n tsekkirin n tmaziyt, ɣas akken temgarad talya:

- Asget imniriyen :
 - Leqlam → leqlamat (— at)
- Asget igensawen:
 - leadda leɛwayeɗ
- Asget amasayen :
 - leid → leeyudat
 - lkas → lkisan

Kra n umɗan n usget ttwalɣen s uzar imawalanen i yemgaraden akk yef win n wasuf:

tameɗɗut → tilawin

unti / asuf unti / asget

tafunast tistan / tisita

unti / asuf unti / asget

tixsi ulli

unti / asuf unti / asget

Tumant-agi tettban-d kan deg yismawen yesean tuzzuft anemgal ur yezmir ad d-iban akken iwata ɣas ma tella tmunent talyawant anagar i tesmilt-agi tasnamkant.

-.9. Addad amaruz:

Tamatrart n waddad amaruz yesæa amðan meqqren n tenðawin; qqnent ladya yer temsukt n unmesli n umesnamak.

Talya-ines tmunen s unemgal Asuf ~ Asget.

Amezwaru n yisem: A.I. ~ A.A.

Addad ilelli —————> Addad amaruz

a —	w —
	u —
	(A.I.) wa—
i —	y—
	(A.I.) yi—
	[i — (A.A. —)]
u —	(A.I.) wu—
ta —	t —
	(A.I.) [ta (A.A. —)]
ti —	t —
	(A.I.) [ti— (A.A. —)]
tu —	(A.I.) [tu— (A.A. —)]

(A.A. —) = addad amaruz ur yedliw ara.

(A.I.) = amagrad imezgi

Azenziy-agi tessebgan-d belli tindiwin tilyawiyin n udlaw n waddad amaruz zgant-d deg uswir:

1- tawatfa ~ ayeluy n umagrad n

-93-

waddad illeli.

2- Aseḍru n temsislit n tamatart tayarant i zemren ad d-ilint n waddad amaruz.

4.10. Tawaṭṭfa amagraḍ n waddad illeli: ismawen n tyara timezgit (y. r):

- wa _____

- yi _____

- wu _____

- ta _____

- ti _____ (A.A. ur yedliw ara)

- tu _____

Ifeggagen n yinesmawen n yiwet-tsiwelt (1 ney 2 n tergalin deg ufeggag).

aman → waman

akal wakal

aṭṭan waṭṭan

ammus wammus

akli wakli

ass wass

ilef → yilef

izem yizem

isem yisem

ussan → wussan

ul wul

uccen wuccen

urrif wurrif

taklit → taklit (A.A. ˉ)

tasilt tasilt (A.A. ˉ)

tala tala (A.A. ˉ)

tileft → tileft (A.A. ˉ)

tira tira (A.A. ˉ)

-94-

tuggi	tuggi (A.A.̄)
tuccent	tuccent (A.A.̄)
tussna	tussna (A.A.̄)

Kra n tesuraf : (ifeggagen n yinesmawen n yiwet n tsiwelt s uyelluy n teyri n waddad ilelli)

-afus	→	ufus
-afud		ufud
-aɗar		uɗar
-aɗad	→	uɗad

(Akk ismawen-agi sɛan targalt taneggarut ufeggag tessed deg usget:

-afus	→	ifassen
-afud		ifadden
-adar		iɗarren

4.11. Tanɗiwin timsislanin: (azgenayri ~ tiyri)

— w ~ u — :

- w — : d tanɗa tayayemt, d allusan.

(Ismawen imalayen asufen).

Tettbini-d sdat n umseɗfar [— r¹ r² ...]

Argaz → wargaz

- u — : yettbini-d sdat n tergalt ur nessid ara i d-teɗfer teyri / a / , / i / , / u / ney / ə / ,

ticki asentel n unisem yesɛa ugar n yiwet n tsiwelt:

Ar¹ [ɣ] r² ... → ur¹ [ɣ] r² ...

A.I.	A.A.
afalku	ufalku
amalu	umalu
abudid	ubudid
azemmur	uzemmur
→ [azəmur]	
-abernus	ubernus
→ [abərnus]	
-aderwic	udarwic
→ [adərwic]	

-95-

Xas akka, kra n yismawen d yiwet n tsiwalt ttakken-d deg waddad amaruz / u / (zik d bu snat n tsiwalin?):

afus → ufus

afud ufud

aɗar uɗar

4.12. -i/i — : Addad amaruz ur nedliw ara,

D ayen yaenan s umata ismawen imalayen n usget. Asbala n waddad. A.I ~ A.A
iderru-d sdat n ugzem-agi:

— r [y] r ...

Mi ara yili umesnamak n unisem yesea ugar n yiwet n tsiwelt :

A.I	A.A
iziker	iziker
izimmer	izimmer
imakkaren	imakkaren
imddukal	imddukal
idurar	idurar

B. Tiskarin tisudmanin n yisem.

Tiskarin tisudmanin n yisem.

- Isem n tigawt (= I.T.) : tiwsatin tigejdanen.

4.13. Akk imyagen umi yezzif ufeggag (§.5.13.), akked, d yimyagen isuddimen (+ ilyacen n usyel), isem n tigawt.

yettwalay s tuget s uzwir n tmatart n teyri tanisemt a ——— :

Amyag:	Isem n tigawt	
$-r^1 r^2 r^3 (A) r^4 r^5$	\longrightarrow	$Ar^1 r^2 r^3 (A) c^4 c^5$
$-(\bar{r})^1 r^2 r^3 r^4$	\longrightarrow	$A r^1 r^2 r^3 r^4$
$-(\bar{r})^1 r^{-2} r^3$	\longrightarrow	$A(\bar{r})^1 \bar{r}^2 r^3$
$-r^1 r^2 \bar{y} r^3 r^4$	\longrightarrow	$Ar^1 r^2 r^3 r^4$
$-r^1 \bar{y} r^2 r^3 (\bar{y})$	\longrightarrow	$Ar^1 \bar{y} r^2 r^3 (\bar{y})$
debbez	\longrightarrow	adebbez

} tikwal ti ——— t

Isuddimen:

- s ———	\longrightarrow	as —
siwel		asiwel
- ttw ———	\longrightarrow	attw —
		i
ttwakker	\longrightarrow	attwakker
- my ———	\longrightarrow	amy —
myussan	\longrightarrow	amyussan

-98-

4.14. Ma d imyagen umi mezzi ufeeggag, tisekkiwin-nsen seant ugar n tenɗawin yerna d tigacuren :

- amyag \longrightarrow I. T. :
- $r^1 r^2 r^3 \longrightarrow A r^1 r^2 r^3$
 - Rway \longrightarrow Arway
 - Tikwal ; $A r^1 r^2 u r^3$
 - Bzeg \longrightarrow a (b) zug – azug
 - Ɂly \longrightarrow aɁeluy
- Akked t a $r^1 r^2 r^3$ a
- (n) ker \longrightarrow Tanekra
 - Mger \longrightarrow tamgra
- $A r^1 r^2 \longrightarrow A \bar{r}^1 u r^2$
 - Afeg \longrightarrow Affug
 - Awey \longrightarrow Awway
 - $r^1 r^2 u \longrightarrow r^1 \bar{r}^2 u$
 - Bɗu \longrightarrow beɗtu
- $r^1 \bar{r}^2 i \longrightarrow A r^1 \bar{r}^2 i$
 - Semmi \longrightarrow Asemmi
- $r^1 u r^2 (u) \longrightarrow A r^1 u r^2 (u)$
 - Suɗ \longrightarrow Asuɗu
- $r^1 r^2 \longrightarrow r u \bar{r}^1 r^2 a$
 - Qen \longrightarrow tuqna

-99-

- $r^1 r^2 \longrightarrow T u r^1 u r^2 i \text{ (T i r}^1 r^2 i)$
Rez \longrightarrow Taruzi
- $(\bar{y}) (\bar{r})^1 \longrightarrow T i (\bar{r})^1 i n$
Du \longrightarrow Tiddin
- Imyagen n tyara yesean kraḍ n tergalin $\longrightarrow T r^1 r^2 r^3$
Ibrik \longrightarrow tebrek

4.15. Aṭas n yimerḍal seg taerabt llan d tamentilt n uhudu n unagraw n wassayen ilɣawiyen : amardil iherrez di tuget n tigawt s talya n taerabt :

Fhem \longrightarrow Lefhama,

Dagi nbedred kan anawen igejdanen n tsilay. Aṭas n tuḍḍiwin (wetlent s temsistant) tusnayin zemrent ad sweerent amqabel

Kra n yismawen n tigawt sean amsiley amezwaru m — , yezmer ad yili zik d azwir n yismawen n umeggay akked yirbiben (§ 4. 19.):

Timuɣa \longrightarrow (s) uɣ

Timezriwt \longrightarrow zer

Timenna \longrightarrow ini

Anekcum \longrightarrow kcem

Anezzum \longrightarrow gzem

- Dayen nessebgend kra n later n tsilay tiqburin mebla azwir n waddad:

Karaf \longrightarrow kref

Nadam \longrightarrow nudem

Laz \longrightarrow laz

Fad \longrightarrow fad

-100-

4. 16. – Isem n umeggay:

tamatart tabeddayt: — am — (a) ,

Yezmer ad yesɛu tunɖiwin:

An — (a) — ,

S umata sdat n ufeggag yesɛan tadjust.

im/ (n) — ,

S umata sdat n ufeggag yesɛan tiyri / i /.

Aker → amaker

Kes → ameksa

Inig → iminig

Zdey → amezday

Anezday

aɖen → amuɖin

Ṭef → amattaf

Tella tanat-nniden n tsilayt:

$r^1 r^2 (r^3)$ A $r^1 \bar{r}^2$ A r^3 isem n umeggay

Asalay-agi aɖar-is seg taɖarabt.

Gzer → agezar

Kru → akerray

Xdem → axeddam

- Isem n wallal:

D win yettwaley s uzwir n (a) s ----:

Rgel → asergal

Mi ara yili ufeggag yesɛa tiyri / i /, tamatart n umagraɖ yettserti s / i /:

Qqes → isiqqes

4. 17. Arbib:

Tinaṭin tigejdanin n tsileyt:

$$- \gamma r^1 r^2 \gamma r^3 \longrightarrow A r^1 \bar{r}^2 A r^3 (+ \text{tussda } r^2)$$

(Imyagen n tyara)

Ifsus \longrightarrow afessas

Imlul \longrightarrow amellal

Imsus \longrightarrow amessas

Ismum \longrightarrow asemmam

Ilwiγ \longrightarrow aleggay

Ismiḍ \longrightarrow asemmaḍ

Iwriγ \longrightarrow awray

Izwiγ \longrightarrow azeggay

$$- \gamma r^1 r^2 \gamma r^3 \longrightarrow A r^1 \bar{r}^2 r^3 AN (+ \text{tussda } r^2)$$

(imyagen n tyara s umata)

Ibrik \longrightarrow aberrkan

ifsus \longrightarrow afessas

iwzil \longrightarrow awezzlan

iwsir \longrightarrow awessran

izdig \longrightarrow azeddgan

uzur \longrightarrow azuran

aḏay \longrightarrow aḏayan

γar/qar \longrightarrow aquran

cab \longrightarrow aciban

$$- r^1 r^2 r^3 \longrightarrow U r^1 r^2 I r^3$$

Kref \longrightarrow ukrif

Sbey \longrightarrow usbiy

Ngef \longrightarrow ungif

Cbeḥ \longrightarrow ucbiḥ

-102-

$$-r^{-1} r^2 r^3 r^4 \longrightarrow A r^1 r^2 r^3 \gamma r^4$$

$$\text{Ddaryel} \longrightarrow \text{Adaryal}$$

$$\text{Zzegzew} \quad \text{Azegzaw}$$

$$\text{Dderwec} \quad \text{Adarwic}$$

$$\text{Azwir} \text{---} m \text{---} (\text{am/ n---} u)$$

(wali dayen isem umeggay, § 4.16.)

$$\text{laz} \longrightarrow \text{amllazu}$$

$$\Gamma\text{res/ qres} \longrightarrow \text{ameqqarsu}$$

$$\Sigma\text{ab} \longrightarrow \text{aneibu}$$

$$\text{Rku} \longrightarrow \text{amerrku}$$

$$\text{Zwir} \longrightarrow \text{amezwaru}$$

$$\text{Gri} \longrightarrow \text{aneggaru}$$

$$\text{Dlem} \longrightarrow \text{am\text{t}\text{t}almu}$$

4. 18. Ilyacen inserbiben bu/ m-, war-:

Ttwadaten srid γer yisem.

Bu + isem deg waddad amaruz = “ bab n, yessebgan-d s, yesεan”

“ yemmal-d isem amalay”

Mi ara yili yisem ibeddu s / u-, w- / (addad amaruz n yismawen n umalay), s umata tettili-d tamsertit yemden deg teγri / u / n udat bu--:

$$\text{Bu-qerru} \text{---} \text{bu-uqerru}$$

= “ win umi yeqqur uqerruy-is, izeεεef...”

M + isem deg waddad = “ bab n, yessebgan-d s, yesεan “

“ yemmal-d isem unti).

M-tismin

-103-

Bu- akked m (di sin aẓar-nsen seg taerabt) d tanɗawin tuɗdsayin n uwalec awhid, taflalit n yal yiwen yemmal-d s tewsit n yisem i yellan d adeg n tizi amyunwal n urbib (= adlaw aruyil n tewsit).

War² + isem deg waddad Illili = “ttɣul seg, melba” (amsari)

Irbiben n wuɗɗunen imugnawen:

Anagar:

- Amezwaru (tamezwarut)
- Aneggaru (taneggarut)

(wali s wadda. § 4.18.)

Irbiben imugnawen n wuɗɗunen ttwalɣen s uzwir n wegraw wi— s (amalay) ~ ti-s (unti) ɣer yismawen n umɗan:

Wi-s-tlata

ti-s-tlata,

4.19. Ismawen n yimɗanen

(Deg tesnalya akked tseddast n yimɗanen, ad nwali GALAND, 1965 b).

- Isem n umɗan yezga yessedfar-d isem deg waddad amaruz.
- Gar 11 (ɣɗac) akked 19 (ttseɣɗac), awuran “n”, yezmer (s unufran) ad yekcem gar umɗan akked d yinisem amguccal:

- Tnac alaf

Ney, - tnac n alaf

² Awalec-agi nezmer ad t-neru tibawt tumyigt.

4.20.

	Amalay	Unti
	1. yiwen	yiwet
	2. sin	snat
	3.	tlata
Asemɗen-agi	4.	rewɛa / rebɛa
yettwardlen	5.	xemsa
yer taɛrabt	6.	setta
tantalit	7.	sebea
yebɗan	8.	tmanyaya
s wuɗun	9.	ttesea
wis kraɗ	10.	ɛcra
	11.	ɗɗac / ɗɗac
	12.	tnac
	13.	telɗac
	14.	rweɗɗac
	15.	xmestɗac
	16.	setɗac
	17.	sbeɗɗac
	18.	tmmentɗac
	19.	ttseɗɗac
	20.	ɛecrin
	21.	waɗɗ u ɛecrin
	22.	tnayen u ɛecrin
	23.	tlata u ɛecrin
	30.	tlatin
	100.	miyya

-105-

c. Tiskarin tibenkanin n yisem.

4.21. Tiskarin timidgen (" inuskanen) n yisem:

(Akk ttilint d idfiren n yisem).

Aseqreb tamirant:

— a, — agi, — agini

Tanɗa taqburt (inawen iseklanen / asyan):

— ad

• asewxer:

— ihin, — inna

Tanɗa taqburt (inawen iseklanen / asyan):

— in

• agɗal

— nni

Tanɗa taqburt, tella seld kra n yiferdisen n yinesmawen i nesseqdac amunan ("ikudanen", walli § 11,5,-11,6.):

— n (seld targalt) imir-n.

— yen (seld tiyri) azekka-yen.

aseqreb, — a, agi, agini / (ad))*

asewxer : — ina, ihin / (in)*

agɗal : — nni / n)

* Tanɗiwin-agi ttwakksent-d seg lexwan i yettunefken i Cix Muhend n Lhusin:

(1) — ad k y - ldi rebbi tiwwura gmmaɗ-in, gmmaɗ-ad..

_ " = Rebbi ad k-yeldi tewwura, nugemmaɗ-agi (Lezayar) am ugmad-nni niɗen(Fransa)

(yettwanna i yiminig ara yarzun yer lhiḡ).

-108-

4.24. Amgucal Azwaran n yisem:

•ħaca

siwa

ala

•ma-d (142/ 158/ 169/ 314...)

•xas

•ula-d (013/ 074/ 209/ 227/ 357/ 433/ 476/ 562)

•yall , lal (265)

•yir

Iferdisen-agi, zeggirin-d isem yer waddad illeli.

ħaca yir i d-yemmalen amyunwal akked yisem iḍefren izemren ad yesruħ amagrad-is, mi ara yili isem amalay s tmatart / a /:

yir aqcic ney, yir qcic

yer ufeşşel n tesnalya n uferdis-agi, wali Basset- Picard, 1949)

Ilyacen :

• bu - / mm-, "ifek udem s, bab n , à"

"tṭyul seg"

• war

i d-zeggirin ula d isem, ur llin ara d imgucal kan, kecmen deg yilyacen isudmanen deg § 4.18.

5. Tiskarin n umyag:**A. Tiskarin tilemasin:**

-Azar- Asalay- Asentel

- Imataren udmawanen

"Amayun"

- Tiskarin n tmezra

B- Tiskarin tisuddimin**C- Tiskarin ibenkan**

-Tiskarin n tnila

- Tasnalya tamidagt n ugraw amyagan.

-110-

A. Tiskarin tilemasin.

Imataren udmawanen:

5.2. Anagraw alugan:

Yerza tuget tameqqrant n yimyagen, Amazrar awḥid, i yeddukulen akked d umyag, akken yebyu tili teskart-is n tmezri.

		(amyag)	
	1	_____ y	"nekk"
	Wis 2	t _____ d	"kecc"
Asuf	Wis 3 amalay .	y/i _____	"netta"
	Wis 3 unti.	t _____	"nettat"
	1	n _____ **	"nekni"
	Wis 2 amalay.	t _____ m	"kunwi" (amalay.)
Asget	Wis 2 unti.	t _____ mt	"kunemti" (unti.)
	Wis 3 amalay.	_____ n	"nutni"
	Wis 3 unti .	_____ nt*	"nutenti"

*Almend n ulugen (1) (§ 2.35.), tamatrart-agi sumata tettwantaq [-tt] deg tmeslayt-agi.

** tettili-d tanḍa, n wudem amezwaru n usget, win yesεan aggrawsil – t (n _____ t) umi ur tban tawuri deg teqbaylit (wali § 15.2.).

Tamlellit y/i - (udem wis kraḍ. amalay. Asuf.) d talyawayt, yas akken yettban-d deg temsislit;

y– yettbini-d sdat [- r₁ -r₂ ...] ney [r⁻¹ ...]

(snat n tegalin yettemseḍfaren ney targalt yessden)

i – yettbini-d sdat n ugzun [- r¹y ...], [y] tezmar ad tili / a/ , / i / , / u / akked [ə].

-112-

5.1. Ażar- Asentel- Asalay

(CANTINEAU, 1950)

Yal talya tumyigt, mi ara s-nekkes amatar udmawan (yettwaezal melba ugur), yettyama-d usentel;

Asentel umyig (ma drus) d artay:

a. S uzar amawalan, amatag n usnamuk amawalan. S umata, d argalan.

(Tamidrants n uzar, deg tayult n taħamit-tasamit tesea azal di tuget d tagralalt : d tayayemt i yezdin yal iger asuddman).

b. Asalay i yellan d asnamak artay ƴer uzar, n teskart n tmezri³:

Aru	ażar: r	(-tira)
Asentel 1 (urmir)	Asentel 2 (izri)	Asentel 3 (urmir ussid)
Aru	uri/a	ttaru
Asalay 1	Asalay 2	Asalay 3
a-u	u-i/ a	tta- u

Asalay akked d uzar ttemcubbaken; yerna tasnalƴa tunziyt d tuddist aħas. Deg wadeg ara neħtef iferdisen ad duyen, weeren i uezal, nettatħaf asentel d ajgu n uglam:

Asentel: aħar amawalan + taskart n tmezri (artayan)

³ Ad nekkes dagi amedya n umyag asuddim ideg asentel yesea dayen alyac asuddman. (wali §. 5. 25- 6).

-114-

Udem wis sin n wasuf

Asget Udem wis sin n umalay / ... d̄d̄ – / ... [d̄d̄ –]

Udem wis sin n unti

Dagi, tamsertit t̄derru-d s uyelluy uyrid n uferdis amezwaru n uwalec ur nekmil ara n wudem.

Ad nger dayen tamawt belli agrawsil n wudem wis sin n wasuf, – d̄ , t̄derru-d temsertit talugant n uzwir / t / n yimqimen udmawanen iwşilen usriden (alugen 7, § 2.34.) mi ara mlilen srid sin n yiferdisen-agi:

Udem wis sin n wasuf / t– d̄ / + / t / → [t – t̄t̄]

« asuf »

+ / tn / → [t – t̄tn]

« asget, amalay »

+ / tnt / → [t– t̄t̄(n) t]

« asget, unti »

Ignaden-agi i nezga neḥseb-iten d tinḍawin talḡawiyin, di tilawt d agmud n temsertit tamsislant i izemren ad d-teḍru (§2.33. –34.).

5.4. Anagraw n yimataren udmawanen n yimyagen n tyara:

Kra n temrawin n yimyagen (wali asuden § 5.6.) seān imataren udmawanen unfilen i usentel n yizri.

Isental wiyad (urmir akked talḡawiyin tisanayin n wurmir), ddukkulen akked yimataren udmawanen iluganen.

Amazrar-agi aḡaran n yetmatar udmawanen n yizri yesēa snat n tulmisin:

1- ur yebni ara ḡala s udlaw igrawsilen (s unemgal n unagraw alugan anda imataren ttwadaten akked / neḡ graweslen).

2- Inemgalen n usget ur tbeddilen ara (yiwet n talḡa i akk udmawen n usget).

-115-

Udem amezwaru ——— γ
 Udem wis sin ——— d
 Asuf Udem wis krad, amalay ———
 Udem wis krad, unti ——— t

Asget: ——— it
 (yiwet n talɣa)

5.5. Anagraw-agi, d anfil, yeddren deg teqbaylit: yettbani-d di ~ 60 n yimyagen i yellan s tuget, zgan ttwasxedmen. Maca, di tantaliyin akk n teqbaylit yebda yettruɣu. Ula deg teqbaylit, aɣas n tmitar ssebgganent-d belli yettruɣu ilmend n unagraw alugan (awɣid):

- Kra n yimyagen ddsen akked snat n tmezɣarin n yetmataren (anagraw, alugan ney anagraw n yimyagen n tɣara; ad d-nekkes:

Weer-n wala, weer-it
 (tamart alugan) (tamart n umyag n tɣara)

- Kra n yiferdisen ur tdukulen ara ɣaca deg kra tmatarin tigrawsilen n umazrar-agi :

Udem wis krad, amalay, asuf \longrightarrow y-weer
 (= tamart talugant tagrawsil)

Maca,

Akk udmawen, asget \longrightarrow weer-it

- Aɣas n yimyagen, i nezmer ad neɣseb d imyagen n tɣara iqburen (mazal-iten akken ula deg unamek), ur sdukulen ara ɣala akked d umazrar alugan; amedya:

-116-

Γar / qar

(iyef i yettwalay urbib aquran.)

Taggayt-agi n yimyagen tetteknel s kra n yimerdilen seg taerabt: “irbiben ittwayen” taerabt n talya m $r^1 r^2 \gamma r^3$ ttwaḥsaben am yimyagen deg teqbaylit dayen tdukkulen akked yimataren udmawanen igrawslen:

Mechur	(yettwasen)
→ Mechur-it	(ttwasnen-asget)

5.6. Imyagen n imataren udmawanen idfiren n yizri:

- Itri yeskan-d imyagen ur sdukulen ara ḥala tikwal akked yimataren udmawanen idfiren.
- Aṭas n yiferdisen yettwaḥesben am yimyagen yescan imataren idfiren syur DALLET (1953, sb, 424- 427), ur ttwasnen ara deg tmeslayt (ladya gar yimerdilen n taerabt).
 - Amray
 - Aylay
 - Asray
 - Astay
 - Azfay
 - Azay
 - Ḥercew
 - Ibnin
 - Ibrik
 - Ibeid
 - Idyiq
 - Ifsus
 - Ihriw
 - Iḥlil
 - Iḥliw
 - Iḥnin

-117-

5.7.

- ilwiγ
- izfir
- imlul
- imliḥ
- imriγ
- imyur
- imsus
- imziy
- iqdie
- iqlil
- iqrib
- iqriḥ
- iqsiḥ
- irqiq
- irxis
- irzig
- iyzif
- isḍef
- ishil
- isliw
- ismiḍ
- ismum
- iw fay
- iwriγ
- iwsir
- iwzil
- iwεir
- iwsie
- ix fif
- izdig
- izrir
- izwiγ
- iziḍ
- iεziz
- meḍrur

-118-

- meħrum
- mekruh
- meqbul
- merħum
- meryub
- mechur
- meçtuħ
- meɛdur
- meɛfun
- meɛzul
- mucaɛ

5.8. Imataren udmawanen n wanaɗ:

Asentel n wanaɗ, d amsari yer wina n wurmir (ney yer wurmir ussid, wali § 15.8. – 15.16), ttdukulen akked tmatarin tudmawanin-agi:

Udem wis sin asuf — (adlaw ulac)

Asget Udem wis sin amalay — t

Udem wis sin unti — mt

Amedya:

Fɣ

- feɣ!

- fɣet! (kunwi, irgazen)

- fɣemt! (kumti, tilawin)

Kra n yimyagen sɛan tindawiyin udem wis sin n umalay asget (kenwi):

— aw: Qqimaw, (qqim)

— at: Qqimat,
ruħat, (ruħ)

5.9. Amayun:

Yiwet n talɣa (ur myugan ara akked d teskarin n wudem), yettwabnan ɣef wudem wis kraɗ n umalay asuf n yisental yemgaraden n yimyagen:

-120-

Tasnalya n tenmegliwin n Tmezra.**5.11. Tiskarin send-timyagin:**

-ad (arilaw, § 15.21.) yesea atas n tanđiwin n yisařalen imaranen.

————→ a: mi ara d-tezwir dindin:

- amatar udmawan "n- " n wudem amezwaru n usget (azrar amagnu, §5.2):

(1) a n-aweđ (maci* ad n-aweđ)

arilaw nekni + urmir

- taskart " tagensat" n umyag (amqim udmawan awřil ney taskart n tnila, wali §5.28.-5.30.):

(2) a t- nyey. (maci* ad t nyey)

arilaw amqim usriđ + urmir

"ad" yezmer ad yili sdat n umqim awřil usrid / arusrid ma llan yiferdessen-is sean talya s umagrad / a / (§7.3.).

(3) ad at nyey

arilaw + netta + urmir + nekk

(4) ad as iniy (ula ad d-nenni: as iniy)

arilaw + netta+ urmir + nekk

(5) ad addawiy (ula ad nenni: addawiy)

arilaw + dagi + urmir + nekk

-121-

5.12. Asedru-agi d allusan mi ara yili uddus amyagan deg twuri n imsentel, ladya seld:

- Imsental "ar"

"ma"

- Amyag unemhal aqqiran ("imsental melba tamatart awalac ", §30.2.-18.):

ini, ggal

→ d, seld n usentel asumran ar¹

(6) arğu ar d yawwed

Arilaw

Ma yella wuddus amyagan yesea taskart n tnila – D (send-amyag). tettili-d temsertit, ar d D —
ar D — .

Tumant-agi, tezmer ad teđru s teskart n tnila –n ar d n — ney ar n — .

→ ara: (akked d tanđa-is a) yumren mi ara yili umyag deg twuri n umguccal akensayru n
yisem:

(7) d wa ara yeddun.

amegnimir arilaw urmir + amayun

Tanđa ā d nettat i d tallusant deg umeslay i yezrawen, maca, ara d netta i d amatar di akk
tantaliyin, yerna, ssexdamen-t akk yimsiwlen s ya yer da, ara di tilawt, d artay n "ay", "wa"+
ad "arilaw" (wali §7.11.).

-122-

- a : "Amiran - idukklen"

Yesæa talyiwin n tanɗiwin tilellyin:

- • a (d allussan s waṭas)
- la
 - ala

Ttillint, xersum di tmedyazt, snat n tanɗiwin tiqburin ar akked ad, yettwasexdamen deg tantiliyin tiyad n tmaziyt (Tacelhit, Tamaziyt).

5.13. Tasnalya tasentalant:

(yef tmidrant n usentel, wali §5.1.)

Aṭas n tezrawin i yettwaxedmen yef tasynalya tenmegliwin tisentalin: BASSET, 1929 b yef tmaziyt s umata, akked, DALLET, 1953 yef Teqbaylit.

Snat n tezrawin-agi nudant s telqey yef waṭas n yimyagen (kter n 3500 yer DALLET). Dagi, d-nesken kan inezzuyen imeqqranen n unagraw n temlellyin tisentalin.

Timlellyin-agi s umata tbanent-d seg tyessa tamsislant n umyag, i iseεεun yiwen gar yisental-is, nezmer, s tseqqar n tesmurest timeqqranin, ad d-nessuffey talya n isental wiyad.

Ad nefrez taggayin tilyawiyin-agi:

(akk tinefkin timɗanin ttwabnant yef wazal n 4000 n yimyagen)

$$\begin{array}{l}
 \text{A. Ifeggagen mezziyen} \\
 \text{azal. 55\% n yemyagen}
 \end{array}
 \left\{ \begin{array}{l}
 \bullet (\gamma) r^1(\gamma) \\
 \bullet \bar{r}^1(\gamma) \\
 \bullet (\gamma) r^1(\gamma) r^2(\gamma) \\
 \bullet r^1 r^2(\gamma) \\
 \bullet r^1 r^2 r^3 (30\% \text{ n yemyagen})
 \end{array} \right.$$

-123-

B) Ifeggagen imeqqranen azal n 45 ⁺ % n yemyagen	<ul style="list-style-type: none"> • (y) r¹ (y) r² (y) r³ (y) • r¹(y) r²r³ • r¹ (y) r²r³ • r¹ r² (y) r³ r⁴ • r¹ r² r³ (y) r⁴ r⁵ 	} 30 % } 15%
--	--	---------------------

5.14. Maca, amnekni-agi gar snat n taggayin ur yettyimi ara deg yinaw: imyagen s ufeggag mezziyen yettgensis azal n 85% imliliyen imyaganen, (deg ugmud-agi), tuget Tameqqrant tesmed (tebna) s yiwen - ney snat – n tergalin (azal 75 yer 80 %).

Amyag yesemgarad ma atas ukuz n yisentel:

Urmir ~ urmir ussid

Izri ~ izri ibaw

Anagraw-agi d win s wazal 20 % n yimyagen; sean akk yiwet ney snat n tergalin deg ufeggag.

•(y) r¹(y) : eg, as, ili

r¹(y) : ssu, eḡḡ

•(y) r¹r² : akker, les

•r¹r²(y) : fsu

•r¹r² : kkes

Imyagen-agi ttikkin s umata yer udasil n umawal ucrik Amaziy. Di tuget sean akk tasnagra tazeggart deg yinaw (azal 40 % n yimliliyen imyaganen).

Anagraw-agi ihi yekcem mlih di tutlayin.

Tedres n umdan-is, yejber-itt-id teggti n usexdem-is deg umeslay.

-124-

5.15. Imyagen niđen ur ttegedlen haca krad n yisental:

Urmir ~ urmir ussid

Izri

(azal n 10⁻ % n yemyagen).

Urar-agi asentalan yerza, s umata imyagen n tewsatın:

•r¹γ r² : fad, zal•r¹γ r²r³γ: nulfu, yunfu•r¹r²γ r³r⁴ : grireb

ney,

Urmir ~ urmir ussid

izri ibaw

(azal 30⁻ % n yemyagen)

D anagraw yerzan tuget n yimyagen n krad tergalin s teyri tilemt

r¹r²r³: freg, gzem

Ter tagara, azal n uzgen n yimyagen ur ssenfalay-d hala sin:

Urmir ~ urmir ussid

(azal n 40⁺ % n yemyagen)

I yettekkın yer taggayt-agi :

- Kra n yimyagen •r u : ru

s ufeggag mezziyen •r γ r : ruh, yıl

-Tuget tameqran •r γ r r : kurreč

n yimyagen s ufeggag •r r (γ) r r : grurez

ameqqran •r r r (γ) r r : feymumus

5.16. Anemgal urmir _ izri:

Ma nekkas izri ibaway, azal n70% n yimyagen ur sein ara amgired gar sin n yisental-agi (PENCHOEN, 1966, yefka-d agmuđ n 80% i Tcawit n Luras). Ad nger tamawt, dagi dayen, belli tidrusi tamagdezt n usmegred tettwayrem s tesnagra-is deg yinawen: qrib akk imyagen i d ittyesean ttikkin yer tmawalt tagejdant (azal n 50⁺ % n yimliliyin n yimyagan deg wamud).

Amagrad yemater s:

- s temlellit n teyra (di tuget)

- dayen, d imexda, s temlellit n tergalin (ladya i yimyagen n tyara, §5.4.-5.7.)

Tamlellit n teyra tagejdant tettili:

- Urmir / a / → izri / u /

Kra dayen d imexda ugar :

Urmir / i / → izri / u /

akked, Urmir / i / → izri / a /

Urmir ilem → izri /i /, / a /, / u /

Amyag, yezmer ad yesdukkel snat n temlelliyin n teyra:

- tamlellit seld afeggag + tamlellit deffir ufeggag:

Af → ufi / a

-Izri s tussda n tergalin; agmađan-agi yesa:

•kra n yimyagen at yiwet akked at snat n tergalin imagnuten:

-iri → \bar{r} I/A

ini nni / a

Ili lli / a

-rar → \bar{r} ur

yar qqur

laz lluz

maca, fađ → fuđ

- Tuget n yimyagen n Tyara :

(Ad nekkes kan wid yesëan talya A r r a r akked u r u r)

-I r r y r → r r (y) r

izwiḡ → zeggay	imriḡ → merrey
imlul → mellul	iwsir → wesser
imḡur → meqqar	imḡey → mezzey
iwzil → wezzil	iḡyezif → yezzif
ibrik → berrik	ismid → semmed
ilwiḡ → lleggay	izdig → zeddig

-A r a r → r̄ a r

Azay zzay

5.17. Tanemgla izri _ izri ibaway:

Amgarad yettili deg uzgen amecṭuḡ n yimyagen (azal n 45%). Yeena ḡaca imyagen i yesëan afeggag mezzeyin (alama d wid n krad n tergalen yesëan tiḡri tilemt). Ihi yettwagenses deg yinaw. Yetmatar s uflali n teḡri / i / deg tsiwelt taneggarut n umyag:

- $r^1 r^2 r^3 \rightarrow r^1 r^2 I r^3$: zger → zgir
- $r^1 r^2 \quad r^1 I r^2$: ger gir
- $r^1 r^2 I$: fru fri
- $r^1 \rightarrow r^1 I$: gi / a gi

Asentel n yizri ibaway, deg tilawit, d arurkid; asexdem-is yemmal-d akken ilaq taṇḡawin:

- almend n yimsewlen (tizumal temezyanin ur t-ssexdament aṭas)
- almend n usatal: deg usumer imsentel melba tamatart (§30.2.-30.18.), ladya uqbel amyag amenzu n uqqiran, asentel ibaway yettban-d yal tikkelt:

-127-

(8). Ggulley ur yeddi.

+ izri tibawt + izri ibaw

Deg twennaḍin tiyad, nsell s waṭas i usentel n yizri amagnu.

- almenḍ n uyanib: inaw agejdan, tamedyazt akked win n teflest, ḥerzen ugar asentel-agi.

Ad nger tamawt belli asentel-agi maci kan "d ibaway" imi d-yettban ula seld kra n wurdan. (wali § 15.10).

5.18. Tanmegla: Urmir ~ Urmir ussid:

Akk imyagen s̄ean amgired-agi.

Tussda tematar s:

azwir "tt" (tikwal t —)

ney:

tussda n tergalt n ufeggag:

$$r^1 r^2 r^3 \longrightarrow r^1 \bar{r}^2 r^3$$

$$r^1 r^2 u \longrightarrow r^1 \bar{r}^2 u$$

$$r^1 r^2 \longrightarrow \bar{r}^1 r^2$$

$$r^1 \bar{r}^2$$

dayen / ney:

- tamlellit n teyra, anda:

- tussda targalant + tamlellit n teyra :

$$\text{gen} \longrightarrow \text{ggan}$$

- tt — + tamlellit n teyra:

$$(n) \text{ kker} \longrightarrow \text{ttenkkar}$$

- tamlellit n teyra (addad n yakk imyagen isuddimen, wali CHAKER, 1973 a):

$$\text{Ssiweḍ} \longrightarrow \text{Ssawaḍ}$$

-128-

5.19. Iduggayen igejdanen n yisental n yimyagen:

- Talyawin ad d-ttunefkent yal tikkell s umyezwer:

Urmir - Urmir ussid

(Izri) - (Izri ibaway)

- Bu yiwet n tergalt:

1. r ~ t r

r i/a ~ r i .egg

2. r γ ~ t t r γ .ru

3. γ r

a) / γ / = / a /

ar ~ t t a r .as

ur i/a ~ u r i

b) γ = / i / neγ / u /

γ r ~ t γ r .if

4. γ r γ

a) i r i ~ t t i r i .ili

r i/a ~ r i

b) a r u ~ t t a r u .aru

u r a ~ u r i

c) u r u ~ t t u r u .usu

-129-

- Bu yiwet n tergal t s ufeggag ameqqran:1. $\bar{r} \sim t / t\bar{r}$ (tikwal, tt a \bar{r} a : eġġ. \bar{r} i/a $\sim \bar{r}$ i . G .err2. $\bar{r}\bar{y} \sim t / t\bar{r}\bar{y}$ (t – i yellan d allusan) \bar{r} i/a $\sim \bar{r}$ i .ddu**5.20. Bu sin n tergal t :**1. rr $\sim \bar{r}$ ar .gerrr \sim rir2. rr $\sim \bar{r}$ r .reyrri/a \sim rri3. rru $\sim \bar{r}$ ru .brurri/a \sim rri4. arr \sim ttarr .afegurr \sim urir

5. ryr

a) rar \sim ttrar .faq

rur

b) rar \sim ttrar .sax

akked y = / i / ney / u /

c) ryr \sim ttryr .yil

6) yryr

a) irir \sim ttirir .ifrir

urar

-130-

b) urar ~ tturar	.urar
c) arar ~ ttarar	.aggar
urar	
7. yrry	
a) arru ~ ttarru	.argu
urra	
b) urru ~ tturru	.ulwu
urra	
8. rari ~ ttrari	.farq
rura	
rari	

5.21. Bu snat tergalin s ufeggag ameqqran:

1. r̄r ~ t/tt r̄r (t-, d allusan)

— r̄ir .qqed

2. r̄ri ~ ttr̄ri .semmi

r̄ra —

-Bu kraḍ n tergalin:

1. rrr ~ rrr* .megger

— rri

* kra n tergalin ttrrar :

- (n) kr → ttenkar
- lxs ttelxas
- yrs tteyras

-131-

5.22. Imyagen s ufeggag ameqqran (§5.13.) 3,4 ney 5 n tergalin.

Imyagen-agi werjin sean izri ibaway. Di tuget, ur ssemgaraden ara gar wurmir d yizri.
Anagraw n temlella i yellan s waṭas ihi d imisin:

Urmir – Izri ~ Urmir ussid

- Urmir ussid :

Yezga yettwalay s uzwir n ulyac tt-:

Yerna,

- akk imyagen s teyri tilemt, tettunut-d teyri send targalt taneggarut n ufeggag:

/ i / i yemyagen $r\bar{r}r \longrightarrow ttr\bar{r}ir$

$rrrr \longrightarrow ttrrrir$

• beddel \longrightarrow tbeddil

/ d / i bu semmus n tergalin :

$rrrrr \longrightarrow ttrrrar$

- Imyagen i yesean yiwet n teyri tagensant s umata tetteawad-d send aferdis aneggaru n ufeggag:

$r^1\gamma r^2r^3 \longrightarrow ttr\gamma r\gamma r$

(r^1 akked r^2 zemrent ad ilint d tiherfiyin ney d tussidin)

Fareq \longrightarrow ttefaq

• $r\gamma r r \longrightarrow ttr\gamma r\gamma r$

• $r\gamma r r r \longrightarrow ttr\gamma r r\gamma r$

• $r r r\gamma r r \longrightarrow ttr r r\gamma r\gamma r$

Tiyri s umata d / u / , maca / i / akked / a / ttilint ula d nutenti:

Grurez \longrightarrow ttegruruz

glilez \longrightarrow ttegliliz

-132-

- Urmir ~ Izri**- Amagrad:**

Urmir → Izri

- / u / (yettyimi) / u /
- / i / / u /
 Ø Ladya i yimyagen
- / a / Ø n tyara

- Tiyyri tagensant

Urmir → Izri

- / u / (yettyimi) / u /
- / i / / a /
 (tikwal) Ø
- / a / / u /
 / a /

- Tiyyri n taggara

Urmir → Izri

- / u / / a /
Tikwal tettyimi / u /

5. 23. Imyagen isuddimen

S umata sean anagraw n temlellay yugrar yer:

- Sin isental: Urmir – Izri ~ Urmir ussid

Akken dayen tikwal, yer:

- yiwen n usentel akken yebyu yili.

Azwir n wussid “tt- “ ur yettili ara akked yisuddimen n “ ss-“ akked “ ttw-“;
yetteddes kan s yisuddimen

-133-

s unezran, m-, n-, mm-, my-.

Myewwet → ttmyewwat.

5.24. Asentel n wurmir ussid iseεeu yal tikkelt tiyri / a / d timirmit (myewwet ~ ttmyewwat)

Azgenayri / y / yezmer ad d-iban seld n bu yiwet n tergalt akked d bu snat n tergalin s teyri taneggarut .

Sefru → Ssefruy

B. Tiskarin tisuddimin n umyag

5. 25. Tiskarin n usyel aseddasan n umyag

Akk ilyacen isuddimen ttuzewren srid yer ufeggag amyagan.

- Ss – : “Asway-asendan”:
- Tanɗawin timsislanin tiwetlanin n ulɗac s —:
- —→ Yessesru d awezlan [s] mi ara d- yezwir srid targalt.
- —→ Yessesru d ussid [s̄s̄] (yerna d ayezfan) mi ara d-yezwir tiyri, ula d tiyri war-tasnimeslant [ə].
- —→ Tanɗa yumren / z / neɣ / z̄z̄ / sdat n ufeggag amyagan yes ean azefzaf imyer /z/ neɣ /z̄z̄/.
- —→ Tanɗa yumren / z̄ / neɣ /z̄z̄/ sdat n ufeggag amyagan yesean azefzaf imyer yemsenkiren / z̄ / neɣ /z̄z̄/

Nezmer ad d-nemlil isedra (asesru) / č / - / čč / akked / z / - / z̄z̄ / sdat n yifeggagen i yesean tuject tасusamt neɣ timyert.

- Attway: ttw – , Nn – akked n –.

- ttw–: ad d-nekkes kra n later n tenɗa tt– i yettwassnen yer Twareg:

Wwet —→ ttwet

- Talya “ttwa –” tettban-d s umata sdat n yimyagen at kradet n tergalin akked at snat n tergalin s teyri tilemt:

- Ddem —→ ttwaddem
- Gzem —→ ttwagzem

-136-

- Srid sdat n tergalt, alyac yesca alyid tt –:

Cud → ttucud

- Mm –: (ussid), ilaq ad t-nessemgired s lemhadra d “m-“ (war-ussid), alyac n umyay.
- n –: iseeeu, ladya deg wadeg agrayri tанда tussidt n “ nn –”.

5.26. Imyayen:

- My– (sdat n umyag s ufeggag mezziyen, § 5.13)
- m- (war-ussid) (sdat n umyag s ufeggag ameqqran.)
- ms- akked mss- deg tewtilin ideg d-yettban uzwir “ss-“ (§5.25).

-137-

C. Tiskarin tibankanin n umyag

5.27. Tiskarin n tnila:

- Dd: s umata d aggay, dayen i d-yeskanayen tayara-ines tagejdant tussidt, γas akken asedru-nsen s tuget d war ussid.
- N: anizran war-ussid.

Tanɗiwin: “id” akked “in”.

Talya s teyri / i / tettban-d srid mi ara ilin iwalacen-agi ttuzwaren s umqim awşil usrid (§ 7.1):

(9) Fkiy-as t-id / in

Iwalacen-agi tdukulen dayen (s tekraftin akked d kra n telyawin timazlayin) yer umeskan, wali § 10. 2.

5.28. Tasnalya tadigant n ugraw amyagan (“Igensan n umyig).

Kraɗ n wanawen n yisemmaden ijerrumanen iwşilen izemren ad ddun d umyag.

- Imqimen udmawanen iwşilen irusriden (§ 7.2)
- Imqimen udmawanen iwşilen usriden (§ 7.1)
- Tiskarin n tnila (§ 5.27)

Ttemsetbaæen yal tikkelt s umyezwer-agi:

(Amqim udmawan awşil arusrid) + (Amqim udmawan awşil usrid) + (Taskart n tnila)

-139-

(10) Fkiy-as t-id

Amyezwer n yimqimen iwşilen d anemgal n win n yisemmaden inismawen iyer ttuyalen.

(asemmad usrid + asemmad arusrud):

(11) Fkiy aŗrum i weqcie

Deg tinawt tamunant, taqqirant, war-tibawat ur nesēi ara tiskarin timezriyen “ad” akked “a”, akk isemmaden-agi iwşilen (“igensan” n umyag), ttillin seld n umyag (= amyezwer agejdan), wali tinawt (10).

5.29. Mi ara yili ugraw umyig yezwar-it-id:

- 1. Tiskarin n tmezra “ad” neŗ “a” / “la”, (§ 5.12)

- 2. Taskart n tibawt “ur” / “war”, (§6.1.-2.)

- 3. Isem akken ibŗu yili (anunas, amqim amattar neŗ wayed) i d-yeskanay (= amyag s twuri n umggucal n yisem, § 29.8.)

- 4. S yimsental:

- As-mi
- Imi

(azar-nsen d anisem).

Isemmaden iwşilen iderru-asen-d, s umegganu agmađan n unzay yerna ttillin srid sdat n umyag.

Amedya:

(12) As t-id fkey

-140-

D tayara-agi n udewwer id-yezzin i wul amyagan i yellan d aẓar n uẓaran n “igensan”.

5.30. Tumant-agi n unẓay tella dayen deg tmeslayt n tmedyazt akked kra n tenfaliyin tukrifin

(« d izgerkudan », i wuddusen i yettwabnan s tenzeẓt + amqim awšil udmawan (§35.4)

(13) Ad fell-i iru

arilaw

Deg wadeg n :

(14) Ad iru fell-i

-141-

6. Tiskarin n yiseyra akked tinawt

A. Tibawt

- **Taskart tibawt n umyag**
- **Taskart tibawt tarumyagant**
- **Tiskarin tibawin tiwissinin**

B. Tuttra akked d takunt

6.1. A. Tibawt:

Taskart tibawayt n umyag: ur ... ara

Taskart tibawayt n umyag tesea sin yiferdisen iruylilen yessegriren amyag (akka ula d igensawen-agi, wali § 5.28. – 5.29): ur ... ara



Aħric amenzu n usnamak nezmer ad t-id-nessusru akken i ay-yehwa “war” neɣ “ur”, taɗa tis snat i yellan-d tallusant ugar, d “war” i yettuqten deg yinaw yettwabnan (tamedyazt ...).

Mi ara t-id yezwir srid targalt,” ur” yettuɣal s umata “u”.

Tibdi “ara”, yettili tikwal s talɣa “wara” (taɗa tasnaɣanibt tilellit) d tamatart n tulut taqburt tanisemt (“w-” d adlaw n waddad amaruz, almind n tergit, aferdis-agi “ara / wara” yella yesea anamek n “taɣawsa”).

Tilin n teskart-agi tibawayt tesea inalkanen imeqqranen deg wurar n yinemgal isentalanen akked tmezriyin n umyag yiɗfren ad d-nesmekti seld tibawt:

- N usentel n yizri, kra n yimyagen seɛn taɗa tusligt (s teɣri / i /) umi neqqar asentel n yizri ibaway (§ 5. 17.).
- N usentel n wurmir (ula d talɣiwin n wanaɗ), akk timmegliwin timizriyin n wurmir ttuɣalent kan d urmir ussid, d netta kan i izemren ad yili seld “ur” (wali § 15.11).

6.2. Tanɗa “ur”:

Aferdis wis sin n uwalec aruyliɣ “ur ... ara” iyebbu s umata:

- Mi ara yili umyag yettwaxdam d umgucal akenseyru n yisem (“tamassayt”, ixef 29):
 - (2) Ulac tamurt ur yekcim
- Mi ara yili umseɗfer n yiseyra imyaganen s tibawt s wassay n tyuni (wali "tuqqna tibawayt ", 32. 4.)
- Deg usatal n tilawt n tgallit, tifrart ney aseɛlem, laɗya seld:
 - Aferdis akunan (tanfalit n tgallit, asuter)

Welleh

S nnbi

S Rebbi

S yiyef n ...

Imyagen performatifs BENVENISTE, 1966, sbt .267, 276.

Gal

Σahed

(3) Wellah ur yeffiy!



+ Tibawt . izri ibaw

a) Takunt tameqqrant = Wellah, ur yeffiy!

b) Takunt tamecɗuɗt = Wellah, ur yeffiy ara!

“Ur” deg wanaw-agi n usatal tettili deg-s tendawit tilellit s ulɣiden “ma” netta ur d-yessedɗar ara asentel n yizri ibaway:

Remarque: nous n'avons pas trouvé l'équivalent de terme performatif en lanque Amazigh.

(4) welleh ma yeffey



tibawt

a) Takunt tameqqrant: Welleh ur yetteffey ara!

b) Takunt tameçtuḥt: Welleh ur yeffiy ara!

5.3. Taskart tibawayt war-tamyagant:

(Tibawt n useyru arumyig akked d tefyirt)

Taskart tibawayt tezmer ad tesɛu yiwet gar talyiwın-agi timerḍal si taerabt tantalant:

- Ači, mači, lači akked ma (307, 328, 410, 581, 615, 624, 643)
- Mači, ači akked lači, llan deg taḍawit tilellit.
- Ma, d taḍa yumren deg tiweltin yegdan tid n umyag (seld n umyag performatif, tanfalit n tgallit ... wali deg ayen i d-iteddun § 6. 2.).

(Maca ad d-nekkes limarat n usexdem n tibawt « ur » sdat n yisem) :

(5) Ači drus

Tibawt

Maci,

(6) ur drus

Tibawt

Maci d awezyi.

Tiskarin tibawin tiwisinin “ımyunwalen ıbawanen”

- Wer ğin

(wer + ğin



Tibawt (taerabt)

- Wer ead

(wer + ead



(337, 282, 333)

Tibawt (taerabt)

Remarque: nous n'avons pas trouvé l'équivalent de terme performatif en lanque Amazigh.

-145-

6.4. Sin n imyunwalen-agi zemmren kan ad ten-id-yedfer usentel n yizri ibaway ney n wurmir ussid.

- Awer, tibawt (← ad + wer arilaw, tibawt)
- Wer-ya, tibawt tanuskant (anitem)

(wer + ya tibawt)



tibawt (amunan)

- Laæmer, (la + emer)



(200. -1) Tibawt

(yezmer kan ad yettwadfer s yizri ibaway).

-146-

6.5. B. Tuttra akked d takunt:

Tiskarin n tuttra akked d takunt:

Tuttra akked takunt dlawent s umata s tesusrut. Imi ulac tizrawin tallalin (asnizli yeqqim d aħric ilem di tmaziyt), ur nessin ara akk tiskarin tuydimin n umizli. Nezmer kan ad d-nini iteddu netta d wunaw amatu:

- (arummid) tallayant i tuttra.
- (ummid) s uyelluy i takunt.

Akken tebyu tili tefyirt, d tamyagant ney d taramyagant, tettuyal d tamattart ney d takunant ala s yiwen n uganfal n tesusrut-is, melba akk tmatart-niden n uwalec ney anseddas.

(7) D-tidet

Amalal n usilaw + isem

(8) D-tidet?

(9) D-tidet!

-147-

7. Ikksiren n yisem

A. Imqimen iwuddam iwşilen

- N umyag

- N tenzeyt n yisem (n+ udmawan)

B. Imqimen iwuddam ilellyen

C. Ikksiren ariwuddam

- Inuskanen

- Irbuda

- Imattaren

A. Imqimen udmawanen iwşilen:

Imqimen udmawanen iwşilen n umyag:

7.1. Azrar usrid:

		(amyag)	
	Amezwaru	- yi	“nekk”
	Wis sin amalay	-k	“kecc” (amalay)
Asuf	Wis sin unti	-kem	“kkem” (unti)
	Wis krađ amalay	-t	“netta”
	Wis krađ unti	-tt**	“nettat”
	Amezwaru	-aγ, any	“nukni”
	Wis sin amalay	-ken	“kunwi” (amalay)
Asget	Wis sin unti	-kent*	“kunemt” (unti)
	Wis krađ amalay	-ten	“nutni”
	Wis krađ unti	-tent*	“nutenti”

* Sentaqen-t-id s umata, [(i) kkət] akked [tət]. (alugan 1, § 2.34).

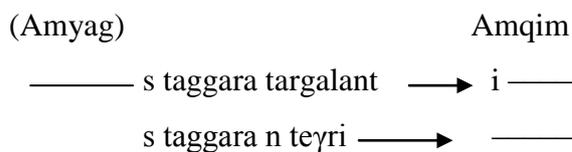
** Sentaqen-t-id s umata [tt]

Akk imqimen-agi, slid “yi” sean tanđa n umagrađ / a / (akk, akken...) mi ara ten-id tezwir teskart n warilaw “ad”, s telya-s tagejdant.

(1) Ad t-iney



Slid “aγ / any”, amqim n wudem amezwaru n usget (“nekni”), iwşilen-agi sean tanđa n umagrađ / i /, mi ara yili umyag ikeffu s tergalat:



Tanđa-agi, ur d-tettban ara anagar mi ara yili umqim yeggrawşil srid yer tergalat i yettekkar yer ufeggag amyagan, dayen ur d-nđerru ħala deg wudem wis krađ n wasuf (amalay / unti) akked, d wudem amezwaru n usget.

(2) Yuwet-it maca, (3) yenya-t

7.2. Azrar arusrîd:

(amyag)			
	Amezwaru	-(i) yi	“i nek”
	Wis sin, amalay	-ak (ay) **	“i kecc” (amalay)
Asuf	Wis sin, unti	-am	“i kkem” (unti)
	Wis kraḍ	-as (az) **	“i netta / i nettat”
	Amezwaru	-ay / anz	“i nukni”
	Wis sin, amalay	-awen	“i kunwi” (amalay)
Asget	Wis sin, unti	-akkent*	“i kunemti” (unti)
	Wis kraḍ, amalay	-asen (azen) **	“i nutni”
	Wis kraḍ, unti	-asent *	“i nutenti”

* Senṭaqen-t-id, s waṭas [akk̄ət] akked [asət] (alugen 1, § 2.34.)

** Sdat n teskart n usyal “d” (“yur-i”).

Awšil n wudem amezwaru n wasuf yesca talya:

- “Yi”, seld tiyri.
- “Iyi”, seld targalt.

Seld n yimyagen s taggara n teyri akk imqimen udmawanen i yebnan s teyri n tazwara sean taṇḍa s wezgenayri anyan: akk → yak, ay → yay ...

Ideg akked talya (wali dayen § 5.28. – 5.30.)

Imqimen udmawanen iwšilen n snat n tmazrarin ttilin-d s umata seld amyag.

Mi ara yili wagi idukkel akked sin n yisemmaden imqimanen (usrîd + arusrîd), ttemtabaæen deg ubraz:

Amyag + (amqim awšil arusrîd) + (amqim awšil usrîd)

-150-

(4) Fkiy-as-t

Imqimen iwşilen ttasen-d send amyag deg tweltin iyef d-nemmeslay deg § 5. 28. (seld kra n teskarin akked yimsentilen, akked mi ara yili umyag d akenseyru (arazwaran) amggucal (usrid ney arusrid) n unisem).

Deg umedy-a-gi, abraz n umsedfar n yimqimen yettyimi akken yella:

(Amqim arusrid) + (Amqim usrid) + Amyag.

(5) Ur as-t-fkiy ara



Tibawt 1

Tibawt 2

7.3. Mi ara yilin yimqimen iwşilen zwaren amyag,

- Igmamen n uzrar usrid ur sein ara talya n teyri / i /.

(6) Ur t-yewwit ara



Tibawt 1

Tibawt 2

- Igmamen n uzrar arusrid s umata iyelli-asen umagrad / a / seld teyri niden:

(7) Am yefk (seld tayra “m”)



Arilaw unti (unti)

Maca,

(8) Ur am yefki ara (seld tirgalin “am”)



Tibawt 1

Tibawt 2

7. 4. Imqimen udmawanen iwşilen n tenzayin

Ggraweşlen ƣer yiwuranen irasumranen i d-iteddun:

- Deg
- Ƣur
- Ƣer
- D / ukked (→ yid-)
- S (→ yis-)
- Ddaw (→ ddawa-)
- Ƣef (→ fel-)
- Ger (→ gar-)
- D-tama
- Deffir
- Sdat

(tanzayt)

	Amezwaru	-i	
	Wis sin, amalay	- (a) k	
Asuf	Wis sin, unti	- (a) m	
	Wis krađ	- (a) s	
	Amezwaru, amalay	- (a) neƣ / aƣ	(-tneƣ)
	Amezwaru, unti	- (a) nteƣ	(-tnteƣ)
	Wis sin, amalay	- (a) wen	(-twen)
Asget	Wis sin, unti	- (a) kent	(-tkent)
	Wis krađ, amalay	- (a) sen	(-tsen)
	Wis krađ, unti	- (a) sent	(-tsent)

- Tanđa s teƣri / a / tettili-d seld:
 - Fell
 - Gar
- Azrar s / t / n tazwara (-tneƣ) yettabee tinzay i yettfakan s teƣri:
 - D-tama
 - Daw (a)

7.2. N + Iwşilen udmawanen: Imqimen udmawanen iwşlen n yisem ("imesean")

Seld “n”, iwşilen udmawanen seεεun talıwıwın timazlayın, ttwartayen atas ıer uwuran i yesean s timad-is atas n tenđawın tılyawıwıyın (wali dayen § 28.4.).

		isem
	Amezwaru	(i) w / inu
	Wis sin, amalay	(i) k / inek (amalay)
Asuf	Wis sin, unti	(i) m / inem (unti)
	Wis krađ	(i) s / ines
	Amezwaru, amalay	ney (amalay)
	Amezwaru, unti	nrey (unti)
	Wis sin, amalay	nwen (amalay)
Asget	Wis sin, unti	nkkent* (unti)
	Wis krađ, amalay	nсен
	Wis krađ, unti	nsent*

* Senđaqen-t-id, di tuget [nk̄k̄ət] akked [nsət] deg umeslay-agi (alugen 1. § 2.34.).

- Tıyrı / i / tettılı-d seld targalt:
Axxam-is.
- Alııđ melba tıyrı / i /, seld tıyrı:
Tasa-s.

Maca yezmer ad yettwabeddel s uzrar iččuren “in=s”. Taneggarut-agi tewren deg usexdem amseyru n wuddus “n + udmawan (§23.2. – 3.).

7.6. S umezruy, azrar amezzyan (-iw) akked d uzrar yeččuren (-inu) mgaraden, maca deg tegnalit, d tinđawin azgen tilelliyin kan i ttilint azgen timsuddas seg yiwen n wuddus.

Seld ismawen n timmarewt id-iteddun:

- | | |
|----------|----------|
| • Baba | Yemma |
| • Gma | Atma |
| • Weltma | Yessetma |
| • Mmi | — |
| • Yelli | Yessi |

Iwşilen udmawanen n yisem ttilin s talýiwin i d-iteddun:

Asuf		Asget	
Amezwaru	ϕ	Amezwaru amalay	-tney
Wis sin, amalay	-k	Amezwaru unti	-tntey
Wis sin, unti	-m	Wis sin, amalay	-twen
Wis krađ	-s	Wis sin, unti	-tkkent
		Wis krađ, amalay	-tsen
		Wis krađ, unti	-tsent

Iwşilen-agi udmawanen ggraweşlen yer yisem. Mi ara yili ugraw yesea tiskarin niđen, ansedfer yettili-d kan:

Isem + (anuskan) + (udmawan)

(9) Axxam-nni-inek

(Taskart n ugđal).

7.7. B. Imqimen udmawanen ilelliyen:

	Amezwaru	nekk-(i) -(ni)	
	Wis sin, amalay	kečč-(i) - (ni)	(amalay)
Asuf	Wis sin, unti	kkem-(i) - (ni)	(unti)
	Wis kraḍ, amalay	netta	
	Wis kraḍ, unti	nettat	
	Amezwaru, amalay	nekkni	(amalay)
	Amezwaru, unti	nekkenti *	(unti)
	Wis sin, amalay	kunwi	(amalay)
Asget	Wis sin, unti	kunemti	(unti)
	Wis kraḍ, amalay	nitni / nutni	
	Wis kraḍ, unti	nitenti / nutenti *	

* Senṭaqen-t-id di tuget:

- [nəkk̄əti]
- [nit̄i] akked [nut̄i]

(Alugen 1§ 2.34.).

C. Ikksiren irudmawanen (ilelliyen)

Ikksiren inuskanen

7.8. Anagraw n tyayemt:

“Anbadu” (→ aseqreb) ~: arbadu (→ asewxer / agđal)

Amalay, wa, wi / win.

Asuf Unti, ta, ti* / tin.

Amalay, wi, wid.

Asget Unti, ti, tid.

* Talya “ti” i d-yettak ukalmađ, d imidrus deg tantala-ya.

Talyiwin “win” akked “tin” d imyuddasen awissinen “win” / “tin” (-n, taskart tamidegt n usewxer / agđal).

Anagraw “yeččuren”

(a)- “anbadu” (→ aseqreb):

1) Talya n tyayemt

- Wa,
- Ta,
- Wi,
- Ti,

2) Talya yettwaddsen (1) (+ taskart n useqreb - (a) gi)

- Wagi *
- Tagi
- Wigi
- Tigi

3) Talya yettwaddsen (2) (+ taskart n useqreb - (a) gi-nni)

- Wagi-nni
- Tagi-nni
- Wigi-nni
- Tigi-nni

* Nekkes-d tańđa taqburt timidrus mađi,” li-d”, d igduzal (?) n “wagi”.

(10) wa inu, lli-d inu ...

(Tanfalit tasemtawant tasekkirt (daewa) qqaren-tt-id i wakken ur yettruḥu ara/ ney ad izad uyefki n tfunast).

7.9. (b)-" arbadu" (↔ asewxer / agḍal) :

Agḍal	asewxer (1)	asewxer (2)
(+ n/ nni	(+ (i) nna	(+ (i) hi (n)

- Asuf

Wi, win	wi-nna	wi-hin
Ti, tin	ti-nna	ti-hin

- Asget

Wi,	wid-nni	wi-hi-d
Tid,	tid-nni	ti-hi-d

* {	Wi-ga-d/ agad, igad	wi-ga-d-nni	wi-ga-d-inna	wi-ga-d-ihin
	Ti-ga-d	ti-ga-d-nni	ti-ga-d-inna	ti-ga-d-ihin
	Wid-ak	wid-ak-nni	wid-ak-inna	wid-ak-ihin
	Tid-ak	tid-ak-nni	tid-ak-inna	tid-ak-ihin

* Talɣiwin tiwissinin n usget “wigad / widak ...”, qrib d tigduzal n telɣiwin n tɣuyam. Maca tayuga-agi “wigad / tigad”

Ur ttwasxedment ara s waṭas yerna yettiweir usdukkel-is d umalal n usilew “d”, (aḥric 22). Talyiwin tigejdanin “wi / ti” zemmrent ad ttwabeledlent s “wi-n” akked “ti-n”. Akalan-agi qrib ad ifak i “ti”, ma d win n “wi” ddeqs-aya i yebda xas akken d imidrus.

7.10. Ikksiren irbaduyen:

- Kra,
- Ay-nnat
- Wi-nnat (167. 189. 466. 642)
- Ti-nnat
- Ay / i

Ula deg usnamak-is (mezziy mlih, tiyri / azgenayri) akked tesnagra-is sdat “y-“, amatar n wudem wis kraḍ n umalay asuf n umyag), afardis “ay” yesea tasnalya d tuddist.

Ad d-nekkes tanḍawin-agi i d-iteddun:

[ay] - [agg̃] akked “ara”

Tanḍawin [agg] - [igg] kkant-d seg urtay anmesli awerman n uzgenayri anyan n umqim “ay” akked d tmatart n wudem wis kraḍ n umalay asuf n umyag “y-“:

/ ay + y — / [agg —]

/ i + i — / [igg —]

Amedya:

[aṭas iGČa] /aṭas i y-Ča/

[aṭas aGČa] /aṭas ay y-Ča/

Asidru-agi, yettban-d yef tyayemt n ulugen 10 n § 2. 34.

Talyiwin [aG] - [iG], deg umeslay-agi, ttilint d tanɗawit tilellit (tamadnant), maca [iG] d allusan ugar.

Snat-agi n temsedra ɗuqqtent deg yisatalen anda asexdem-nsent ur d-yettban ara: ntekkes-it-id sdat n yimyagen n tyara (mebla izwiren udmawanen, § 5.4. - 5.7.):

(10) d nekk ig meqqren → d nekk ay meqqren.

[iG] d win ur nerji ara acku akenseyru yesea talya [mq̄rn] maci * [y-mq̄rn].

Ihi ay-a yemmal-ay-d asniley n tumant anda asewte azwaran yettili kan d amsislan.

7.11. Talyiwin “ay”, “i” teddunt ad ttuseggment s usedger asemmadan:

- “Ay”, sdat n teyri
- “I”, sdat n tergalt.

Maca, amsiwel yezmer ad yessexdem tanɗa ur nettraju ara yerna tiyawsiwin ttemgirident seg umdan yer wayeɗ (ugar dayen seg tmeslayt yer tayed).

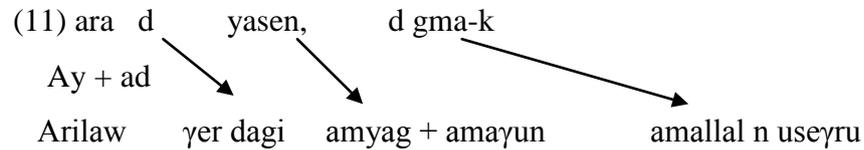
Talya “ay” tesa anamkinnen yedda ugar yer tsekla yerna tin yettwaleqmen. S umata d tallusant deg tmedyazt akked yinzan.

Ur yezmer ara (deg tegnalit) ad neɗled “ay” akked “i” am tendiwin timsisliyin tiherfiyin imi tamlellit “ay / i” ur yettwanfal ara s yirman n umsuddes amsislan uqqin. Ilaq ad neqbel sin n walɗiden “ay” akked “i” deg usedger amerwi almend n:

- N usatal anmesli (tanɗawin tidsayanin)
- N uyanib (tanɗawin tisanayanibtin)
- N ufran amsiman (tanɗawin timsimanin).

- Ara: (tikwal [aa], [ā])

D artay amaran n tegzemt “ay + ad”, taskart tamyagant n warilaw.



7.12. Ikksiren imattaren:

Asiley n yimattaren ttsennidden s umata yef wallus n usexdem n:

- Tinzay
- Imqimen (imeskanen, § 7.8. - 7.9.) ahat ula d ismawen, ddsen akken yilyacen (an-, ac ...) umi azal amezwaru ilaq ad yili d amattar.

Nesaa haca cwiṭ n lfayda mi ara nezru imattaren am yimyunwalen acku, uddisen-agi ttukerfen atas yerna asnulfu n yilyacen i nezmer ad ten-neeql dayen ineqsen atas.

Nesmenyaf axir ad t-neḥseb, deg tegnalit am yiferdisen imsuray.

Azrar s yisger “an-“ :

- Imidgen:
- Anda, anida (< da, amunan amideg § 11.3. - 4.)
- Ansi (< si, d tanzayt).

• Sani

saniyer

saniwer (< s, d tinzayin

aniyer yer)

aniwer

- Udmawanen / inuskanen: (wali § 7.8.-9.)

- anwa (< wa)
- anta (< ta)
- anwi (< wi)
- anti (< ti)

7.13. Azrar isger s “u—“:

- Uyur (< yur, d tanzayt)
- Ukkud (< akked, ukked, d, d tanzayt)
- Umi (< amattar + mi, yettwasen yer Itergiyen)
- Uma [imiçrus] (< amattar * ma, yella deg tantaliyin nidden)
- Azrar azwaran s a— :
- Annect: (< * an + * act, amattar + "tasmekta", Itargiyen: akket.)

-161-

- acu:
- açal: (< ac (u) + ɣal - Taerabt -)
- acimi: (< ac (u) + imi, amsagel)
- acuyer: (< acu + yer, "d tanzeyt")
- acuyef: (< acu + yef, "d tanzeyt")
- ayen: (< ay, (amqim arbadu) + taskart tanuskant.
- amek:
- melmi : (< mel, (?) + mi)

7.14. Imyunwalen isegren s' ay' : (" arbadu", §.7.10.-11.)

- Ayyer:
(< ay + yer, d tanzeyt)
- (y) way deg:
(< (y), ay + deg.)
- (d) g way deg:
(< (d) g, + ay + deg)
- seg way deg:
- s way s :
(< s, + ay + s).

8. Iwuranen:

A.Iwuranen arisumranen

- **Tinzay**

- **Iwuranen arisumranen ariyaranen**

B.Iwuranen isumranen

A. Iwuranen arisumranen:**8.1. Tinzay (iwuranen arisumranen iyaranen)**

Tanđiwın sdat n yimqimen (§7.4. -7.5.)

• d → yid

ukked ukkid (010/ 033/ 078/ 289/ 296/ 339/ 454/ 476/ 486/ 546/ 565/ 611/ 616 ...)

akked akkid

lakked lakkid

deg → deg

gg (008/ 038/ 089/ 095/ 111/ 116/ 275/ 278/ 284/ 293/ 305/ 311/ ...)

di (sdat n targalt)

deg (sdat n tmasayt)

S (+ Addad amaruz) → yis- (allal)

(239/ 253/ 254/ 543/ 535/ 557/ 598 ...)

yr → yer- : (tanila)

εer, εar (224/ 260/ 309/ 323/ 325/ 339/ 354/ 355/ 004/ 017/ 046/ 060/ 070/ 113/

ar 243/ 484 ...)

• s (+ Addad illeli) (-): (tanila)

(337/ 341/ 376/ 402/ 407/ 409/ 428/ 513/ 514 ...)

• yur → yur - : (003/ 223/ 256/ 307)

• yef → fell - :

• af, εef, ef (008/ 011/ 130/ 174/ 182/ 285/ 295/ 418/ 435/ 438/ 465/ 478/ 504/ 506/ 510 ...)

• ger → gar - :

• segg → seg - : (tamnađt ansi i d-yekka).

si (sdat n targelt) (020/ 022/ 048/ 058/ 092/ 234/ 283/ 362/ 469 ...).

-164-

- ddew, —————> ddawa - (473)
ddaw
seddew —————> seddawa -
seddaw
- nnig, (090/ 236)
sennig
- am, (047/ 207/ 315/ 395/ 431)
- ubħal, (d amidrus)
- i, (055/ 099/ 110/ 124/ 140)
- mebla (+ addad ilelli)
- ar (+ addad ilelli) , (tawuri, asumran +)
- n, (isem + n + isem) yesεan atas n yisedra (imsisliyen) i d-teslal temsertit deg tazwara n yisem i d-iḍfren, akked, tanḍa tilemt (tasnalḡayt) deg tweltin izrawen deg § 23.2.-23.4.

8.2. Iwuranen arisumranen ariyaren:

(Imguccal imunan)

- deffir (imguccal imunan +)
zdeffir
- sdat (aguccal amunan +)
- weqbel (addad ilelli) (amguccal amunan +/ awuran asumran +)
- umbæed (addad ilelli) (amguccal amunan + / awuran asumran +)
- sufela n, (amguccal amunan +)
- ukessarn, (amguccal amunan +)
- iwessawen n, (amguccal amunan +)
- berra n, (amguccal amunan +)
- daxel n, (amguccal amunan +)

-165-

- d-tama n, (amguccal amunan +)
- annect n, (amguccal amunan +)
- aqqel n, (amguccal amunan +/ awuran asumran +)
- akter n, (amguccal amunan +/ awuran asumran +)
- ştul n, (amguccal amunan +)

8.3. B. Iwuranen isumranen :

- ar¹, (+ amyag urmir, "arummiḍ" (135/ 304/ 637...), ney akenseyru arumyig
(Awuran, arisumranen+)

Armi	}	(+ amyag izri, ney akenseyru arumyagan) (057/ 132/ 174/ 271/ 275/ 290/ 300/ 330/ 344/ 358/ 441.)
Allarmi		
allami		

Akk tanḍiwin-agi d tuddisin n “ar + mi”.

- ar² (seld tanfalit n tgallit) (173)
- ar-d, tanḍa yumren sdat ad / a, taskart tamyagant n warilaw deg usatal n tilawt taggayant (seld tagallit):

(1) wellah ur-d a tenyey

arilaw

(timernit “- d”, akken it-id-yenna GALLAND,1973 a, ad tili d amalel n usiwel anisem “d”).

- | | | |
|----------------------|---|--------------------------|
| • akken ¹ | } | (125/ 145/ 536/ 541...) |
| iwakken | | |
| bac | | |
| bac akken | | |

- axaṭar (421/ 426/ 546 ...)

aɛlaxaṭar

- imi, (027/ 224/ 244/ 321/ 347/ 437/ 462/ 480/ 525/ 655)

8.4.

- mi, (032/ 112/ 144/ 179/ 269/ 314)
- asmi ← as + mi (331/ 335)
- seggmi }
segg was-mi } ← segg + mi
- ar as-mi
- makken ← mi + akken (200)
- skud (329)
- belli (seld n yimyagen iqqiranen)
- amzun, (← am, awuran arasumran) (553/ 639)
- ma, (urdan) (020/ 081/ 161)
- siwa-ma }
alama } (adatenguccalen n yisem + amsagel "ma")
ħacama } (195/ 258/ 665)
- ula-ma, ula-mma
- lukkan (urdan awtilan) (052/ 167/ 206/ 242/ 300)
+ Urmir / + Izri Ibaway
- lemmer, (amiri - arilaw) + asentel n Yizri Ibaway
Limmer,
Mer
- xas, (amguccal amunan +)
- mulac ← ma + ulac (026)
- ma sibbed, (251/ 253)
- ama ...ama,
- akken², (amguccal amunan +) (309)
- weqbel, (amguccal amunan + / awuran arasumran+)
- umbæed, (amguccal amunan + / awuran arasumran+)
- akter, (amguccal amunan + / awuran arasumran+)
- aqqel, (amguccal amunan + / awuran arasumran+)

9.Imezdayen :

- ney
- la... la, (+ isem)

Ayen yeenan tayuni gar tefyar, wali "imesdukklen" §11.7.-11.8.

10. Iferdisen imseyra:

- Amalal n usilew “d”:
- Imsissnen.
- Imyunwalen imseyra ibawanen.
- Awalen-tifyirin imseyra.

10.1. Amalal n usilew “d”:

Yezga izeggiri-d sriđ anisem i d-yessilaw.

Sdat n usekkil amezwaru / t /, tđerru-d temsertit tummid, yerna, agraw / d + t -/ deg ususru / \bar{t} /, tettili-d talya tasniselt / d t -/ acku, tarat-agi tesseged i usewtel amsislan (maci d alyawan, wali § 2.34 – alugan 6).

Tamsertit-agi d tallusant s wařas imi tesa amkan sdat akk n yismawen n wunti s tmatart tamenzut t - .

10.2. Imsiknen:

Asnamak-is yettwanđa s twuri n uwřil udmawan iwumi ukkud yetteddes.

Asnamak n uwalec amsekni

Awřil udmawan (amqim usrid § 7.1)

aql	- i, iyi	amenzu asuf
aql	-akk	wis sin amalay asuf
aql	-akkem	wis sin unti asuf
ha / a*	-t	wis krađ amalay asuf
ha / a*	-tt	wis krađ unti asuf
aql –	-ay	amenzu asget
aql –	-akkun	wis sin amalay asget
aql –	-akkunt	wis sin unti asget
ha / a*	-ten (id)	wis krađ amalay asget
ha / a*	-tent (id)	wis krađ unti asget

*Amsekni yezmer ad yesu yiwet gar snat n talyiwin.

-170-

Imsekniyen zemren ad dduklen akked teskarin n tnila (§ 5.27.), maca s kra n tekrafin akked tenḍawin n yisnamaken ur yesei ara umyag:

Asyel yer umsiwel ~ Asyel yer wanda niḍen d anbadu

amezwaru.asuf	-aql-i (yi)	(-)	-in
wis sin, amalay, asuf	-aql-ak	(-)	-in
wis sin, unti, asuf	-aql-akkem	(-)	-in
wis kraḍ, amalay, asuf	-ha / a-t	-a / -aya	-an
wis kraḍ, unti, asuf	ha/ a-tt	-a / -aya*	-an
amezwaru, asget	-aql-ay	(-)	-in
wis sin, amalay, asget	-aql-akkem	(-)	-in
wis sin, unti, asget	-aql-akkent	(-)	-in
wis kraḍ, amalay, asget	-ha / a-tn	-i, id / -aya*	-an (d amidus madi)
wis kraḍ, unti, asget	-ha / a-tent	-i, id / -aya*	-an (d amidrus madi)

(*wali § 25.4.)

10.3. Imyunwalen n yiseyra ibawanen (ulac + imattaren)

- ulac (← ula + ac (u))
tibawat acu
(209/ 279/ 281/ 313/ 350/ 361/ 395...)
- ulaḥed, taḍa tilellit (← ula + ḥed)
Tibawt amdan
- ula, taḍa tudsayant tanufrant sdat n ukksir n yisem (tamedyazt). (203/ 254)
- ulanda, (← ula + anda)
tibawt adeg
- ulansi (← ula + ansi)
tibawt

-171-

- ulayyer (← ula + ayyer)
tibawt
- ulamek (245) (← ula + amek)
tibawt
- ulawumi (← ula + (u) mi)
tibawt
- ulawukkud (← ula + ukkud)
tibawt
- ulawuyer (← ula + uyur)
tibawt

10.4. Awalen tifyirin imseyra :

- Iseyra yiwen uwalec iyanan:
 - Berka
 - d ir
 - delɛali
 - igalɛum
 - kifkif
 - mazal (047/ 060/ 428/ 502/ 517)
 - ccwi (156)
 - ccah
 - ttif
 - Ttifxir (270/ 548/ 550).
 - Axir
 - ttif, ttifxir, axir...wala.
 - fiḥel

10.5. Iseyra at yiwən uwalec warayaran :

- aṭas, (amguccal, amunan +)
- bezzaf, (amguccal, amunan +)
- drus, (amguccal, amunan +)
- ddeqs, (amguccal, amunan +)
- xas, (awuran, asumran +)

11. Imguccal imunanen.**A. Imerna****B. Imerna wariyaranen**

- Iguccal n "Teskemta"

- Iguccal n "Tyara"

- Iguccal "Imidgen"

- Iguccal "Ikudanen"

C. Imesduklen

11.1. Imerna: (imunan iyaran s tizi tudyiqt)

Akk iferdisen-agi t̄tafaren s umata aferdis i ttgucculen.

- Akk, yirkkel, yirkkelli (030/ 070/ 074/ 480/ 484/ 490/ 508/ 541 ...)
- Akin (440)
- Amerebbi
- Annectilat
- Bifih
- Dima, daymen
- Gedged
- Kamel
- Kkan (359/ 373/ 386/ 55)
- Mađi (404/ 420)
- Mebeid (440)
- Mliḥ (466)
- Nezzeh
- Qbala
- Sima-sima
- Slaeqel *

* Slaeqel d uddus i yesean animal n twuri (s): s + laeqel.

Maca, imi yettuqet yerna tayara-is tesbek ur nezmer ara ad ten-nefreq, agraw-agi ilaq ad ittwayan am ufardis amsari.

-175-

- Swaswa
- Tidist
- Timedffirt
- Tinegnit
- Tiyendist
- Ya
- Jmie

12. 2. Ad nekkes, kkra n yiferdisen imidrusen, ttwalÿen ÿef tmudemt taerabt s taggara / i /:

- Seÿguri
- Meqlubi
- yizzani (yettwalay seg izzan)
- mşşebdan yizzani

Imyenwalen imernuyen:

- waḥed waḥed + awşil udmawan (azrar imennefer-anezÿan, § 7. 4. - 5)
- Weḥd-i
- weḥd-k (204/ 288/ 618)
- weḥd-m
- weḥd-s
- sya d asawen, akka nqeddem.

Kra n yimerna s umata zeggirin aseÿru i ttgucculen:

- Qrib, (152)
- Ttqarib

11. 3. Imguccal imunan irayaranen:**- Aguccel n tesmekta**

- Aṭas (uddus amseyru anisem (U.A.A.)+) (006)
- Drus (393)
- Ciṭuḥ (U.A.A.) +) (065)
- cwiṭ (061)
- Ddeqs
- Cuya
- Bezzaf
- Akter (tawuri, asumran +/- War-asumran +)
- Aqqel (tawuri, asumran +/- War-asumran +)

- Aguccel n “tyara-timezri”

- Akken (278) (tawuri, asumran +)
- Akka (050 / 464/ 614)
- Baṭel
- Bessif
- Tamara

- Aguccel imideg

- Deffir (018) (tawuri, war-asumran +)
- Sdat (tawuri, war-asumran +)
- D-tama (tawuri, war-asumran +)
- Ukessar (622) (tawuri, war-asumran +)
- Berra (540) (tawuri, war-asumran +)

-177-

- Daxel (tawuri, war-asumran+) (042)
- Sufella * (tawuri, war-asumran +) (541)
- Swadda * (tawuri, war-asumran +)
- Agemmaḍ (417)

* Iferdisen-agi, s unmezruy, d uddusen i yescan:

- Awuran (s)
 - Sdat → s + dat
 - Sufella s + afella
 - Swadda s + adda
 } (= uddusen imunen)
- Amalal n usilew (d):
Ttama → d + tama (= asemmad akenseyru. § 30. 13.)

Maca arkad n tdukliwin-agi akked d tidrusin n yinismen i yettilin d iseyra mmalent-ay-d belli ttilint deg tegnalit iwulac iwḥiden.

11. 4.

- Da (-gi, -gini)
- Din
- Dinna
- Dihin
- Sya (-gi, -gini)
- Syin
- Syina
- Sihin
- Sihenna

Azraz amezwaru yekka-d mebla ccek seg usdukel:

- Tanzeyt “d (i)”, + tiskarin timidgin (§4.21.)

Tisnat, n tiddukla:

- Tanzayt “s”, + tiskarin timidgin.

11. 5. Iguccal ikudanen:

- Ass (-a/ -n, -nni), (056...)
- Azekka (-yn, -nni),
- Slazekka (-yen, -nni),
- Idelli (-nni),
- Seldidelli (-nni),
- Aseggas (-a/ -nni),
- Aggur (-a/ -nni),
- Ilindi
- Slilindi
- Qabel
- Wabel
- Zman
- Zik (-nni) (083/086/497/550)
- Taggara (022/512/593/607...)
- Tameddit
- Ssebeh
- Leeca
- Tikkelt
- Tikwal

11.6.

- Leewam-a/ -nni
- Lewqat-a /-nni
- Imir-a/ -n, nni (047/ 287/292/ 310/ 316 ...)
- Ddurt (-a/ -nni)
- Smana
- Kullas
- Kulleyum
- Daymen
- Ddima
- Slaeqel
- Acema
- Ticki
- Seg llina
- Llina
- Taswaet
- Tura (129/547/549/552/553/559/625/631 ...)
- Umbeed, umbaed (015) (awuran asumran+ / war- asumran +)
- Weqbel (awuran asumran + / war- asumran +)
- Sa ta (634)

11.7. Imesduklen: (Imunan iyaren s tizi wessiɛen)

- Abelɥara
- Ahat (316/ 629)
- Ahyih
- Amar
- Aredmani
- Ardeqqal
- Attwalem
- Aɛni (430)
- bessah
- day, dayen (046/143/226/ 245/ 340)
- diyen
- daɛ-netta
- dya (043/126/280/286/330/459)
- lameɛna (069/167/177/190/194/237/487/535/550/602/634/649)
- ameɛna
- lamɥala
- amɥala
- meɥsub
- meqqar (521)
- maqal (013/018/345/401/433)
- niy
- n waken
- nead
- qaɥla
- taba

11.8.

- tili
yalli (157/243/298/308)
- walakin
lakin
- wammag (518/522)
wamma
wannag
- waqila
- werɛad-ara
- yak, ik (449. 549. 614)
- ziy, ziyen
ziyma (265)
ziymani
- ziema
- Zunik
Zunak
Zunakin
- Ugar
- I (+ anisem+ tuttra) (029/189/197/370/372/423/646)
- Yerna (027/276/279/282/432/460/490/591/621)
- Ihi (488/581/592/653 ...)
- Abeɛda (103/631)
- Gana

La conclusion:**Les problèmes rencontrés pendant la traduction :**

Dans notre travail qui s'intitule : essai de traduction d'une partie de la thèse de Chaker (S) dans lequel nous avons rencontré pas mal de problème syntaxique et lexicale pendant notre traduction que nous avons essayé de résumer en quelques lignes.

Au niveau de la syntaxe :

Dans la langue française pour que l'enchaînement de la phrase on n'a pas besoin de répété l'idée à chaque fois pour comprendre le sens par contre en langue Amazigh on a besoin de cette répétition pour comprendre le sens de la phrase.

La syntaxe de la langue française défère à celle de la langue Amazigh car la structure de la phrase française est : (sujet + verbe + complément), par contre la langue Amazigh c'est le "verbe" qui précède la phrase.

Parfois, même c'est on comprend le sens de chaque mot dans la phrase mais sa reste difficile de comprendre le sens générale de cette phrase.

Dans la traduction en Tamazight, il ne faut pas se contenir à l'ordre des mots dans le texte original, il faut traduire le sens.

Au niveau lexical:

Lors de la traduction des mots de la langue française vers la langue Amazigh la difficulté se trouve lorsqu'on trouve un mot polysémie car il est difficile de choisir le mot qu'il convient.

Beaucoup de termes qui n'ont pas leur équivalence dans la langue Amazigh jusqu'à on le donne sa signification en langue française puis on le traduit en Tamazight.

Dans les dictionnaires Français-Tamazight parfois ils n'emploi pas le même équivalent pour le même mot, est ce là nous pose des difficultés pour en choisir.

Quand on rencontre des obstacles de terminologie, on invente des mots (néologismes) par la règle de la morphologie Amazigh (dérivation, composition).

CHAPITRE II
ANALYSE
LEXICO-SEMANTIQUE

Introduction :

Dans ce chapitre nous avons fait une analyse lexico-sémantique de la terminologie employée dans la thèse de Chaker Salem. Nous avons donné un aperçu historique sur la terminologie et la néologie, leur importance, leur objectifs et définir un ensemble de concepts se rapportant à la terminologie et à la néologie et de déterminer les différents types de néologismes.

Nous nous sommes basés sur l'analyse des termes qui peut prendre toutes les formes grammaticales (les processus de formation des néologismes et la composition).

I. La terminologie :

I.1. Définition de la terminologie :

Selon Dubois : " *On appelle également terminologie l'étude systématique de la dénomination des notions (ou concepts) spécifiques de domaines spécialisée des connaissances ou des technique, cette définition correspond à l'option des travaux terminologiques issus de la doctrine de E. Wuster. La démarche est alors systématiquement onomasiologique, elle part des notions spécifiques à un domaine, et recherche les formes linguistiques qui lui correspondent, cette école, qui donne la priorité à la notion, considère que la notion scientifique ou technique peut se réaliser identiquement dans un signifiant (terme) de n'importe quelle langue.*"¹

C'est-à-dire que c'est une science qui intéresse à la compilation, la description et la composition des termes. Il étudie les termes d'un domaine spécialisé, et il suit la démarche onomasiologie.

I.1.1. Définition de terme :

Selon Dubois : " *1- En syntaxe, un terme est un mot qui assume, dans une phrase, une fonction déterminée. Ainsi, dans un dictionnaire, l'adresse n'est pas un terme au sens strict. 2-Terme s'emploie parfois comme synonyme de mot, item, élément, lorsqu'il s'agit de décrire une structure, car terme implique une forme définie par les relations de l'item avec les autres items de la structure. 3-En terminologie, le terme ou unité terminologique est l'unité signifiante constituée d'un mot (terme simple) ou de plusieurs mots (terme complexe) qui désigne une notion de façon univoque à l'intérieur d'un domaine (définition de l'office de la langue française du Québec).*"²

Un terme est une unité dont les caractéristiques linguistiques sont semblables à celles du mot, mais qui est employé dans un domaine spécialisé. Du point de vue terminologique, un mot qui fait partie d'une spécialité est un terme.

¹ DUBOIS (J), Op- Cit, P.312.

² Ibid, P. 480.

I.2. L'Histoire de la terminologie :

La pratique terminographique est beaucoup plus ancienne. En effet, il suffit de penser aux travaux réalisés au XVIII^e siècle par LAVOISIER et BERTHOLLET en chimie, ou par LINNE en botanique et en zoologie. Au XIX^e siècle, en raison surtout de l'internationalisation de la science, les scientifiques commencent à éprouver la nécessité de disposer de règles de formation des termes pour chaque discipline. C'est au cours de colloques internationaux que botaniste (1867), zoologues (1889) et chimistes (1892) expriment ce besoin.

Or, si au XVIII^e et au XIX^e siècle, les scientifiques sont les premiers à s'intéresser à la terminologie, au XX^e siècle, c'est plutôt sur les techniciens que cette discipline exerce un attrait notable. C'est ainsi qu'apparaissent dans le paysage terminologique, l'ingénieur autrichien EUGEN Wuster (1898- 1977) considéré comme le fondateur de la terminologie moderne et principal représentant de ce qu'on appelle l'Ecole de Vienne, ainsi que le Russe LOTTE D.S (1889- 1950), créateur de l'Ecole Soviétique de terminologie en 1904, est fondée au Missouri la première association internationale de normalisation soit la commission électrotechnique internationale (CEI).³

Le mot « terminologie » désigne au moins trois concepts différents :

- a) L'ensemble des principes et des fondements conceptuels qui régissent l'étude des termes.
- b) L'ensemble des règles qui permettent de réaliser un travail terminographique.
- c) L'ensemble des termes d'un domaine de spécialité donné.

I.3. Objectif de la terminologie :

Elle étudie le terme principalement en synchronie et s'occupe surtout à l'écrit. Elle est descriptive et rarement prescriptive, la terminologie ne s'intéresse qu'aux mots spécialisés. Dans son versant appliqué, l'approche est onomasiologique, autrement dit on va du concept au terme qui le désigne, le but recherché est de décrire, d'harmoniser ou normaliser et de présenter des dictionnaires de spécialité.⁴

³ CABRE (M. T), *La terminologie théorie, méthode et applications*, Ed. Armand Colin, Canada, 1998, P. 22.

⁴ LOUNAOUCI (M), *Projet de création d'un Centre de Terminologie Amazighe, TERAMA*, Ed. HCA, Alger, 2007, P. 21.

I.4. Les fonctions de la terminologie :

- Pour les linguistes, qui évoquent des raisons thématiques et pragmatiques, la terminologie fait partie du lexique spécialisé.
- Pour les spécialistes, la terminologie est le reflet de l'organisation conceptuelle d'une spécialité et un moyen indispensable d'expression et de communication professionnelle.
- Pour les usagers (directs ou intermédiaires), la terminologie est un ensemble de services de communication utiles et pratiques, dont la valeur est fonction de critères d'économie, de précision et d'adéquation.
- Pour les spécialistes de l'aménagement linguistique, la terminologie est un secteur de la langue dans lequel on doit intervenir pour réaffirmer l'existence, l'utilité et la survivance d'une langue et pour garantir, au moyen de sa modernisation, sa continuité en tant que moyen d'expression.

I.5. Quelques disciplines en rapport avec la terminologie :

La terminologie est une science elle-même, avec ses propres théories sur le lexique spécialisé d'une langue et la méthodologie pour le traiter ; cependant, elle adopte des aspects propres d'autres sciences :

- **Linguistique :**

De cette science, elle adopte des théories sur le lexique et la manière dont elle s'organise et se construit.

- **Lexicographie :**

De cette science elle prend les théories et les méthodologies pour ordonner et décrire les unités lexicales pour sa présentation

I.6. La terminographie :

En tant qu'activité, la terminographie est le domaine réservé à la création d'outils terminologiques et à la résolution des problèmes qui surgissent en néologie.

Selon Dubois : « ...la terminographie enregistre, traite et présente les données obtenues par la recherche terminologique, il s'agit donc de l'activité dictionnaire du terminologue. »⁵

⁵ DUBOIS (J), Op- Cit, P. 481.

Le but de la terminographie c'est élaborer un dictionnaire de spécialité, c'est un dictionnaire qui porte des termes sur un domaine spécialisé.

Exemple :

Dictionnaire de Berkai.Abdelaziz ."amawal n tesnilest"

I.7. La lexicologie :

Selon Dubois : « *La lexicologie est l'étude du lexique, du vocabulaire d'une langue, dans ses relations avec les autres composants de la langue, phonologique et surtout syntaxique, et avec les facteurs sociaux, culturels et psychologiques. La lexicologie, conçue comme étude scientifique des structures du lexique, est une discipline récente.* »⁶

La lexicologie s'intéresse à l'étude du mot en général et le sens elle étudie ainsi l'apparition de nouvelles unités lexicales et l'évolution de sens.

C'est un lexique commun à tous les locuteurs de la même langue.

Exemple :

aru, ffeγ

I.7.1. Le mot :

Un mot est une unité décrite par un ensemble de caractéristiques linguistiques systématiques ayant la propriété de se référer à un élément de la réalité.

Selon HADDADOU. M. A, le nom est : « *comme le verbe, le nom se définit par l'association d'une racine lexicale et de marques obligatoires (marques de genre, de nombre, d'état).* »⁷

- **Le mot en berbère :**

Certains linguistes berbérissants préfèrent utiliser d'autres termes, comme 'monème', 'lexème', pour désigner les unités lexicales. Mais d'autres, comme Haddadou affirme que : « *la notion présente l'avantage, en berbère comme dans la plupart des langues, d'être à la fois courante et évidente pour le locuteur. On peut donc la garder.* »⁸

Les berbérissants s'accordent sur le fait que le mot berbère est le résultat de la combinaison d'une racine et d'un schème.

⁶ DUBOIS (J), Op- Cit, P. 281.

⁷ -HADDADOU (M. A), *Le Guide de la culture Berbère*, Ed. Paris-Méditerranée Ina-yas, Alger, 2000. , P.25.

⁸ Ibid, P.240.

La racine est définie comme : « *La racine d'un mot est l'élément centrale autour duquel s'agrègent d'autres éléments pour former les termes de la langue.* », elle appartient au lexique, et le schème est le cadre phonique permettant à l'unité lexicale de se réaliser, il contient indifféremment des consonnes et des voyelles, constitue un cadre formel avec des vides remplis par la suite par les consonnes de la racine pour chaque forme dérivée, et appartient à la grammaire.

Exemple :

Le mot *Aberkan* "être noir, couleur noire", la racine est : BRK + le schème de l'adjectif : ac₁c₂c₃an.

I.7.2. Objectif de la lexicologie :

"Il consiste en la construction d'un modèle de la composante lexicale de la grammaire, qui recueille les connaissances implicites sur les mots et sur l'usage que les locuteurs en font, qui prévoit des mécanismes systématiques et adéquats de rapports entre la composante lexicale et les autres composantes grammaticales, et qui prévoit la possibilité réelle qu'ont les locuteurs de former de nouvelles unités selon des modèles structuraux systématiques".⁹

C'est-à-dire que la lexicologie, s'occupe de l'étude des mots de façon générale et dont ce que connaît le locuteur d'une langue et leur compétence lexicale.

I.8. La lexicographie :

Dubois signale : « *La lexicographie est la technique de confection des dictionnaires et l'analyse linguistique de cette technique.* »¹⁰

D'après Salminen : " *La lexicographie peut se définir à la fois comme le domaine qui a pour but de mettre en œuvre les techniques pour confectionner les dictionnaires et comme la discipline qui propose une réflexion sur les méthodes qui exigent la confection des dictionnaires. On peut donc dire que la lexicographie est à la fois une pratique et une science.*"¹¹

Le but de la lexicographie c'est d'élaborer un dictionnaire d'une langue générale, la lexicographie est à la fois une science et une pratique.

⁹ CABRE (M.T), Op.Cit, p. 67.

¹⁰ DUBOIS (J), Op- Cit, P. 278.

¹¹ SALMINEN (AINO-NIKLAS), *La lexicologie*, Ed. Armand Colin et Masson, Paris, 1997, P.13.

Exemple :

Dictionnaire de Larousse.

I.9. Un dictionnaire :

DUBOIS souligne : « *Le dictionnaire est un objet culturel qui présente le lexique d'une (ou plusieurs) langues sous la forme alphabétique, en fournissant sur chaque terme un certain nombre d'informations (prononciation, étymologie, catégorie grammaticale, définition, construction exemple d'emploi, synonymes, idiotismes), ces informations visent à permettre au lecteur de traduire d'une langue dans une autre de combler les lacunes qui ne lui permettaient pas de comprendre un texte dans sa propre langue. Donc le dictionnaire est un ouvrage enregistrant une certaine description du lexique d'une langue mise en parallèle.* »¹²

Est en général, un produit linguistique qui regroupe un ensemble sélectionné de mots (ou d'autres séries d'information, l'ensemble des entrées d'un dictionnaire constitue sa macrostructure et l'ensemble des informations contenues dans les articles, sa microstructure.

I.9.1. Les types de dictionnaire :

- **Dictionnaires plurilingues :**

C'est-à-dire que c'est un dictionnaire qui comporte deux ou plusieurs langues différentes, il donne la correspondance terme à terme. Donc le rôle de ces dictionnaires plurilingues est d'être instrument de traduction.

Exemple :

Dictionnaire de Dallet

- **Dictionnaire monolingue :**

C'est le fait que les mots que l'on doit définir appartiennent à la même langue que la définition.

Exemple :

Dictionnaire de Kamal. Bouamara. "Issin".

¹² DUBOIS (J), Op-Cit, P. 151.

II- La néologie :

II.1. Définition de la néologie :

Selon Dubois : " *La Néologie est le processus de formation de nouvelles unités lexicales selon les frontières qu'on veut assigner à la néologie on se contentera de rendre compte des mots nouveaux ou l'on englobera dans l'étude toutes les nouvelles unités de signification (mots nouveaux et nouvelles combinaisons ou expressions) ...*"¹³

La Néologie est un mot composé de deux mots :

Néo = c'est un préfixe qui veut dire nouveau.

Logie = c'est un suffixe qui veut dire parler.

II.2. Définition de néologisme :

Dubois dit : " *La Néologisme est une unité lexicale (nouveaux signifiant ou nouveau rapport signifiant, signifié) fonctionnant dans un modèle de communication déterminé et qui n'était pas réalisée antérieurement.*"¹⁴

Au XVIII^{ème} siècle, le mot néologisme fut employé pour désigner le processus linguistique permettant la création formelle et sémantique. A partir des années 1960, la notion de néologisme devient une partie à part entière de la linguistique.

II.3. Histoire de la néologie :

Les notions de néologie et de néologisme ont connu une évolution sociolinguistique. Selon Louis Sébastien Mercier en 1807 oppose la néologie au néologisme, pour lui le néologisme le considère comme encombrants et superflus. Mais selon J. Bastuji en 1974, les néologismes sont "des unités lexicales nouvelles", ils accroissent les capacités de la langue.

Les premiers néologismes Berbères remontent à la période 1940-1954, ils proviennent essentiellement d'emprunts interdialectaux (Touareg, Chleuh, Mozabite) et quelques uns sont formés à partir de bases kabyles qui apparaissent dans des chants Berbéro-nationalistes composés en Kabyle par des militants Kabyles du mouvement national Algérien sous forme de créations inédites selon des procédés propres à la langue ou d'emprunts à d'autres parlers Berbères.

Le principal artisan de ce mouvement néologique du milieu des années quarante est Mohammed –idir Ait-Amrane c'est lui qui ya crée l'expression "*kker ammi-s umazigh*" (lève

¹³ DUBOIS (J), Op-Cit, P.322.

¹⁴ Ibid, P. 322.

toi fils de Berbère janvier 1945). Les néologismes écrits dans les années quarante exemples : *amagar* (étranger), *tagrawla* (révolution), et aussi les termes techniques exemples : *agemmay* (alphabet) et *asekkil* (alphabétique).

La deuxième période c'est l'académie Berbère. Elle est née après l'indépendance, il faut attendre le bulletin de l'académie Berbère pour voir l'apparition des nouveaux mots. Elle a été fondée en 1967 à Paris par un ancien officier de l'ALN Bessaoude Mouhamed Arab.

Ils ont édité un bulletin en Tifinagh, le premier Tifinagh pour transcrire le Kabyle, ils ont inventé des nouveaux mots pour remplacer les emprunts à l'Arabe exemple : les noms de nombre (*yiwən, sin, semus, sedis...*). Ils ont repris des mots à d'autres dialectes exemple : *acengu, isalen* (en Touareg), *amedyaz* (en Chleuh).

Certains mots Kabyles ont été modifiés sur le plan sémantique exemple : *afarnas, tujma, acaflal, tajmilt*.

La troisième période en 1970 MOULOUDE MAMMERRI a formé un "Amawal" à partir des différents dialectes, c'est le premier dictionnaire du Berbère, le premier ouvrage de néologismes Berbère de grande importance. Il a été réalisé sous la direction des spécialistes de la langue, Mouloude Mammerrri qui a réuni pour la première fois un vocabulaire touchant à plusieurs domaines "Amawal n Tmaziyt Tatrart" (Dictionnaire de Kabyle Moderne).

"Tajerrumt n Tmaziyt" est la première grammaire Berbère publiée entièrement en Kabyle il a été édité en 1976, il a servi de base à l'enseignement d'abord dans les associations puis dans les écoles après l'introduction de l'enseignement du Berbère. On trouve tout un vocabulaire spécialisé de la grammaire exemples : *amyag* (verbe), *isem* (nom), *asget* (pluriel), la plus part des néologismes du *Tajerrumt* sont empruntés à d'autres dialectes Berbères : 43% au Touareg, 20% au Kabyle, 8% au Chleuh, le Chaoui et le Mouzabite.

On relève aussi dans "Tajerrumt n Tmaziyt" des emprunts à la langue Arabe exemple : *tunṭiq* (syllabe) il vient du verbe arabe *nṭeq*.

La quatrième période remonte aux années du printemps Berbère 1980 et la publication légale de journaux en Berbère en 1989.¹⁵

¹⁵ Cours universitaire de M.HADDADOU. M. A.

II.4. Les divers paramètres pour déterminer le caractère néologique d'une unité lexicale :

- **La diachronie** : une unité est néologique si elle est apparue dans une période récente.
- **La lexicographie** : une unité est néologique si elle ne figure pas dans les dictionnaires.
- **L'instabilité systématique** : une unité est néologique si elle présente des signes d'instabilité formelle (morphologiques, graphiques, phonétiques ou sémantiques).
- **La psychologie** : une unité est néologique si les usagers la perçoivent comme une nouvelle unité.
- **Les lexicologues classiques** : la néologie traite de l'étude des phénomènes linguistiques qui ont fait leur apparition à un moment déterminé de l'évolution d'une langue vivante.

II. 5. Object de la néologie :

- L'enrichissement lexical : traduire des réalités nouvelles , trouver de nouvelles unités lexicales pour rendre des notions nouvelles en faisant appel de façon prioritaire sinon exclusive aux capacités internes de la langue.

Il permet de créer de nouveaux signes linguistiques et d'accroître la productivité des procédures de création lexicale (dérivation et composition).

- Substitution aux emprunts : il vise à remplacer les emprunts à la langue par exemples l'emprunt de l'Arabe le mot " *lħebs*" on peut le remplacer avec le mot "*Ayzu*" (prison) qui y est un néologisme.

- La néologie remplit aussi une fonction expressive et esthétique par exemples : *tafukt* (soleil) et *ales* (répéter) au lieu de dire "*iħij*" et "*eiwed*" qui sont utilisés habituellement.

II.6. Les fonctions de la néologie :

- **La fonction d'appel** : les néologismes présents dans les titres ou sous-titre comme dans les journaux ont le rôle d'inciter le lecteur à lire le contenu de l'article.
- **Les fonctions argumentatives** : c'est la dénomination d'un nouveau produit on veut induire une interprétation positive et en même temps on cherche à faire acheter le produit par le consommateur .

- **Les fonctions relationnelles** : les néologismes servent parfois à établir une connivence (transmission des connaissances avec l'interlocuteur).

II.7. Les processus de formation des néologismes :

II.7.1. La matrice interne:

II.7.1.1. Néologie de forme :

Ce sont les mots dont le signifiant n'est pas attesté dans la langue, ils sont soit formés par dérivation, composition, troncation et la siglaison..., soit empruntés à une langue étrangère. Il ya néologisme de forme quand une lexie subit une modification qui donne lieu à un signifiant nouveau. Il intéresse à la forme du mot.

Selon Mounin.G : " *La morphologie est l'étude des formes sous les quelles se présentent les mots dans une langue, des changements dans la forme des mots pour exprimer leurs relations à d'autres mots de la phrase, des processus de formation nouveaux.* " ¹⁶

II.7.1.1.1. Les types de néologie de forme :

A. La siglaison :

D'après Dubois : " *La siglaison est la formation d'un sigle à partir d'un mot ou d'un groupe de mots.* " ¹⁷

C'est-à-dire qu'elle consiste à déduire une séquence de mots à ces éléments initiaux dans un syntagme.

Exemple :

A.A \Longrightarrow *Addad amaruz* (Etat d'annexion)

A.I \Longrightarrow *Addad ilelli* (Etat libre)

B. La dérivation :

La dérivation c'est la création d'unités lexicales à partir des unités qui sont déjà existantes.

Le mot dérivé est formé par l'adjonction d'un ou plusieurs affixes (morphèmes) soudés à une base (lexèmes) les affixes se divisent en préfixes qui se placent avant la base, les infixes qui se placent à l'intérieure de la base et en suffixes qui se trouvent après la base.

¹⁶ MOUNIN (G), *Dictionnaire de la linguistique*, Ed. Quadrige, 2005, P.40.

¹⁷ DUBOIS (J), *Op.Cit.*, P. 429.

La base est l'élément qui reste d'un mot dérivé si on lui enlève ses affixes.

Exemple :

Le verbe : *leqreb* \longrightarrow *aseqreb* (Proximité)

Le verbe : *dukel* \longrightarrow *imesdukel* (Connecteur)

Selon MARTINET. A: " *La différence entre composition et dérivation se résume assez bien en disant que les monèmes qui forment un composé existent ailleurs que dans des composés, tandis que, de ceux qui entrent dans un dérivé, il y en a un qui n'existe que dans les dérivés et qu'on appelle traditionnellement un affixe.* " ¹⁸

C'est-à-dire que un mot composé est formé par l'association de deux unités lexicales soit par composition synaptique ou par la composition juxtaposition par contre le mot dérivé est formé par l'adjonction d'un ou plusieurs affixe (préfixe, suffixe) saudés à une base.

IMARAZENE. M signal que : " *La dérivation est le procédé le plus important et le plus productif dans la création lexicale en Kabyle. Nous pouvons dériver à partir du verbe : un nom d'action verbale, un nom d'agent, un nom instrument, un nom concret, un adjectif. Cependant, il faut préciser que même ce procédé est mal exploité puisque la langue ne possède pas tous les dérivés possibles d'un verbe donné.* " ¹⁹

C'est-à-dire que la dérivation est le processus de création de nouvelles unités lexicales et ce procédé est le plus productif en Kabyle, à base d'un seul mot on obtient d'autres mots qui ont une racine commune.

Dubois dit : " *Pris en un sens large, le terme de dérivation peut désigner de façon générale le processus de formation des unités lexicales. Dans un emploi plus restreint et plus courant, le terme de dérivation s'oppose à composition (formation de mots composés), le recours à la dérivation étant variable selon les langues.* " ²⁰

C'est-à-dire que la dérivation est le processus de formation des unités lexicales, et chaque langue à son système de dérivation.

¹⁸ MARTINET (A), *Elément de linguistique générale*, Ed. Armand Colin, Paris, 1999, P.134.

¹⁹ IMARAZENE (M), *Manuel de syntaxe Berbère*, Ed. HCA, Alger, 2007, P.41.

²⁰ DUBOIS (J), Op- Cit, P. 136.

B.1. La dérivation nominale :

Les noms sont obtenus soit par flexion interne soit par affixation et à partir d'un lexème verbal, on peut obtenir :

➤ **Sur une base verbale :**• **Un nom d'action verbal :**

Selon Nait Zerrad Kamal : "*Le nom d'action signifie le fait de réaliser ou subir l'action exprimée par le verbe.*"²¹

Pour les verbes à radical longue est obtenu par simple préfixation de la marque vocalique nominale (a).

Exemple :

Dru ➡ *Asidru* (Réalisation):

• **Un nom concret :**

Décrit le procès dans sa manifestation ou sa réalisation ou son résultat.

Exemple :

Ssed ➡ *tussda* (Tension)

Tter ➡ *tuttra* (Interrogation)

• **Le nom d'agent :**

Selon Nait Zerrad Kamal : "*Le nom d'agent se forme en Berbère par la préfixation de "am" au verbe avec la variante "an" sans que cela soit systématique, si le radical du verbe contient un "m" ou plus généralement une labiale (b-f-m-w) la voyelle initiale (a) devient généralement (i) si le verbe contient la voyelle (i).*"²²

C'est-à-dire, pour qu'on obtient un nom d'agent en Berbère on ajoute un préfixe "am" ou "an" au verbe, et si le radicale de verbe commence avec une labiale, la voyelle initiale "a" devient "i".

Exemple :

Sken ➡ *ameskan* (Présentatif)

Rdel ➡ *amerdil* (Emprunt)

²¹ NAIT ZERRAD (K), *Grammaire du Berbère contemporains (Kabyle)morphologie*, Ed. ENAG, Alger, 1995, P.121.

²² Ibid, P. 129.

➤ **Sur une base nominale :**

On trouve aussi des dérivés nominaux qui sont formés à partir des noms ils s'obtiennent par la préfixation de certains morphèmes aux noms.

Exemples :

Ames + nom : *Anamek* \Longrightarrow *amesnamek* (lexeme)

B.2. La dérivation verbale:

Une racine lexicale donne naissance à plusieurs dérivés verbaux et nominaux à partir de la forme simple du verbe.

Généralement cette forme est la plus productive, il dérive à partir d'un verbe qui se combine obligatoirement à une racine, ensemble d'élément consonantique, un indice de personne et une marque d'aspect.

Selon HADDADOU, M, A : « ...le verbe indique des "procès", qu'il s'agisse d'actions, d'états et de passage d'un état à un autre... »²³

➤ **Sur une base verbale :**

C'est le verbe qui fournit la plus part des bases de dérivation.

Exemple :

Asewxer (Eloignement) \Longrightarrow dérivé de verbe "*wxer*"

Asewtel (Conditionnement) \Longrightarrow dérivé de verbe "*ewtel*"

Asget (Pluriel) \Longrightarrow dérivé de verbe "*gget*"

➤ **La dérivation à la base d'adjectif :**

Selon CHAKER. S : "*En tant que catégorie sémantique et morphologique, l'adjectif existe dans la totalité du domaine Berbère. En tant que catégorie syntaxique définie par une compatibilité et une fonction spécifique l'adjectif est connu dans la plus grande partie de l'ensemble linguistique Berbère.*"²⁴

Exemple :

Afeggag awezlan (Radicale courte) \Longrightarrow *awezlan* dérivé de "*wezzil*"

Afeggag ayezfan (Radicale longue) \Longrightarrow *ayezfan* dérivé de "*yezzif*"

²³ HADDADOU (M. A), *Précis de lexicologie Amazighe*, Ed. ENAG EDITIONS, Alger, 2011, P.56.

²⁴ -CHAKER (S), *Linguistique Berbère, étude de syntaxe et de diachronie*, Ed. Peeters, Paris – Louvain, 1995, P.21.

C. La composition :

Selon Dubois : " Par composition, on désigne la formation d'une unité sémantique à partir d'éléments d'avoir par eux-mêmes une autonomie dans la langue..."²⁵

Se pose l'union de deux unités lexicales pour en former une nouvelle.

C.1. Les types de la composition :

- **La composition proprement dite (juxtaposition) :**

Elle se caractérise par l'association de deux unités lexicales sans qu'il y ait de lien syntactique entre elle.

C'est les deux monèmes libres qui forment le mot composé qui sont agglutinés.

C'est la juxtaposition de deux lexies pour former une unité lexicale.

Exemple :

➤ *Azgenayri* (Semi-voyelle) est un mot composé de :

Azgen : moitié

ayri : voyelle

➤ *Ayunkud* (Synchronie) est un mot composé de :

A : nominalisateur

Yun : un seul

Kud : temps

➤ *Azgerkudan* (Diachronique) est un mot composé de :

A : nominalisateur

Zger : traverser

Kud : temps

An : adjectivisateur

- **La composition synaptique :**

Les deux éléments restent séparés avec conservation d'un joncteur (connecteur).

Exemple :

Amyag n tyra (verbe d'état)

Amguccal azwaran (pré-déterminent)

Tiyri lilemt (voyelle zéro)

Taḥamit tasamit (chamito-sémitique)

Deffir ufeggag (post-radical)

²⁵DUBOIS (J), Op-Cit, P.106.

II.7.1.2. La néologie sémantique :

Guilbert. L souligne que : " *La néologie sémantique se différencie des autres formes de néologie par le fait que la substance signifiante utilisée comme base préexiste dans le lexique en tant que morphème lexicale, que celui-ci, sans aucune modification morpho-phonologique, ne aucune nouvelle combinaison intra-lexématique d'éléments, est constitué en nouvelle unité de signification.*"²⁶

La néologie de sens porte essentiellement sur le signifiant du mot et elle consiste en l'association d'un sens nouveau à une unité lexicale déjà constituée, et ayant un premier sens courant dans la langue.

II.7.1.2.1. Les différents types de la création des néologismes de sens :

A. La polysémie :

Définition de la polysémie :

DUBOIS précise : " *On appelle polysémie la propriété d'un signe linguistique qui a plusieurs sens, l'unité linguistique est alors dite polysémique. Le concept de polysémie s'inscrit dans du double système d'opposition : l'opposition entre polysémie et homonymie et l'opposition entre polysémie et monosémie ...*"²⁷

C'est-à-dire que la polysémie est un signe linguistique qui à plusieurs sens , il est opposé à la homonymie qui donne le contraire de mot , et il oppose aussi à la monosémie qu'est un signe linguistique a un seul sens.

Selon ALISE LEHMAN : " *La polysémie est un trait constitutif de toute langue naturelle. Elle répond au principe d'économie linguistique, un même signe servant à plusieurs usages. Grace aux ressources de la polysémie la langue est apte à exprimer avec un nombre limité d'éléments, une infinité de contenus inédites et peut faire face aux besoins de nouvelle dénomination ainsi la polysémie de souris c'est enrichie par le biais du calque anglais pour designer le boitier connecte à un micro ordinateur.*"²⁸

C'est la propriété d'un signe linguistique qui à plusieurs sens, ce qui veut dire qu'un même signe sert à plusieurs usages.

Le mot de la polysémie est composé de deux mots :

²⁶ GUILBERT (L), *La créativité lexicale*, Ed. Larousse, Paris, 1975, P.64.

²⁷ DUBOIS (J), Op-Cit, P. 369.

²⁸ LEHMAN (A) et Françoise Martin-Berthet, *Introduction à la lexicologie (sémantique et morphologie)*, Ed. Mathan, Paris, 2000, P. 65.

Poly = plusieurs.

Sémie = sens.

Exemple :

Afeggag :

Sens 1: chevron de charpente "métier à tisser"

Sens 2 : *radical*

Arbib :

Sens 1 : fils de marie

Sens 2 : adjectif

B. Monosémie :

Définition de la monosémie :

D'après Dubois : "Un morphème ou un mot sont monosémiques quand 'ils n'ont qu'un seul sens par opposition aux mots qui ont plusieurs sens (polysémique), la plupart des termes appartenant aux terminologies scientifique n'ont qu'un sens."²⁹

C'est -à-dire, la monosémie est un signe linguistique qu'à un seul sens dont il oppose à la polysémie. La monosémie est généralement pratiquée dans la terminologie scientifique.

Les exemples :

Akenseyru (prédicatoire)

Ajerruman (grammatical)

C. La synonymie :

Définition de la synonymie :

Selon German la synonymie : " est la relation d'équivalence sémantique entre deux ou plusieurs unités lexicales dont la forme diffère les synonymies ont un même signifie et des signifiants différent."³⁰

C'est-à-dire il désigne la relation que deux ou plusieurs formes différentes (deux ou plusieurs signifiants) ayant le même sens (un seul signifie) entretiennent entre elle.

Mot = mot (des synonymes).

²⁹ DUBOIS. J. Op. Cit, P.309.

³⁰ GERMAN, C et Le BLANC, R, A la linguistique générale! La sémantique? Montréal (Québec), Canada, 1982, P.46.

Exemples :

Adfir, agrawsil \implies exprime un seul sens "suffixe"

Tayara, addad \implies exprime un seul sens "l'état"

Remarque:

Dans le chapitre de la traduction on a trouvé plusieurs synonyme d'un mot, et que nous avons utilisé qu'un seul comme :

Aseyru, isali (dans le dictionnaire de Berkai) \implies exprime un seul sens "prédictat "

Akenseyru, amsali (dans le dictionnaire de Berkai) \implies exprime un seul sens "prédicatoire"

Tayayemt, adda (dans le dictionnaire de Berkai) \implies exprime un seul sens "la base"

Tasiwelt, tunjiqt (dans le dictionnaire de Berkai) \implies exprime un seul sens "syllabe"

Asemmad, arenay (dans le dictionnaire de Berkai) \implies exprime un seul sens "expansion"

Amadru, imnetti (dans le dictionnaire de Berkai) \implies exprime un seul sens "fondamental"

II.7.2. La matrice externe :**II.7.2.1. L'emprunt :**

Selon Dubois : "*Il ya emprunt linguistique quand un parler A utilise et finit par intégrer une unité ou un trait linguistique qui existait précédemment dans un parler B (dit langue source) et que A ne possédait pas, l'unité ou le trait emprunté sont eux-mêmes qualifiés d'emprunts. L'emprunt est le phénomène sociolinguistique le plus important dans tous les contacts de langues...*"³¹

L'emprunt est un phénomène universel dont qui consiste en un transfert d'un signe linguistique entier ou d'une partie de ce signe d'une langue dans une autre langue.

Le phénomène de l'emprunt est très fréquent généralement dans toutes les langues et cela a été le même cas pour la langue Kabyle, et celui-ci a été fait par le contact des langues depuis l'antiquité avec les grandes langues de civilisation, a emprunté des mots qui ont été marqué à nos jours et cela se refait à tous les domaines de la vie quotidienne et à l'environnement naturel des Berbères sont ainsi certainement d'origine autochtone.

Parmi les types de la néologie par emprunt on trouve :

³¹ DUBOIS.J, Op. Cit, P. 177.

II.7.2.1.1. Les types de l'emprunt :**A. L'emprunt externe :**

Il s'agit d'introduire en Kabyle des néologismes qui viennent d'autres langues comme L'Arabe et le Français.

B. L'emprunt inter dialectale :

Les néologismes par emprunt interne sont des vocables empruntés aux autres dialectes Berbères (Touareg, Chleuh, Mouzabite ...).

Exemple :

Takunt (exclamation) emprunt de chleuh "*kun*"

Azar (racine) emprunt de chleuh "*ažur*" et aussi les kabyles

Uddus (syntagme) emprunt de touareg et ghedamsi "*ddes*" (disposer, ranger"

La conclusion :

Tamazight, appartenant à la famille chamito-sémitique est une langue à "racine", cela signifie que chaque mot quel que soit sa complexité, peut se réduire à une suite de phonèmes (consonnes) qui constitue sa base lexicale et à cette base se rattachent des constituants ce qu'on appelle une série morphologique. Le mot est composé de consonnes (racine) et de voyelle (schème) ce qui lui permet de se réaliser en tant que mot exemple : *ameqran* \implies racine : MQR et le schème : $ac_1ec_2c_3an$ "être grande" et de s'intégrer dans une catégorie grammaticale : nom, verbe, adjectif, ainsi que les processus de formation des néologismes (néologie de forme et néologie de sens), en ce qui concerne la néologie de forme quand une lexie subit une modification qui donne lieu à un signifiant nouveau exemple de la dérivation : *imesdukel* (connecteur) dérive de "*dukel*" et en ce qui concerne la néologie de sens c'est l'association d'un sens nouveau à une unité lexicale déjà constituée et ayant un premier sens courant dans la langue exemple de polysémie :

Arbib :

Sens1: beau fils

Sens2 : adjectif

CONCLUSION GENERALE

La conclusion générale :

Nous avons constaté qu'il y'avait beaucoup d'études qui ont été faite sur la société Kabyle mais malheureusement ces recherche sont écrites en langue étrangère, ce que nous à laisser de prendre un échantillon parmi des nombreux travaux pour le faire traduire dans notre langue.

L'Homme vit dans un constant développement donc nous avons besoin de se renouveler par des nouveaux mots pour que la langue ne sera pas morte, ce que lui permet d'être à jour et de répondre au besoin des locuteurs.

Au cours de notre recherche, nous avons pris d'abord le soin de bien définir la notion de néologisme par rapport à la notion de néologie pour élucider l'ambiguïté qui recouvrait les deux notions au cours de leur évolution, et le traitement des néologismes sur le plan lexicosémantique qui nous à permis de montrer comment ils ont été formé.

Les matrices morphosémantique sont les procédés les plus créatifs en matière de nouveaux mots, surtout avec ces procédés : la dérivation, la composition et l'emprunt surtout au niveau inter dialectale ce que permet à la langue Amazigh d'être en perpétuel dynamisme, par l'emploi de plusieurs stratégies lexicales à la langue.

Dans notre essai de la traduction qu'est un domaine nouveau en Berbère, nous avons constaté que peu de travaux ont été faits, c'est pour cela qu'on a rencontré pas mal de problèmes pratiques notamment en lexique et en syntaxe.

Les problèmes syntaxiques :

- Au cours de notre recherche, nous avons déduit que la meilleure méthode de traduction est la théorie interprétative qui se base sur la transmission du sens d'une énoncée d'une langue à une autre. Donc il faut jamais traduire mot-à-mot car le sens exacte est risquer d'être déformé dans la langue cible.
- La structure de la phrase Française diffère de celle de la langue Amazigh car la langue Française commence avec le "sujet + verbe + complément" par contre la langue Amazigh commence avec un verbe.
- Parfois, il est difficile de comprendre le sens général de la phrase.

Les problèmes lexicaux:

- Il existe des mots dans le texte original "Français" dont les équivalents en "Tamazight" n'existent pas comme le terme : performatif.
- Parfois, il existe plusieurs signifiants pour le même signifié et nous n'avons pas de repères pour choisir objectivement l'un d'entre eux.
- Parfois, en Tamazight un terme est rendu par une formulation plus étendue que l'original.
- Quand on rencontre des obstacles de terminologie, on invente des mots (néologismes) par la règle de la morphologie Amazigh (dérivation, composition).
- Il y'a certains mots de langue Française aux quels nous n'avons pas pu trouver d'équivalent en langue Amazigh. De ce fait nous avons eu recours au sens du mot en Français pour le traduire en Tamazight.

Dans notre analyse lexico-sémantique nous avons donné les définitions des notions de base de la terminologie et la néologie, ainsi que les processus de formation des ces néologismes comme la dérivation qu'est la création de nouvelles unités lexicales à partir d'une base d'un mot exemple : *tamidegt* (positionnel) dérive de *adeg* (lieu), et la composition qu'est l'union de deux unités lexicales pour en former une nouvelle exemple : *tiyri tilemt* (voyelle zéro).

Nous avons constaté que la dérivation est le procédé le plus productive en Kabyle.

BIBLIOGRAPHIE

La bibliographie :

Les ouvrages :

CABRE (M. T), *La terminologie théorie, méthode et applications*, Ed. Armand Colin, Canada, 1998.

CHAKER (S), *Un parler Berbère d'Algérie (Kabylie) syntaxe*, Publication Université de Provence , Aix en Provence, 1983.

CHAKER (S), *Linguistique Berbère, étude de syntaxe et de diachronie*, Ed. Peeters, Paris – Louvain, 1995.

GUILBERT (L), *La créativité lexicale*, Ed. Larousse, Paris, 1975.

HADDADOU (M. A), *Le Guide de la culture Berbère*, Ed. Paris-Méditerranée Ina-yas, Alger, 2000.

HADDADOU (M. A), *Précis de lexicologie Amazighe*, Ed. ENAG EDITIONS, Alger, 2011.

IMARAZENE (M), *Manuel de syntaxe Berbère*, Ed. HCA, Alger, 2007.

LEHMAN (A) et Françoise (Martin-Berthet), *Introduction à la lexicologie (sémantique et morphologie)*, Ed. Mathan, Paris, 2000.

LOUNAOUCI (M), *Projet de création d'un Centre de Terminologie Amazighe, TERAMA*, Ed. HCA, Alger, 2007.

MARTINET (A), *Elément de linguistique générale*, Ed. Armand Colin, Paris, 1999.

NAIT ZERRAD (K), *Grammaire du Berbère contemporains (Kabyle) morphologie*, Ed. ENAG, Alger, 1995.

SALMINEN (AINO-NIKLAS), *La lexicologie*, Ed. Armand Colin et Masson, Paris, 1997.

Les dictionnaires :

DUBOIS (J), *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*, Ed. Larousse, Paris, 1994.

BERKAI (A), *Lexique de la linguistique Français-Anglais-Tamazight, précédé d'un essai de typologie des procédés néologiques*, Ed. Achab, Tizi-Ouzou, 2009.

MANSOURI HABIB-ALLAH, *Amawal n Tmazight tartar*, Ed. HCA, Alger, 2004.

IDRES. ABD EL HAFID et MADI (R), *Dictionnaire universel bilingue Français-Tamaziyt*, Ed. Jazz, Alger, 2003.

MOUNIN (G), *Dictionnaire de la linguistique*, Ed. Quadrige, 2005.

ANNEXES

**AGZULS
TEQBAYLIT**

Amdan di tudert-is iɛered ad iglem s yismawen ayen i s d-yezzen, i wakken ad yemsefham d tmitiyin i yemgarad tutlayt. D ayen i t-yeğgan ad d-yerdel neɣ ad d-yesnulfu awalen i wakken ad isemi tiyawsiwin ur yelin ara deg tmeti-s. Awalen-agi imaynuten ttwalamen deg unagraw n tesnilest n tmeti-nni.

Yal timetti teħwaj asnerni n tutlayt-is. Tutlayt n tmaziyt tefreq ɣef waṭas n tmura; tidyanin i yeḍran deg umezruy iğga-d amgired gar tantaliyin. Timetti tamaziyt d tansayt deg timawit, d ayen i tt-yeğgan d tagelilt deg umawal, ihi ilaq ad senfek udem atrar i tutlayt-agi dayen anesnarni amawal-is, ɣef waya-agi ilaq ad nesnerni leqdic n tesniremt i wakken ad d-nesufey irman n teyult amuzzeg.

Timetti tamaziyt tezra d akken teħwaj ad tsexdem tutlayt-is deg yal aħric ɣef way-agi ilaq ad tuyal ɣer tesnulfawalt i yelan d tifat n lexsas-agi.

Tamzikent akked d ufran n usentel:

Deg ukatay-agi-ntey newwi-d ɣef wayen icuden ɣer tesnulfawalt akked tesniremt imi ulac aṭas n unaḍi i d-nufa yettwaxdmen ɣef waya-agi, d ayagi i d-aɣ-yeğgan ad d-nexddem tazrawt-agi. Newwi-d anadi n leqdic deg ugemmir n Chaker (S). Un parler Berbère d'Algérie (kabylie) syntaxe, Ed. Université de Provence, Paris, 1883. Aħric: (Isnumak (Iferdisen deg usuṭṭun urgel) -Tasnalya-), d tin i d-nssuqel seg tefransist ɣer tmaziyt, nefka-d dayen tazrawt tamawalant-tasnumkant i yerman i d-nejmee mi id nssuqel aħric-agi, nefren asentel-agi i wakken ad d-nesken aṣar akked d uzal n tesniremt akked d tesnulfawalt deg tudert n umdan.

Tamukrist:

- Tasniremt n tutlayt tamaziyt wissen ma tezmer ad d-tessuqel agemmir n Chaker?
- Wissen ma tella tesniremt taseddasant n tamaziyt i zemren ad tɣum timezri n taleyseddast i yessexdems Chaker Salem?
- Dacu-ten waṣaren n tesniremt-agi akked d isudaf tsilay-nsen?

Di taggara negga tamawt d akken aṭas n tezrawin i yettwaxedmen ɣef tmeti taqbaylit acku ttwarun-t s tutlayt tabaranit, d ayen i-ɣ-yeğgan nexdem tassuqilt-agi.

Deg tezrawt-agi nefka-d tabadut n tesnulfawalt akked uwalnut, d ayen i wakken ad d-nesken leqdic n yiwalnuten-agi deg usnawal d win i-γ-d-yesseknen amek ttwalɣen, anda i d-nufa isudaf n usnulfu i yellan s waṭas s win n usudden n tseddast, akked d imarɗilen gar tantaliyin d ayen i yeḡḡan tutlayt tamaziyt ad yennrni umawal-is.

Deg tsuqilt-agi-ntey nemlal-d aṭas n wuguren yeenan ama d taseddast ney d amawal:

Uguren n tseddast:

- Deg tsuqilt ilaq ad d-nessuqel anamek n tefyirt maci awal yer wawal yaṣ akken d amahil ussnan.
- Taseddast n tutlayt tafransist temgarad yef tin n tmaziyt, acku lebni n tefyirt tafransist tebna: (amgay + amyag + asemmad) ma yella deg tmaziyt d amyag i d-izeggirin deg tefyirt.
- Tikwal yettiweir ad nefhem anamek n tefyirt sumata ladya tiyezfanan, ayen i γ-yeḡḡan nbeṭṭu-tent d iḥricen deg tsuqilt.

Uguren n umawal:

- Llan kra n wawalen n tutlayt tafransist ulac agdazal-nsen deg tutlayt n tmaziyt.
- Tikwal, llan aṭas n yisnumak i yiwen n usnamuk d ayen i-γ-yeḡḡan nesea ugur deg ufran yiwen seg-sen.
- Deg tutlayt tamaziyt llan yirman ur nesei ara, yef waya tikwal neered ad d-nesnulfu s ulugen n tesnalɣa n tamziyt.

Deg tezrawt-agi ntey tamawalant-tasnumkant nefka-d tibadutin tinaktin n tyayemt n tesniremt akked d tesnulfawalt dayen nefka-d tarrayin n tsilay n iwalnuten, anda iferqen yef sin n yisirwen: agensan akked d umniriy.

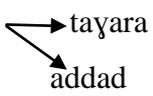
Deg yisirew agensan tella deg-s tasnulfawalt n talɣa, tettak lewhi yer wayen yeenan talɣa n wawal anda yesea aṭas n wanawen:

- Awzal, amedya: A.A. → addad amaruz.
- Asuddem, amedya: sdukel → imesdukel
- Tasuddest, amedya: azgenayri → azgen + ayri.

Deg yisirew agensan: tella dayen deg-s tasnulfawalt n tesnamekt:

Tasnulfawalt n unamek tettak lewhi yer usnamek n yisem akked d wayen yeenan asdukkel n unamek amaynut akked d uferdis amawalan i yesean anamek amezwaru yettwassnen deg tutlayt.

Tasnulfawalt n unamek tebda yef waṭas n yinawen yemgaraden:

A) Tagetnamekt, amedya: état 

B) Aynamek, amedya: akenseyru.

C) Timegdiwt, amedya: aḍfer/ agrawṣil → suffixe.

Deg yisirew amniriy:

Anaf deg-s areḍḍal seg tutlayt yer tayed anda yefreq yef sin n wanawen:

- Areḍḍal amniriy

- Areḍḍal gar tantaliyin.

Amedya: Takunt yekkad seg tcelhit “kun”

AMAWAL

Amawal :

Les mots en Kabyle	Leurs équivalence en Français
<i>Afran</i>	Choix
<i>Agdazal</i>	Equivalence
<i>Agemmir</i>	Thèse
<i>Agensan</i>	Interne
<i>Aglam</i>	Décrire
<i>Aḥric</i>	Partie
<i>Akatay</i>	Mémoire
<i>Alugan</i>	Règle
<i>Amawalan</i>	Lexicale
<i>Amerḍil</i>	Emprunt
<i>Amezruy</i>	Histoire
<i>Amgay</i>	Sujet
<i>Amniriy</i>	Externe
<i>Amud</i>	Corpus
<i>Amuzzeg</i>	Spécialité
<i>Amyag</i>	Verbe
<i>Anagraw</i>	Système
<i>Anamek</i>	Sens
<i>Asemmad</i>	Expansion
<i>Asentel</i>	Thème
<i>Asiley</i>	Formation
<i>Asnamak</i>	Signifiant
<i>Asnamuk</i>	Signifie
<i>Asnawal</i>	Lexicologie
<i>Asuddem</i>	Dérivation
<i>Awalnut</i>	Néologisme
<i>Awzal</i>	Siglaison
<i>Aynamek</i>	Monosémie
<i>Azar</i>	Racine
<i>Azwel</i>	Titre

<i>Ayaran</i>	Spécifique
<i>Irem</i>	Terme
<i>Isem</i>	Nom
<i>Isirew</i>	Matrice
<i>Isudaf</i>	Procédés
<i>Tabadut</i>	Définition
<i>Tagetnamekt</i>	Polysémie
<i>Taleyseddast</i>	Morphosyntaxique
<i>Tamukrist</i>	Problématique
<i>Tamzikent</i>	Présentation
<i>Tansayt</i>	Tradition
<i>Tantala</i>	Dialecte
<i>Taseddast</i>	Syntaxe
<i>Tasleqt</i>	Etude
<i>Tasnalya</i>	Morphologie
<i>Tasnilest</i>	Linguistique
<i>Tasniremt</i>	Terminologie
<i>Tasnulfawalt</i>	Néologie
<i>Tasuddest</i>	Composition
<i>Tasuqilt</i>	Traduction
<i>Tazrawt</i>	Etude
<i>Tayult</i>	Domaine
<i>Timawit</i>	Orale
<i>Timigdiwt</i>	Synonymie
<i>Timeti</i>	Société
<i>Timezri</i>	Aspect
<i>Tutlayt</i>	Langue
<i>Ugur</i>	Problème

CORPUS 01

Le corpus :

Pour trouvé l'équivalence de ces termes dans ce corpus, nous avons utilisé plusieurs dictionnaire Français-Amazigh qu'ils sont :

- Berkai (A), *Lexique de la linguistique Français-Anglais-Tamazight, précédé d'un essai de typologie des procédés néologiques*, Ed. Achab, Tizi-Ouzou, 2009. Où nous avons trouve envièrent: 131 termes.

- IDRES. ABD EL HAFID et MADI (R), *Dictionnaire universel bilingue Français-Tamaziyt*, Ed. Jazz, Alger, 2003. Où nous avons trouve envièrent: 39 termes.

- Mansouri Habib-Allah, *Amawal n Tmazight tartar*, Ed. HCA, Alger, 2004. Où nous avons trouve envièrent: 6 termes.

Ainsi des termes universitaires. Où nous avons trouve envièrent: 48 termes.

Les termes au tamazight	Leurs équivalences en français	La source	Les pages ou sont cite
Abedday	Normal	IDRES. ABD EL HAFID et MADI (R), <i>Dictionnaire universel bilingue Français-Tamaziyt</i> , Ed. Jazz, Alger, 2003.	100.
Abenkan	Périphérique	IDRES. ABD EL HAFID et MADI (R), <i>Dictionnaire universel bilingue Français-Tamaziyt</i> , Ed. Jazz, Alger, 2003.	82.105. 107. 109. 137
Addad	Etat	Berkai (A), <i>Lexique de la linguistique Français-Anglais-Tamazight, précédé d'un essai de typologie des procédés néologiques</i> , Ed. Achab, Tizi-Ouzou, 2009.	82.84.85. 87. 92. 93. 94. 95.99. 102. 103. 108. 113. 114. 116.119. 142. 153.163.164

Adfir / Agrawšil	Suffixe	Berkai (A), <i>Lexique de la linguistique Français-Anglais-Tamazight, précédé d'un essai de typologie des procédés néologiques</i> , Ed. Achab, Tizi-Ouzou, 2009.	88.89. 90. 91. 106. 111. 114. 115.116. 119. 148. 151
Aduggay	Sous-catégorie	Berkai (A), <i>Lexique de la linguistique Français-Anglais-Tamazight, précédé d'un essai de typologie des procédés néologiques</i> , Ed. Achab, Tizi-Ouzou, 2009.	128
Afeggag	Radical	Berkai (A), <i>Lexique de la linguistique Français-Anglais-Tamazight, précédé d'un essai de typologie des procédés néologiques</i> , Ed. Achab, Tizi-Ouzou, 2009.	81.90. 93. 94. 97. 98. 100. 122. 123. 124. 126. 127. 129. 130. 131.135. 136. 148.
Aferdis	Unité	IDRES. ABD EL HAFID et MADI (R), <i>Dictionnaire universel bilingue Français-Tamaziyt</i> , Ed. Jazz, Alger, 2003.	81.90.106. 108.113. 115. 116. 120. 142.157. 159. 174. 175. 177
Ayanib	Style	Berkai (A), <i>Lexique de la linguistique Français-Anglais-Tamazight, précédé d'un essai de typologie des procédés néologiques</i> , Ed.	127.158.

		Achab, Tizi-Ouzou, 2009.	
Aýaran	Spécifique	IDRES. ABD EL HAFID et MADI (R), <i>Dictionnaire universel bilingue Français-Tamaziyt</i> , Ed. Jazz, Alger, 2003.	93. 114. 163. 171. 180.
Ayezfan	Long	IDRES. ABD EL HAFID et MADI (R), <i>Dictionnaire universel bilingue Français-Tamaziyt</i> , Ed. Jazz, Alger, 2003.	97. 123. 124. 129. 130. 131. 135. 136.
Agacuran	Aléatoire	IDRES. ABD EL HAFID et MADI (R), <i>Dictionnaire universel bilingue Français-Tamaziyt</i> , Ed. Jazz, Alger, 2003.	86. 98.
Agdal	Absence	IDRES. ABD EL HAFID et MADI (R), <i>Dictionnaire universel bilingue Français-Tamaziyt</i> , Ed. Jazz, Alger, 2003.	106. 153.155.156.
Agejdan	Fondamental	Cours universitaire	90. 125. 138.157.
Agensa	Satellite	Berkai (A), <i>Lexique de la linguistique Français-Anglais-Tamazight, précédé d'un essai de typologie des procédés néologiques</i> , Ed. Achab, Tizi-Ouzou, 2009.	120.138. 140. 142

Agensan	Interne	Berkai (A), <i>Lexique de la linguistique Français-Anglais-Tamazight, précédé d'un essai de typologie des procédés néologiques</i> , Ed. Achab, Tizi-Ouzou, 2009.	88. 90. 91. 131.132.
Agyanzay	Affriquée	Berkai (A), <i>Lexique de la linguistique Français-Anglais-Tamazight, précédé d'un essai de typologie des procédés néologiques</i> , Ed. Achab, Tizi-Ouzou, 2009.	86.
Aggay	Occlusif	Berkai (A), <i>Lexique de la linguistique Français-Anglais-Tamazight, précédé d'un essai de typologie des procédés néologiques</i> , Ed. Achab, Tizi-Ouzou, 2009.	138
Aggay	Catégorie	Berkai (A), <i>Lexique de la linguistique Français-Anglais-Tamazight, précédé d'un essai de typologie des procédés néologiques</i> , Ed. Achab, Tizi-Ouzou, 2009.	116.122. 123. 124. 165
Agrayri	Intervocalique	Berkai (A), <i>Lexique de la linguistique Français-Anglais-Tamazight, précédé d'un essai de typologie des procédés</i>	136

		<i>néologiques</i> , Ed. Achab, Tizi-Ouzou, 2009.	
Aherfi	Simple	Berkai (A), <i>Lexique de la linguistique Français-Anglais-Tamazight, précédé d'un essai de typologie des procédés néologiques</i> , Ed. Achab, Tizi-Ouzou, 2009.	108. 119. 131. 158.
Ajerruman	Grammatical	Berkai (A), <i>Lexique de la linguistique Français-Anglais-Tamazight, précédé d'un essai de typologie des procédés néologiques</i> , Ed. Achab, Tizi-Ouzou, 2009.	81.138.
Akalmaɗ	Paradigme	Berkai (A), <i>Lexique de la linguistique Français-Anglais-Tamazight, précédé d'un essai de typologie des procédés néologiques</i> , Ed. Achab, Tizi-Ouzou, 2009.	155.
Akenseyru	Prédicatoire	Cours universitaire	121. 143. 150. 158. 165.
Akksir	Substitut	Berkai (A), <i>Lexique de la linguistique Français-Anglais-Tamazight, précédé d'un essai de typologie des procédés néologiques</i> , Ed. Achab, Tizi-Ouzou, 2009.	107. 147. 155. 157. 159. 170.

Akudan	Temporel	IDRES. ABD EL HAFID et MADI (R), <i>Dictionnaire universel bilingue Français-Tamaziyt</i> , Ed. Jazz, Alger, 2003.	106. 173.178.
Alyac	Morphème	Berkai (A), <i>Lexique de la linguistique Français-Anglais-Tamazight, précédé d'un essai de typologie des procédés néologiques</i> , Ed. Achab, Tizi-Ouzou, 2009.	97.102. 108.112. 119. 131 .135. 136. 159.
Alyiden	Allomorphe	Berkai (A), <i>Lexique de la linguistique Français-Anglais-Tamazight, précédé d'un essai de typologie des procédés néologiques</i> , Ed. Achab, Tizi-Ouzou, 2009.	107.136. 143. 152. 158.
Allal	Instrument	Berkai (A), <i>Lexique de la linguistique Français-Anglais-Tamazight, précédé d'un essai de typologie des procédés néologiques</i> , Ed. Achab, Tizi-Ouzou, 2009.	100.
Allusan	Fréquent	IDRES. ABD EL HAFID et MADI (R), <i>Dictionnaire universel bilingue Français-Tamaziyt</i> , Ed. Jazz, Alger, 2003.	86. 87. 94. 121. 122. 129. 130.142. 158. 169.

Alugan	Régulier	Berkai (A), <i>Lexique de la linguistique Français-Anglais-Tamazight, précédé d'un essai de typologie des procédés néologiques</i> , Ed. Achab, Tizi-Ouzou, 2009.	84. 86. 88. 111.114. 115.
Amayun	Participe	Berkai (A), <i>Lexique de la linguistique Français-Anglais-Tamazight, précédé d'un essai de typologie des procédés néologiques</i> , Ed. Achab, Tizi-Ouzou, 2009.	109.118.119. 121. 159.
Amagrad	Voyelle initiale	Cours universitaire	87. 92. 93. 108. 120. 132. 142. 143 ; 148. 150.
Amalal	Auxiliaire	Berkai (A), <i>Lexique de la linguistique Français-Anglais-Tamazight, précédé d'un essai de typologie des procédés néologiques</i> , Ed. Achab, Tizi-Ouzou, 2009.	146. 157.159. 165. 168. 169. 177.
Amalay	Masculin	Berkai (A), <i>Lexique de la linguistique Français-Anglais-Tamazight, précédé d'un essai de typologie des procédés néologiques</i> , Ed. Achab, Tizi-Ouzou, 2009.	84. 85. 86. 87. 88. 89. 94. 95.102. 103. 104. 107. 108. 111.113.114.115. 118. 148. 149.151. 152. 153. 154. 155. 157. 169. 170.
Amaran	Obligatoire	Berkai (A), <i>Lexique de la linguistique</i>	120. 121.135. 144. 152. 165. 159.

		<i>Français-Anglais-Tamazight, précédé d'un essai de typologie des procédés néologiques</i> , Ed. Achab, Tizi-Ouzou, 2009.	
Amaruz	Annexion	IDRES. ABD EL HAFID et MADI (R), <i>Dictionnaire universel bilingue Français-Tamaziyt</i> , Ed. Jazz, Alger, 2003.	84. 87. 92.93. 94. 95.102. 103.113. 142. 163.
Amasay	Mixte	IDRES. ABD EL HAFID et MADI (R), <i>Dictionnaire universel bilingue Français-Tamaziyt</i> , Ed. Jazz, Alger, 2003.	88. 91.
Amassay	Relative	IDRES. ABD EL HAFID et MADI (R), <i>Dictionnaire universel bilingue Français-Tamaziyt</i> , Ed. Jazz, Alger, 2003.	143.163.
Amatar	Indice	Berkai (A), <i>Lexique de la linguistique Français-Anglais-Tamazight, précédé d'un essai de typologie des procédés néologiques</i> , Ed. Achab, Tizi-Ouzou, 2009.	88. 109. 111.112. 113.114.115. 116. 118.120.157.
Amattar	Interrogative	Berkai (A), <i>Lexique de la linguistique</i>	139. 146. 147. 159. 160. 170.

		<i>Français-Anglais-Tamazight, précédé d'un essai de typologie des procédés néologiques</i> , Ed. Achab, Tizi-Ouzou, 2009.	
Amawalan	Lexicale	Berkai (A), <i>Lexique de la linguistique Français-Anglais-Tamazight, précédé d'un essai de typologie des procédés néologiques</i> , Ed. Achab, Tizi-Ouzou, 2009.	81.86. 91.112.123.
Amɛdan	Nombre	Berkai (A), <i>Lexique de la linguistique Français-Anglais-Tamazight, précédé d'un essai de typologie des procédés néologiques</i> , Ed. Achab, Tizi-Ouzou, 2009.	82.84.87.91.92.103.122
Ameggay	Agent	Mansouri Habib-Allah, <i>Amawal n Tmazight tartar</i> , Ed. HCA, Alger, 2004.	99. 100. 102.
Amegnimir	Actualisateur	Berkai (A), <i>Lexique de la linguistique Français-Anglais-Tamazight, précédé d'un essai de typologie des procédés néologiques</i> , Ed. Achab, Tizi-Ouzou, 2009.	121
Amerdil	Emprunt	Berkai (A), <i>Lexique de la linguistique</i>	91.99.104. 116.144.

		<i>Français-Anglais-Tamazight, précédé d'un essai de typologie des procédés néologiques</i> , Ed. Achab, Tizi-Ouzou, 2009.	
Amernu	Adverbe	Berkai (A), <i>Lexique de la linguistique Français-Anglais-Tamazight, précédé d'un essai de typologie des procédés néologiques</i> , Ed. Achab, Tizi-Ouzou, 2009.	173. 174. 175
Amesean	Possessif	Cours universitaire	107. 152.
Ameskan	Présentatif	Cours universitaire	138. 139. 168. 169. 170.
Amesnamek	Lexème	Cours universitaire	89. 90. 91. 92. 95
Amezday	Coordonnant	Berkai (A), <i>Lexique de la linguistique Français-Anglais-Tamazight, précédé d'un essai de typologie des procédés néologiques</i> , Ed. Achab, Tizi-Ouzou, 2009.	167
Amezwaru	Initial	IDRES. ABD EL HAFID et MADI (R), <i>Dictionnaire universel bilingue Français-Tamaziyt</i> , Ed. Jazz, Alger, 2003.	92.100. 107. 114. 151. 158. 160. 164. 169
Amezzyan	Court	Cours universitaire	98. 122. 123. 124. 126. 136.153.157

Amggucal	Déterminant	Berkai (A), <i>Lexique de la linguistique Français-Anglais-Tamazight, précédé d'un essai de typologie des procédés néologiques</i> , Ed. Achab, Tizi-Ouzou, 2009.	103. 108. 121. 139. 143. 150.164. 165. 166. 172. 173. 176. 178.
Amgucal azwaran	Pré-déterminant	Berkai (A), <i>Lexique de la linguistique Français-Anglais-Tamazight, précédé d'un essai de typologie des procédés néologiques</i> , Ed. Achab, Tizi-Ouzou, 2009.	82.108. 166
Amideg	locative	Berkai (A), <i>Lexique de la linguistique Français-Anglais-Tamazight, précédé d'un essai de typologie des procédés néologiques</i> , Ed. Achab, Tizi-Ouzou, 2009.	82.106. 107.155. 159. 173. 176. 178.
Amniriy	Externe	IDRES. ABD EL HAFID et MADI (R), <i>Dictionnaire universel bilingue Français-Tamaziyt</i> , Ed. Jazz, Alger, 2003.	88. 91
Amqim	Pronom	Berkai (A), <i>Lexique de la linguistique Français-Anglais-Tamazight, précédé d'un essai de typologie des procédés néologiques</i> , Ed. Achab, Tizi-Ouzou,	114. 120. 138. 139. 140. 147. 148. 149. 150. 151. 152. 154. 157. 159. 161. 163. 169

		2009.	
Amqiman	Pronominal	Berkai (A), <i>Lexique de la linguistique Français-Anglais-Tamazight, précédé d'un essai de typologie des procédés néologiques</i> , Ed. Achab, Tizi-Ouzou, 2009.	149.
Amsagel	Subordonnant	Berkai (A), <i>Lexique de la linguistique Français-Anglais-Tamazight, précédé d'un essai de typologie des procédés néologiques</i> , Ed. Achab, Tizi-Ouzou, 2009.	150.161. 166.
Amsari	Homogène	IDRES. ABD EL HAFID et MADI (R), <i>Dictionnaire universel bilingue Français-Tamaziyt</i> , Ed. Jazz, Alger, 2003.	159.174.
Amseyru	Prédicatif	Cours universitaire	152. 168. 170. 171.
Amselyan	Référentiel	Berkai (A), <i>Lexique de la linguistique Français-Anglais-Tamazight, précédé d'un essai de typologie des procédés néologiques</i> , Ed. Achab, Tizi-Ouzou, 2009.	87.
Amserbib	Adjectivieur	Cours universitaire	102.
Amsiley amezwaru	Préformant	Cours universitaire	99.
Amsuddas	Combinatoire	Berkai (A), <i>Lexique de la linguistique</i>	153. 158. 170

		<i>Français-Anglais-Tamazight, précédé d'un essai de typologie des procédés néologiques</i> , Ed. Achab, Tizi-Ouzou, 2009.	
Amunan	Autonome	Cours universitaire	106.139. 145. 159. 164. 165. 166. 172. 173. 180.
Amyay	Réciproque	Berkai (A), <i>Lexique de la linguistique Français-Anglais-Tamazight, précédé d'un essai de typologie des procédés néologiques</i> , Ed. Achab, Tizi-Ouzou, 2009.	136.
Amyag	Verbe	Berkai (A), <i>Lexique de la linguistique Français-Anglais-Tamazight, précédé d'un essai de typologie des procédés néologiques</i> , Ed. Achab, Tizi-Ouzou, 2009.	81.97. 98. 101. 109. 111.112. 113. 114. 115.116.118. 120. 121. 122. 123. 124. 125. 126. 127. 128. 131. 132. 134. 135.136. 137.138. 139. 140.141. 142. 143.144.146. 147. 148. 149. 150. 157. 158. 159. 165. 166. 170
Amyagan	Verbal	Berkai (A), <i>Lexique de la linguistique Français-Anglais-Tamazight, précédé d'un essai de typologie des procédés néologiques</i> , Ed. Achab, Tizi-Ouzou, 2009.	85. 97.98.103. 109. 112. 113. 120. 121. 123. 125.135. 138. 139.140. 143. 146. 148. 159 165.
Amyag n tyara	Verbe d'état	Cours universitaire	98. 99. 101. 115. 119. 125. 126. 132. 158.
Amyunwal	Synthème	Berkai (A), <i>Lexique de la linguistique Français-Anglais-</i>	103. 108.113. 144. 145. 159.161. 168. 170.

		<i>Tamazight, précédé d'un essai de typologie des procédés néologiques</i> , Ed. Achab, Tizi-Ouzou, 2009.	
Anaḍ	Impératif	Berkai (A), <i>Lexique de la linguistique Français-Anglais-Tamazight, précédé d'un essai de typologie des procédés néologiques</i> , Ed. Achab, Tizi-Ouzou, 2009.	118. 142.
Anagraw	Système	Berkai (A), <i>Lexique de la linguistique Français-Anglais-Tamazight, précédé d'un essai de typologie des procédés néologiques</i> , Ed. Achab, Tizi-Ouzou, 2009.	84.99. 111. 113.114. 115. 122. 123. 124. 131. 132. 155. 175.
Anamek	Sens	IDRES. ABD EL HAFID et MADI (R), <i>Dictionnaire universel bilingue Français-Tamaziyt</i> , Ed. Jazz, Alger, 2003.	115
Anamel	Indicateur	Berkai (A), <i>Lexique de la linguistique Français-Anglais-Tamazight, précédé d'un essai de typologie des procédés néologiques</i> , Ed. Achab, Tizi-Ouzou, 2009.	174.
Anaw	Type	IDRES. ABD EL HAFID et MADI	143.146.

		(R), <i>Dictionnaire universel bilingue Français-Tamaziyt</i> , Ed. Jazz, Alger, 2003.	
Anbadu	Défini	Berkai (A), <i>Lexique de la linguistique Français-Anglais-Tamazight, précédé d'un essai de typologie des procédés néologiques</i> , Ed. Achab, Tizi-Ouzou, 2009.	155. 170
Anezran	Nasal	Berkai (A), <i>Lexique de la linguistique Français-Anglais-Tamazight, précédé d'un essai de typologie des procédés néologiques</i> , Ed. Achab, Tizi-Ouzou, 2009.	133. 138.
Anyan	Palatale	Berkai (A), <i>Lexique de la linguistique Français-Anglais-Tamazight, précédé d'un essai de typologie des procédés néologiques</i> , Ed. Achab, Tizi-Ouzou, 2009.	149. 157.
Aniyri	Vocalique	Berkai (A), <i>Lexique de la linguistique Français-Anglais-Tamazight, précédé d'un essai de typologie des procédés néologiques</i> , Ed. Achab, Tizi-Ouzou, 2009.	88. 90. 97. 100. 107. 125. 127. 148. 149. 157.
Anisem	Nominal	Berkai (A), <i>Lexique de la linguistique</i>	89.90. 91. 93. 94. 95. 97.103. 106. 107. 139.

		<i>Français-Anglais-Tamazight, précédé d'un essai de typologie des procédés néologiques</i> , Ed. Achab, Tizi-Ouzou, 2009.	142. 145. 150. 165. 169. 177. 181.
Anmesli	Phonique	Berkai (A), <i>Lexique de la linguistique Français-Anglais-Tamazight, précédé d'un essai de typologie des procédés néologiques</i> , Ed. Achab, Tizi-Ouzou, 2009.	92. 111. 122. 157. 158.
Anseddas	Syntaxique	Berkai (A), <i>Lexique de la linguistique Français-Anglais-Tamazight, précédé d'un essai de typologie des procédés néologiques</i> , Ed. Achab, Tizi-Ouzou, 2009.	146.
Anuskan	Déictique	Berkai (A), <i>Lexique de la linguistique Français-Anglais-Tamazight, précédé d'un essai de typologie des procédés néologiques</i> , Ed. Achab, Tizi-Ouzou, 2009.	106. 107.109.145. 147. 153. 155. 159. 160. 161.
Aqbur	Archaïque	Cours universitaire	99. 106. 122. 155.
Aqqiran	Déclaratif	Berkai (A), <i>Lexique de la linguistique Français-Anglais-Tamazight, précédé d'un essai de typologie des</i>	121. 126. 139. 166

		<i>procédés néologiques</i> , Ed. Achab, Tizi-Ouzou, 2009.	
Arazwaran	Non-primaire	Cours universitaire	150.
Arbadu	Indéfini	Berkai (A), <i>Lexique de la linguistique Français-Anglais-Tamazight, précédé d'un essai de typologie des procédés néologiques</i> , Ed. Achab, Tizi-Ouzou, 2009.	147.155. 156. 157. 161
Arbib	Adjectif	Berkai (A), <i>Lexique de la linguistique Français-Anglais-Tamazight, précédé d'un essai de typologie des procédés néologiques</i> , Ed. Achab, Tizi-Ouzou, 2009.	99. 116.101. 103.
Ariyaran	Non-spécifique	IDRES. ABD EL HAFID et MADI (R), <i>Dictionnaire universel bilingue Français-Tamaziyt</i> , Ed. Jazz, Alger, 2003.	113. 162. 164. 172. 173.
Arilaw	Non-réel	IDRES. ABD EL HAFID et MADI (R), <i>Dictionnaire universel bilingue Français-Tamaziyt</i> , Ed. Jazz, Alger, 2003.	113. 120. 121. 140. 145. 148.150. 159. 165. 166.
Arisumran	Non-propositionnel	Berkai (A), <i>Lexique de la linguistique Français-Anglais-Tamazight, précédé d'un essai de</i>	151. 162. 163. 164. 165. 166. 179.

		<i>typologie des procédés néologiques</i> , Ed. Achab, Tizi-Ouzou, 2009.	
Ariwuddam	Non-personnel	Cours universitaire	147. 155.
Arlugan	Irrégulier	Berkai (A), <i>Lexique de la linguistique Français-Anglais-Tamazight, précédé d'un essai de typologie des procédés néologiques</i> , Ed. Achab, Tizi-Ouzou, 2009.	90
Armeskil	Invariable	Berkai (A), <i>Lexique de la linguistique Français-Anglais-Tamazight, précédé d'un essai de typologie des procédés néologiques</i> , Ed. Achab, Tizi-Ouzou, 2009.	107
Artay	Amalgame	Berkai (A), <i>Lexique de la linguistique Français-Anglais-Tamazight, précédé d'un essai de typologie des procédés néologiques</i> , Ed. Achab, Tizi-Ouzou, 2009.	81.84. 112.121.152. 157. 158.159.
Aruylil	Discontinu	Berkai (A), <i>Lexique de la linguistique Français-Anglais-Tamazight, précédé d'un essai de typologie des procédés néologiques</i> , Ed. Achab, Tizi-Ouzou,	81.84. 103. 142. 143.

		2009.	
Arumyagan	Non-verbal	Cours universitaire	113. 141. 144. 146. 165
Arusrid	Indirect	Berkai (A), <i>Lexique de la linguistique Français-Anglais-Tamazight, précédé d'un essai de typologie des procédés néologiques</i> , Ed. Achab, Tizi-Ouzou, 2009.	120.138.139. 149. 150.
Asalay	Schème	Cours universitaire	109. 112
Asdukel	Combinaison	Cours universitaire	88. 90. 91. 107. 111. 178.
Aseddasan	Syntaxique	IDRES. ABD EL HAFID et MADI (R), <i>Dictionnaire universel bilingue Français-Tamaziyt</i> , Ed. Jazz, Alger, 2003.	135.
Aseyru	Prédicat / Noyau	Cours universitaire	141. 143.159.171. 172. 175. 177.
Asemmad	Expansion	Cours universitaire	138. 139. 149. 177.
Asenđan	Transitif	IDRES. ABD EL HAFID et MADI (R), <i>Dictionnaire universel bilingue Français-Tamaziyt</i> , Ed. Jazz, Alger, 2003.	135.
Asentel	Thème	Berkai (A), <i>Lexique de la linguistique Français-Anglais-Tamazight, précédé d'un essai de typologie des procédés néologiques</i> , Ed. Achab, Tizi-Ouzou,	93. 94. 109. 112. 114.118.119. 122. 123. 124. 125. 126. 127.132. 133. 142. 143. 145. 166.

		2009.	
Aseqreb	Proximité	Cours universitaire	106. 155.
Asewtel	Conditionnement	IDRES. ABD EL HAFID et MADI (R), <i>Dictionnaire universel bilingue Français-Tamaziyt</i> , Ed. Jazz, Alger, 2003.	158.
Asewxer	Eloignement	IDRES. ABD EL HAFID et MADI (R), <i>Dictionnaire universel bilingue Français-Tamaziyt</i> , Ed. Jazz, Alger, 2003.	106. 155. 156.
Asyal	Orientation	Berkai (A), <i>Lexique de la linguistique Français-Anglais-Tamazight, précédé d'un essai de typologie des procédés néologiques</i> , Ed. Achab, Tizi-Ouzou, 2009.	97.135. 138. 149. 170.
Asget	Pluriel	Berkai (A), <i>Lexique de la linguistique Français-Anglais-Tamazight, précédé d'un essai de typologie des procédés néologiques</i> , Ed. Achab, Tizi-Ouzou, 2009.	84. 87. 88.89. 90. 91. 92. 94. 95. 107. 111. 113. 114. 115. 116. 118. 119 120. 148. 149. 151. 152. 153. 154. 155. 156. 169. 170.
Asidru	Réalisation	Berkai (A), <i>Lexique de la linguistique Français-Anglais-Tamazight, précédé</i>	93. 121.135. 138. 157. 158.159.164.

		<i>d'un essai de typologie des procédés néologiques</i> , Ed. Achab, Tizi-Ouzou, 2009.	
Asilaw	Prédication	Cours universitaire	146.157. 165. 168. 169. 177
Aslugen	Standardisation	Mansouri Habib-Allah, <i>Amawal n Tmazight tartar</i> , Ed. HCA, Alger, 2004.	113.
Asnamak	Signifiant	Mansouri Habib-Allah, <i>Amawal n Tmazight tartar</i> , Ed. HCA, Alger, 2004.	81.84. 89. 112. 142. 157. 169. 170.
Asnamuk	Signifié	Mansouri Habib-Allah, <i>Amawal n Tmazight tartar</i> , Ed. HCA, Alger, 2004.	112.
Asnetlan	Thématique	Berkai (A), <i>Lexique de la linguistique Français-Anglais-Tamazight, précédé d'un essai de typologie des procédés néologiques</i> , Ed. Achab, Tizi-Ouzou, 2009.	122. 124. 128. 142.
Asniley	Morphologisation	Cours universitaire	158
Asuddim	Dérivé	Berkai (A), <i>Lexique de la linguistique Français-Anglais-Tamazight, précédé d'un essai de typologie des procédés néologiques</i> , Ed. Achab, Tizi-Ouzou, 2009.	97.112. 127. 132
Asuddman	Dérivationnel	Berkai (A), <i>Lexique de la linguistique</i>	82.96. 97. 108. 109. 112. 134. 135

		<i>Français-Anglais-Tamazight, précédé d'un essai de typologie des procédés néologiques</i> , Ed. Achab, Tizi-Ouzou, 2009.	
Asuf	Singulier	Berkai (A), <i>Lexique de la linguistique Français-Anglais-Tamazight, précédé d'un essai de typologie des procédés néologiques</i> , Ed. Achab, Tizi-Ouzou, 2009.	84. 85. 87. 88. 90. 91. 92. 94. 107. 111. 113. 114.115.118. 148. 149. 151. 152. 153. 154. 155. 156. 157.169. 170
Asumran	Propositionnel	Berkai (A), <i>Lexique de la linguistique Français-Anglais-Tamazight, précédé d'un essai de typologie des procédés néologiques</i> , Ed. Achab, Tizi-Ouzou, 2009.	121.162. 164. 165. 172. 179.
Asway	Actif	Mansouri Habib-Allah, <i>Amawal n Tmazight tartar</i> , Ed. HCA, Alger, 2004.	135.
Attway	Passif	Berkai (A), <i>Lexique de la linguistique Français-Anglais-Tamazight, précédé d'un essai de typologie des procédés néologiques</i> , Ed. Achab, Tizi-Ouzou, 2009.	116. 135.
Awalec	Monème	Berkai (A), <i>Lexique de la linguistique Français-Anglais-</i>	103.107. 114. 121. 138. 143. 146. 169. 177.

		<i>Tamazight, précédé d'un essai de typologie des procédés néologiques</i> , Ed. Achab, Tizi-Ouzou, 2009.	
Awezlan	Bref	Berkai (A), <i>Lexique de la linguistique Français-Anglais-Tamazight, précédé d'un essai de typologie des procédés néologiques</i> , Ed. Achab, Tizi-Ouzou, 2009.	135.
Awşil	Affixe	Berkai (A), <i>Lexique de la linguistique Français-Anglais-Tamazight, précédé d'un essai de typologie des procédés néologiques</i> , Ed. Achab, Tizi-Ouzou, 2009.	114.120. 149. 138. 139. 140. 147. 148. 149. 150. 151. 152. 153. 154. 157. 159. 169.
Awuran	Fonctionnel	Berkai (A), <i>Lexique de la linguistique Français-Anglais-Tamazight, précédé d'un essai de typologie des procédés néologiques</i> , Ed. Achab, Tizi-Ouzou, 2009.	103.151. 152. 162. 163. 164. 165. 166. 172. 177. 179.
Azar	Racine	Berkai (A), <i>Lexique de la linguistique Français-Anglais-Tamazight, précédé d'un essai de typologie des procédés néologiques</i> , Ed. Achab, Tizi-Ouzou,	86. 91. 109. 112.

		2009.	
Azefzaf	Sifflante	Berkai (A), <i>Lexique de la linguistique Français-Anglais-Tamazight, précédé d'un essai de typologie des procédés néologiques</i> , Ed. Achab, Tizi-Ouzou, 2009.	135.
Azgenayri	Semi-voyelle	Berkai (A), <i>Lexique de la linguistique Français-Anglais-Tamazight, précédé d'un essai de typologie des procédés néologiques</i> , Ed. Achab, Tizi-Ouzou, 2009.	89.90. 94. 107. 133. 149. 157.
Azgerkudan	Diachronique	Berkai (A), <i>Lexique de la linguistique Français-Anglais-Tamazight, précédé d'un essai de typologie des procédés néologiques</i> , Ed. Achab, Tizi-Ouzou, 2009.	140.
Azrar	Série	Berkai (A), <i>Lexique de la linguistique Français-Anglais-Tamazight, précédé d'un essai de typologie des procédés néologiques</i> , Ed. Achab, Tizi-Ouzou, 2009.	111.107.114. 115. 120. 148. 149. 150. 151. 152. 153. 159. 160. 178.
Azwir	Préfixe	Berkai (A), <i>Lexique de la linguistique Français-Anglais-Tamazight, précédé</i>	97.99.100.102.103. 113. 114. 115.127. 131. 132. 136. 158.

		<i>d'un essai de typologie des procédés néologiques</i> , Ed. Achab, Tizi-Ouzou, 2009.	
Deffir ufeggag	Post-radical	Cours universitaire	125
Iččuren	Etoffée	Cours universitaire	152. 153. 155.
Ibaway	Négatif	IDRES. ABD EL HAFID et MADI (R), <i>Dictionnaire universel bilingue Français-Tamaziyt</i> , Ed. Jazz, Alger, 2003.	103.119.123. 124. 125. 126. 127. 128. 131. 139. 141. 142. 143. 144. 145. 150. 166. 168. 170. 171
Iđefren	Subséquent	IDRES. ABD EL HAFID et MADI (R), <i>Dictionnaire universel bilingue Français-Tamaziyt</i> , Ed. Jazz, Alger, 2003.	108.142. 164.
Iger	Champs	IDRES. ABD EL HAFID et MADI (R), <i>Dictionnaire universel bilingue Français-Tamaziyt</i> , Ed. Jazz, Alger, 2003.	112
Aguccel	Détermination	Berkai (A), <i>Lexique de la linguistique Français-Anglais-Tamazight, précédé d'un essai de typologie des procédés néologiques</i> , Ed. Achab, Tizi-Ouzou, 2009.	173.

Ilaw	Réel	IDRES. ABD EL HAFID et MADI (R), <i>Dictionnaire universel bilingue Français-Tamaziyt</i> , Ed. Jazz, Alger, 2003.	120
Ilaw	Affirmatif	Berkai (A), <i>Lexique de la linguistique Français-Anglais-Tamazight, précédé d'un essai de typologie des procédés néologiques</i> , Ed. Achab, Tizi-Ouzou, 2009.	119.
Ilelli	Libre / Indépendant	Berkai (A), <i>Lexique de la linguistique Français-Anglais-Tamazight, précédé d'un essai de typologie des procédés néologiques</i> , Ed. Achab, Tizi-Ouzou, 2009.	81.84. 85. 92. 93. 94. 95. 102.108.113. 122.142.143.144. 147.153. 154. 155. 158.163.164.170. 174. 176. 177.
Imesdukel	Connecteur	Berkai (A), <i>Lexique de la linguistique Français-Anglais-Tamazight, précédé d'un essai de typologie des procédés néologiques</i> , Ed. Achab, Tizi-Ouzou, 2009.	167. 173. 180.
Imyer	Sonore	Berkai (A), <i>Lexique de la linguistique Français-Anglais-Tamazight, précédé d'un essai de typologie des procédés néologiques</i> , Ed.	135

		Achab, Tizi-Ouzou, 2009.	
Imsenker	Pharyngalisé	Berkai (A), <i>Lexique de la linguistique Français-Anglais-Tamazight, précédé d'un essai de typologie des procédés néologiques</i> , Ed. Achab, Tizi-Ouzou, 2009.	135.
Imsentel	Subordonnée	IDRES. ABD EL HAFID et MADI (R), <i>Dictionnaire universel bilingue Français-Tamaziyt</i> , Ed. Jazz, Alger, 2003.	121. 126. 139. 150
Irem	Terme	Berkai (A), <i>Lexique de la linguistique Français-Anglais-Tamazight, précédé d'un essai de typologie des procédés néologiques</i> , Ed. Achab, Tizi-Ouzou, 2009.	158.
Isem	Nom	Berkai (A), <i>Lexique de la linguistique Français-Anglais-Tamazight, précédé d'un essai de typologie des procédés néologiques</i> , Ed. Achab, Tizi-Ouzou, 2009.	81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 89. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97.98. 99. 100.102. 103. 105. 106. 107. 108.113. 121. 139. 143.144. 146.147. 152. 153.159. 164. 166. 167. 169. 170
Isger	Composant	Berkai (A), <i>Lexique de la linguistique Français-Anglais-Tamazight, précédé d'un essai de typologie des procédés néologiques</i> , Ed.	159.160. 161.

		Achab, Tizi-Ouzou, 2009.	
Izri	Prétérit	Berkai (A), <i>Lexique de la linguistique Français-Anglais-Tamazight, précédé d'un essai de typologie des procédés néologiques</i> , Ed. Achab, Tizi-Ouzou, 2009.	112.114.116.119.123. 124. 125. 126. 127. 128. 131. 132. 142. 143.144.145. 165. 166.
Krađ n targalin	Trilitère	Cours universitaire	124.126. 130. 135. 138.
Seld-afeggag	Pré-radical	Cours universitaire	125
Semmus n targalin	Quinquilitère	Cours universitaire	131
Send tumyigt	Préverbal	Berkai (A), <i>Lexique de la linguistique Français-Anglais-Tamazight, précédé d'un essai de typologie des procédés néologiques</i> , Ed. Achab, Tizi-Ouzou, 2009.	113.120. 121.
Snat n targalin	Bilitère	Cours universitaire	123.125. 126. 129. 130. 133. 135.
Snat n tsiwalin	di-syllabique	Cours universitaire	95
Tadlust	Labiale	IDRES. ABD EL HAFID et MADI (R), <i>Dictionnaire universel bilingue Français-Tamaziyt</i> , Ed. Jazz, Alger, 2003.	100.
Tayara	Manière	IDRES. ABD EL HAFID et MADI (R), <i>Dictionnaire universel bilingue Français-Tamaziyt</i> , Ed. Jazz, Alger,	173.176

		2003.	
Tayayemt	Base	Cours universitaire	81.87. 94. 107. 112. 119. 148. 155.156. 157.
Tayuni / tuqqna	Coordination	Cours universitaire	143. 167.
Tagensant	Interne	Berkai (A), <i>Lexique de la linguistique Français-Anglais-Tamazight, précédé d'un essai de typologie des procédés néologiques</i> , Ed. Achab, Tizi-Ouzou, 2009.	132.
Tagnalit	Synchronique	Cours universitaire	153. 158. 159. 177
Tagralalt	Diachronique	Cours universitaire	112
Taḥamit tasamit	Chamito-sémitique	Cours universitaire	112
Takunt	Exclamation	Berkai (A), <i>Lexique de la linguistique Français-Anglais-Tamazight, précédé d'un essai de typologie des procédés néologiques</i> , Ed. Achab, Tizi-Ouzou, 2009.	141. 143. 144. 146.
Talya	Forme	Berkai (A), <i>Lexique de la linguistique Français-Anglais-Tamazight, précédé d'un essai de typologie des procédés néologiques</i> , Ed. Achab, Tizi-Ouzou, 2009.	81.86. 91. 92. 99.112. 114. 115. 116.118. 119. 120. 122. 126. 128. 131. 135.138. 142. 144.148. 149. 150. 152. 153. 155. 156.157. 158. 169
Talyawant	Formelle	IDRES. ABD EL HAFID et MADI (R), <i>Dictionnaire universel bilingue</i>	91.99. 122

		<i>Français-Tamaziyt</i> , Ed. Jazz, Alger, 2003.	
Talyawayt	Morphologique	Cours universitaire	81.90. 92. 111.114. 152. 164. 169.
Tamatart	Marque	Cours universitaire	84. 86. 89. 92. 93. 97.100.103. 108. 111.114. 115. 118. 121.125.126. 127. 142. 146. 157.169.
Tamawalt	Vocabulaire	Cours universitaire	87. 125.
Tamidegt / Tadigant	Positionnel	Berkai (A), <i>Lexique de la linguistique Français-Anglais- Tamazight, précédé d'un essai de typologie des procédés néologiques</i> , Ed. Achab, Tizi-Ouzou, 2009.	81. 82.109. 138.
Tamlellit	Alternance	Berkai (A), <i>Lexique de la linguistique Français-Anglais- Tamazight, précédé d'un essai de typologie des procédés néologiques</i> , Ed. Achab, Tizi-Ouzou, 2009.	88. 90. 91. 111. 122. 125. 127. 131. 132.158.
Tamsertit	Assimilation	Berkai (A), <i>Lexique de la linguistique Français-Anglais- Tamazight, précédé d'un essai de typologie des procédés néologiques</i> , Ed. Achab, Tizi-Ouzou, 2009.	102.113. 114. 121. 164. 169.
Tamsislant	Phonétiquement	Cours universitaire	86. 90. 99.114. 125. 127. 135. 158.

Tamsislit	Phonétique	Berkai (A), <i>Lexique de la linguistique Français-Anglais-Tamazight, précédé d'un essai de typologie des procédés néologiques</i> , Ed. Achab, Tizi-Ouzou, 2009.	86. 93. 94. 111. 113. 135. 158. 164.
Tanča	Variante	Cours universitaire	81.86. 89. 92. 94.100. 103. 106. 111.113. 118. 120. 121. 122. 135. 136. 138. 142. 143. 148. 149. 151. 153. 155. 157. 158. 163. 164. 165. 170.
Tančawit	Variation	Cours universitaire	90. 92. 94. 114. 122. 143. 144. 152. 158.
Tanfalit	Formule	IDRES. ABD EL HAFID et MADI (R), <i>Dictionnaire universel bilingue Français-Tamaziyt</i> , Ed. Jazz, Alger, 2003.	143. 144. 156.165
Tanmegla	Opposition	Berkai (A), <i>Lexique de la linguistique Français-Anglais-Tamazight, précédé d'un essai de typologie des procédés néologiques</i> , Ed. Achab, Tizi-Ouzou, 2009.	84. 86. 91. 92. 113. 114. 120. 122. 124. 125. 126. 127. 142.
Tanila	Orientation spatiale	Cours universitaire	109.113. 120. 121. 138. 170.
Tantala	Dialecte	Berkai (A), <i>Lexique de la linguistique Français-Anglais-Tamazight, précédé d'un essai de typologie des procédés</i>	121. 122.155.160.

		<i>néologiques</i> , Ed. Achab, Tizi-Ouzou, 2009.	
Tantalit	Dialectal	Cours universitaire	104.119. 122.144.
Tanzeyt	Préposition	Berkai (A), <i>Lexique de la linguistique Français-Anglais-Tamazight, précédé d'un essai de typologie des procédés néologiques</i> , Ed. Achab, Tizi-Ouzou, 2009.	140. 147. 151. 159. 160. 161. 162. 163. 172.178.
Targalt	Consonne	Berkai (A), <i>Lexique de la linguistique Français-Anglais-Tamazight, précédé d'un essai de typologie des procédés néologiques</i> , Ed. Achab, Tizi-Ouzou, 2009.	90. 92. 93. 94. 97.98. 99.101. 106. 111.116. 122. 123. 124. 125. 126. 127. 128. 129. 130. 131.135. 136. 142. 148.149. 150. 152. 158. 163
Targalant	Consonantique	Cours universitaire	86. 90. 112.125. 127. 148.
Taseddast	Syntaxe	IDRES. ABD EL HAFID et MADI (R), <i>Dictionnaire universel bilingue Français-Tamaziyt</i> , Ed. Jazz, Alger, 2003.	103.
Tasiwelt	syllabe	Cours universitaire	94.95.126.
Taskart	Modalité	Berkai (A), <i>Lexique de la linguistique Français-Anglais-Tamazight, précédé d'un essai de typologie des procédés néologiques</i> , Ed. Achab, Tizi-Ouzou,	81. 82. 83. 84. 96. 97. 105. 106. 107. 109. 110. 111. 112. 113. 118. 119. 120. 121. 134. 135. 137. 138. 139. 141. 142. 144. 146. 148. 149. 150. 153. 155. 159. 161. 165. 170. 178

		2009.	
Tasmekta	Quantité	Berkai (A), <i>Lexique de la linguistique Français-Anglais-Tamazight, précédé d'un essai de typologie des procédés néologiques</i> , Ed. Achab, Tizi-Ouzou, 2009.	173.176
tasnayanibt	Stylistique	Berkai (A), <i>Lexique de la linguistique Français-Anglais-Tamazight, précédé d'un essai de typologie des procédés néologiques</i> , Ed. Achab, Tizi-Ouzou, 2009.	142. 158
Tasnagra	Fréquence	Berkai (A), <i>Lexique de la linguistique Français-Anglais-Tamazight, précédé d'un essai de typologie des procédés néologiques</i> , Ed. Achab, Tizi-Ouzou, 2009.	123. 125. 127. 157.
Tasnalya	Morphologie	Cours universitaire	81. 82.103.107. 108. 109. 112. 120. 122. 138. 157.
Tasnamkant	Sémantique	Berkai (A), <i>Lexique de la linguistique Français-Anglais-Tamazight, précédé d'un essai de typologie des procédés néologiques</i> , Ed. Achab, Tizi-Ouzou, 2009.	91

Tasnimeslant	Phonologique	Berkai (A), <i>Lexique de la linguistique Français-Anglais-Tamazight, précédé d'un essai de typologie des procédés néologiques</i> , Ed. Achab, Tizi-Ouzou, 2009.	169
Tansiselt	Phonologie	Cours universitaire	169
Tasusamt	Sourde	Berkai (A), <i>Lexique de la linguistique Français-Anglais-Tamazight, précédé d'un essai de typologie des procédés néologiques</i> , Ed. Achab, Tizi-Ouzou, 2009.	135.
Tasusrut	Intonation	Mansouri Habib-Allah, <i>Amawal n Tmazight tartar</i> , Ed. HCA, Alger, 2004.	146.
Tawissint	Secondaire	Berkai (A), <i>Lexique de la linguistique Français-Anglais-Tamazight, précédé d'un essai de typologie des procédés néologiques</i> , Ed. Achab, Tizi-Ouzou, 2009.	141.143. 144. 155. 156. 178.
Tawsit	Genre	Berkai (A), <i>Lexique de la linguistique Français-Anglais-Tamazight, précédé d'un essai de typologie des procédés néologiques</i> , Ed. Achab, Tizi-Ouzou, 2009.	82.84. 85. 103

Tawuri	Fonction	Berkai (A), <i>Lexique de la linguistique Français-Anglais-Tamazight, précédé d'un essai de typologie des procédés néologiques</i> , Ed. Achab, Tizi-Ouzou, 2009.	121. 139.164. 169. 174.
Tiyri	Voyelle	Berkai (A), <i>Lexique de la linguistique Français-Anglais-Tamazight, précédé d'un essai de typologie des procédés néologiques</i> , Ed. Achab, Tizi-Ouzou, 2009.	85. 86. 87. 88. 90.92. 93. 94. 97.98.99.100. 102. 106. 111.116. 122. 123. 124. 126. 128. 129. 130. 131. 132.133. 135. 138. 142.149. 150. 151. 152. 158.
tiyri tilemt	Voyelle zéro	IDRES. ABD EL HAFID et MADI (R), <i>Dictionnaire universel bilingue Français-Tamaziyt</i> , Ed. Jazz, Alger, 2003.	124. 126.131.135.
Tibdi	Segment	Berkai (A), <i>Lexique de la linguistique Français-Anglais-Tamazight, précédé d'un essai de typologie des procédés néologiques</i> , Ed. Achab, Tizi-Ouzou, 2009.	142.
Tident	Altérite	IDRES. ABD EL HAFID et MADI (R), <i>Dictionnaire universel bilingue Français-Tamaziyt</i> , Ed. Jazz, Alger, 2003.	82. 107
Timezri	Aspect	Berkai (A), <i>Lexique de la linguistique Français-Anglais-</i>	109.111.112.120. 139. 142. 176

		<i>Tamazight, précédé d'un essai de typologie des procédés néologiques</i> , Ed. Achab, Tizi-Ouzou, 2009.	
Timmarewt	Parenté	Berkai (A), <i>Lexique de la linguistique Français-Anglais-Tamazight, précédé d'un essai de typologie des procédés néologiques</i> , Ed. Achab, Tizi-Ouzou, 2009.	153.
Tinawt	Enoncé	Berkai (A), <i>Lexique de la linguistique Français-Anglais-Tamazight, précédé d'un essai de typologie des procédés néologiques</i> , Ed. Achab, Tizi-Ouzou, 2009.	139.141. 146.
Tussda	Tension	Berkai (A), <i>Lexique de la linguistique Français-Anglais-Tamazight, précédé d'un essai de typologie des procédés néologiques</i> , Ed. Achab, Tizi-Ouzou, 2009.	101.125. 127.
Tuttra	Interrogation	Berkai (A), <i>Lexique de la linguistique Français-Anglais-Tamazight, précédé d'un essai de typologie des procédés néologiques</i> , Ed. Achab, Tizi-Ouzou, 2009.	141. 146. 160. 170. 181.

Udem	Personne	Berkai (A), <i>Lexique de la linguistique Français-Anglais-Tamazight, précédé d'un essai de typologie des procédés néologiques</i> , Ed. Achab, Tizi-Ouzou, 2009.	111.113. 113. 114. 115. 118. 119. 120. 148. 149. 157.
Uddus	Syntaxme	Berkai (A), <i>Lexique de la linguistique Français-Anglais-Tamazight, précédé d'un essai de typologie des procédés néologiques</i> , Ed. Achab, Tizi-Ouzou, 2009.	121. 140. 152. 153. 174. 177
Udmawan	Personnel	Berkai (A), <i>Lexique de la linguistique Français-Anglais-Tamazight, précédé d'un essai de typologie des procédés néologiques</i> , Ed. Achab, Tizi-Ouzou, 2009.	82.107.109.111. 112. 113.114.116. 118. 120. 138. 140. 147. 148. 149. 151. 152. 153. 154. 158. 160. 169
Ujic	Chuintant	Berkai (A), <i>Lexique de la linguistique Français-Anglais-Tamazight, précédé d'un essai de typologie des procédés néologiques</i> , Ed. Achab, Tizi-Ouzou, 2009.	135.
Unti	Féminin	Berkai (A), <i>Lexique de la linguistique Français-Anglais-Tamazight, précédé d'un essai de</i>	84. 85. 86. 87. 88. 89.91. 94. 95. 102. 103.104. 107. 108. 111. 113. 114. 115. 118.119.148.149.

		<i>typologie des procédés néologiques</i> , Ed. Achab, Tizi-Ouzou, 2009.	150.151.152.153. 154.155. 169. 170.
Urmir	Aoriste	Berkai (A), <i>Lexique de la linguistique Français-Anglais-Tamazight, précédé d'un essai de typologie des procédés néologiques</i> , Ed. Achab, Tizi-Ouzou, 2009.	112.114.118.119.120. 121. 123. 124. 125. 127. 128. 131. 132. 133.142. 145. 165. 166.
Ur yedliw ara	Non-marqué	IDRES. ABD EL HAFID et MADI (R), <i>Dictionnaire universel bilingue Français-Tamaziyt</i> , Ed. Jazz, Alger, 2003.	92. 93. 95. 126.
Ussid	Directe	Berkai (A), <i>Lexique de la linguistique Français-Anglais-Tamazight, précédé d'un essai de typologie des procédés néologiques</i> , Ed. Achab, Tizi-Ouzou, 2009.	114.120. 138.139. 148. 149. 150.169.
Ussid	Tendu	Cours universitaire	94. 111. 131. 135. 136. 138.
Ussid	Intensif	IDRES. ABD EL HAFID et MADI (R), <i>Dictionnaire universel bilingue Français-Tamaziyt</i> , Ed. Jazz, Alger, 2003.	112.118.123. 124. 127. 128. 131. 132. 133. 142. 145.
War ibaway	Non-négatif	Cours universitaire	139.
War-ussid	Non-tendu	Berkai (A), <i>Lexique</i>	94. 136. 138

		<i>de la linguistique Français-Anglais-Tamazight, précédé d'un essai de typologie des procédés néologiques</i> , Ed. Achab, Tizi-Ouzou, 2009.	
Yiwen	Mono	Cours universitaire	125
Yiwen uwalec	Mono-monématique	Berkai (A), <i>Lexique de la linguistique Français-Anglais-Tamazight, précédé d'un essai de typologie des procédés néologiques</i> , Ed. Achab, Tizi-Ouzou, 2009.	171. 172
Yiwet n targalt	Monolitère	Cours universitaire	123.125.128. 129. 133
Yiwet-tsiwelt	Mono-syllabique	Cours universitaire	93.94. 95.

Table des matières :

- Introduction générale..... PP. 09-10.
- Présentation et choix du sujet P 11.
- Les objectifs ... P 11.
- La problématique P 11.
- Les hypothèses P 12.
- Présentation du corpus P 12.
- La méthodologie..... P 12.

Chapitre I : la traduction

- Introduction P 14.
- La traduction PP.15-115.
- La conclusion P 116.

Chapitre II : Analyse lexico-sémantique

- Introduction P.118
- I. La terminologie P.119.
- I.1. Définition de la terminologie P.119.
- I.1.1. Définition de terme P.119 .
- I.2. L'Histoire de la terminologie P.120.
- I.3. Objectif de la terminologie P.120.
- I.4. Les fonctions de la terminologie P.121.
- I.5. Quelque discipline en rapport avec la terminologie P.121.
 - Linguistique P.121.
 - Lexicographie P.121.
- I.6. La terminographie PP.121- 122.
- I.7. La lexicologie P.122.
- I.7.1. Le mot P.122.
 - Le mot en berbère PP.122-123.
- I.7.2. Objectif de la lexicologie P.123.
- I.8. La lexicographie P.123.
- I.9. Un dictionnaire P.124.
- I.9.1. Les types de dictionnaire..... P.124.
 - Dictionnaires plurilingues..... P. 124.
 - Dictionnaire monolingue..... P. 124.

TABLE DES MATIERES

II- La néologie	P125.
II.1. Définition de la néologie	P125.
II.2. Définition de néologisme.....	P125.
II.3. Histoire de la néologie.....	PP 125-126.
II.4. Les divers paramètres pour déterminer le caractère néologique d'une unité lexicale... P127.	
• La diachronie	P127.
• L'instabilité systématique.....	P127.
• La lexicographie.....	P 127.
• La psychologie	P127.
• Les lexicologues classiques.....	P 127.
II. 5. Object de la néologie	P127.
II.6. Les fonctions de la néologie.....	P127.
• La fonction d'appel.....	P 127.
• Les fonctions argumentatives	P127.
• Les fonctions relationnelles.....	P 128.
II.7. Les processus de formation des néologismes.....	P 128.
II.7.1. La matrice interne.....	P128.
II.7.1.1. Néologie de forme.....	P 128.
II.7.1.1.1. Les types de la néologie de forme	P128.
A. La siglaison	P128.
B. La dérivation	PP128-129.
A. La dérivation nominale.....	P 130.
➤ . Sur une base verbale	P130.
• Un nom d'action verbal	P130.
• Un nom concret	P130.
• Le nom d'agent.....	P 130.
➤ .Sur une base nominale.....	P 131.
B.2.La dérivation verbale.....	P131.
➤ Sur une base verbale.....	P 131.
➤ La dérivation à la base d'adjectif	P131.
C. La composition	P132.
C.1. Les types de la composition	P132.
• La composition proprement dite (juxtaposition).....	P132.
• La composition synaptique	P 132.
II.7.1.2. La néologie sémantique.....	P133.

TABLE DES MATIERES

II.7.1.2.1. Les déférents types de la création des néologismes de sens.....	P 133.
A. La polysémie.....	P 133.
Définition de la polysémie.....	PP 133-134.
B. Monosémie	P134.
Définition de la monosémie	P 134.
C. La synonymie	P134.
Définition de la synonymie	PP134-135.
II.7.2. La matrice externe	P 135.
II.7.2.1. L'emprunt	P 135.
II.7.2.1.1. Les types de l'emprunt	P 136.
A. L'emprunt externe	P 136.
B. L'emprunt inter dialectale	P 136.
La conclusion	P137.
Conclusion générale.	PP139-140.
Bibliographie.	P142.
Annexes	
Résume (Agzul)	
Amawal.	
Corpus	